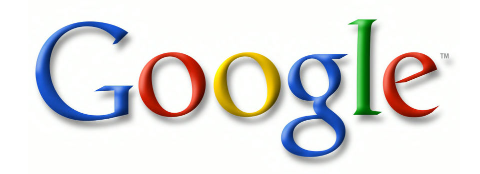
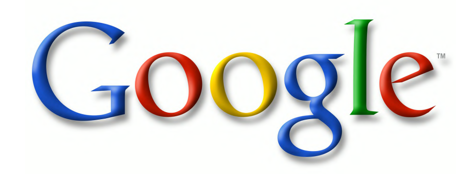



Google



MÉTODO PRÁCTICO

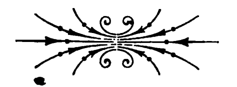
Para aprender

LA LENGUA GUARANÍ

POR

F. M.

SEGUNDA EDICIÓN



EDITORES

Jordan & Villaamil

ASUNCIÓN

1907

1 Dec. 1915

E. V. Morgan

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE JORDAN & VILLAAMIL

PARTE PRIMERA

NOCIONES PRELIMINARES

SOBRE EL IDIOMA GUARANÍ



Nociones preliminares sobre el Idioma Guaraní

ALFABETO Y PRONUNCIACIÓN

1° El alfabeto del Idioma Guaraní se compone de veinte y siete letras, la cuales son: *a, c, ch, d, e, g, h, i, j, k, l, ll, m, mb, n, nd, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, z, y.*

2° Las letras *a, e, i, o, u,* son vocales; las demás son consonantes, y todas se pronuncian lo mismo que en castellano, á excepción de las siguientes:

(Vocales) a) las vocales que llevan acento circunflejo (ˆ) tienen sonido nasal: ejemplo: *âcâ*=cabeza; *mâê*=mirar; *ñopê*=trenzar (cabello), *ñû*=campo.

b) La *ï* con la diéresis (¨) tiene un sonido propio del idioma guaraní, y solamente se aprende oyéndolo pronunciar á los del país, ejemplo: *ï*=agua, *sï*=madre.

(Consonantes) a) La *j* cuando precede á una *h* con la cual hace sílaba *(jh)* pierde su sonido propio, cambiándose en una ligera aspiración; es decir la *jh* no se pronuncia, pero por compensación la vocal que sigue á la *jh* se pronuncia aspirada; ejemplo: *pïjharé* =noche, *pïajhú*=nuevo, etc.

b) La *mb* tiene sonido labial; ejemplo: *mberú*=mosca, *mbaracayá*=gato, *mbaracá*=guitarra.

g) La *nd* tiene sonido dental; ejemplo: *nde*=tú (pronombre de persona); *ñandé*=nosotros; *ndaipóri* =no hay.

NOTA:—Por regla general en el idioma guaraní el acento tónico cae siempre sobre la última sílaba de las palabras; siendo muy pocas las palabras que hacen excepción á esta regla; por eso, siendo este Método destinado principalmente para los extranjeros que quieran aprender el dulce idioma guaraní, haremos uso del acento agudo (′) para facilitar la exacta pronunciación de las palabras que ofrecen alguna dificultad.

DEL ARTÍCULO

3° En el idioma guaraní el artículo *la* es el único que se usa tanto para el masculino como para el femenino, y lo mismo para el singular que para el plural. Sin embargo, es bueno advertir que alguna vez se usa también el artículo *el* para el singular, y *lo* para el plural; ejemplo *Peyó lo mitá* = venid muchachos.

DEL SUSTANTIVO

4° El sustantivo no tiene ninguna terminación propia para el masculino ó para el femenino; ni tampoco para el singular y plural. El plural se forma posponiendo al sustantivo la partícula *cuéra*; ejemplo: *la guazú* = el venado, *la guazú cuéra* = los venados.

5° La eufonía tiene mucha importancia en el idioma guaraní, por lo que hacemos notar:

a) Los nombres que principian por *jh* ó por *t* mudan aquella primera letra en *r* cuando están precedidos de un adjetivo posesivo de primera ó segunda persona, tanto del singular como del plural; ejemplo: *embiú* = comida, *che rembiú* = mi comida.

b) Estos mismos nombres sufren la misma eufonia cuando están con un nombre de caso genitivo; ejemplo: *tová*=cara, *che rová*=mi cara, *tapé*=camino, *Luque rapé*=el camino de Luque.

c) Los nombres que principian por *t* cambian la *t* en *jh* cuando van precedidos por un adjetivo posesivo de tercera persona tanto del singular como del plural: los nombres que empiezan por *jh* conservan estas letras cuando van precedidos por abjetivos de tercera persona; y la *jh* hace al mismo tiempo el oficio del adjetivo que no se pone antes del nombre; ejemplo: *tembiú*=comida; *jhembiú*=su comida ó la comida de él.

d) Todos los demás nombres que no empiezan por *t* ó *jh*, quedan invariables en el discurso: *pó*=mano, *che pó*=mi mano, *nde pó*=tu mano, *i pó*=su mano ó la mano de él.

6° Cuando dos sustantivos se siguen con idea de posesión, el segundo en castellano se pone el primero en guaraní, y la posesión queda indicada por el hecho mismo; pero en las palabras que principian por *jh* ó *t*, la *jh* y la *t* se muda en *r* como después de los adjetivos posesivos de primera ó segunda persona; ejemplo: *Tupâ*=Dios, *sï*=madre, *Tupâ-sï*=Madre de Dios, *Pedro rembiapó*=trabajo de Pedro.

7° El sustantivo tiene tambien forma de aumentativo, que equivale á la palabra castellana *muy*, ejemplo: *cuimbaé*=hombre, *cuimbaeté*=muy hombre.

DECLINACIÓN

8° Nom.	*Taitá*	el padre	*sï*	la madre
Gent.	*taitágüi*	del padre	*sïgüi*	de la madre
Dat.	*taitápe*	al padre	*sïpe*	á la madre

Acc. *taitá*	el padre	*sï*	la madre
Abl. *taitárejhe*	por el padre	*sïrejhe*	por la madre

9° NOTA:—El genitivo de posición se forma posponiendo al sustantivo la partícula *mbaé* en lugar de *gui;* ejemplo:

¿De quién es este caballo? es de mi padre.

¿Avá mbaépa co cabayú? cherú mbaé.

Como se ha visto del ejemplo precedente los guaraníes tienen dos formas para indicar el sustantivo castellano *padre;* es decir *taitá* y *rú;* y cada forma tiene su uso propio: la forma *taitá* se usa cuando se habla del padre en general, mientras la forma *rú* se usa cuando se quiere especificar el padre de alguno. La forma *rú* en la tercera persona del singular hace *túva.* Ejemplo: el padre ya viene: *Taitá oúma;* mi padre ya viene: *oúma cherú;* el padre de él se fué al campo: *itúva ojhóma ñûme;* el padre de Antonio está enfermo *Antonio rú jhasï.*

DEL ADJETIVO

10. El adjetivo calificativo es invariable tanto en el género como en el número; y se pospone siempre al nombre; ejemplo: *mitâ pôrâ* = muchacho lindo, *tapé pucú* = camino largo.

11. El adjetivo tiene tres grados de comparación: *positivo, comparativo* y *superlativo.*

El comparativo se forma posponiendo al adjetivo de grado positivo la partícula *ité,* ó *eté* ó *vé;* y el superlativo se forma posponiendo al positivo la partícula *etereí* ó *itereí.*

12. POSITIVO		COMPARATIVO	SUPERLATIVO
pôrâ (1)	lindo	*pôrâité ó pôrâvé*	*pôrâiterei*
ñañá	malo	*ñañaité*	*ñañaiterei*
vaí	feo	*vaieté*	*vaieterei*
tuvichá	grande	*tuvichaité ó tuvichavé*	*tuvichaiterei*
michí	pequeño	*michieté ó michivé*	*michieterei*

13. Las prtículas *ité* é *iterei* se usan con los adjetivos que acaban en *a, o*; y las partículas *eté* y *eterei* con los adjetivos que acaban en *e, i, u*.

14. El comparativo de igualdad se forma con la partícula *ichá*=como, añadida al término de comparación; ejemplo: Pedro es lindo como tú: *Pedro ipôrâ ndéicha*. Este perro es tan grande como el tigre: *co yaguá tuicháva yaguaretéicha*.

15. El comparativo de superioridad se forma por medio de la partícula *güi* añadida al término de comparación; ejemplo: La casa de Antonio es más grande que la casa de Pedro=*Antonio róga tuvichavé Pedro rógagüi*. La cabra es más linda que la oveja. *Cavará ipôrâvé ovechágüi*.

16. El comparativo de inferioridad se expresa por medio del adjetivo contrario: así para decir: *menos lindo* se dice en guaraní *más feo; menos grande=más pequeño;* pero la comparación se forma de la misma manera que en el número precedente; ejemplo: El gato es menos grande que el perro=*Mbaracayá michîvé yaguagüi*.

17. La expresión castellana, *mucho más* se traduce en guaraní por *iterei* ó *etevé;* ejemplo: mucho más grande=*tuvichaitevé;* mucho más pequeño=*michietevé*.

(1) *Pôrâ* se pronuncia *Pônâ*.

18. Para formar los diminutivos de los nombres se añade la partícula *mí* ó *imí* al sustantivo; ejemplo: *mitâ*= muchacho, *mitâmí*= muchachito, *yaguá* =perro, *yaguaimí* = perrito.

Del adjetivo posesivo

19. Los adjetivos posesivos son los mismos tanto para el masculino como para el femenino.

SINGULAR		PLURAL	
che	mio, mi	*ñandé, ñáne* ú *oré*	nosotros
nde, ne	tuyo, tu	*pénde, péne*	vosotros
i, iñ, jh....	suyo, su	*i, iñ, jh.... cuéra*	suyos, sus

20. *Observación.* Para el uso exacto de las diversas formas del adjetivo posesivo, hacemos notar:

a) Las formas *ne, ñáne, péne,* se usan cuando el adjetivo posesivo precede á sustantivos que empiezan por *m, n, ñ;* ejemplo: *che ñû* = mi campo, *ne ñû* = tu campo, *iñû* = su campo ó el campo de él, *ñaneñû* = nuestro cnmpo, *peneñû* = vuestro campo, *iñûcuéra* = su campo el campo de ellos.

b) La forma *iñ* de la tercera persona se usa solamente cuando el adjetivo posesivo está delante de un nombre nasal, que principia por vocal ejemplo: *che âcâ* = mi cabeza, *neâcâ* = tu cabeza, *iñâcâ* = su cabeza, etc.

c) Las formas *jh...; jh... cuéra* de la tercera persona se usan cuando el adjetivo posesivo está delante de un nombre que empieza por *jh* ó por *t;* en este caso los nombres que empiezan por *jh* ó por *t* siguen las reglas eufónicas indicada en el núm. 5.

Ejemplo: *tová*=cara, *che rová*=mi cara, *nde rová* =tu cara, *jhová*=su cara, *ñandé rová*=nuestra cara, *pendé rová*=vuestra cara, *jhová cuera*=sus caras.

21. Como se vé en los adjetivos posesivos hay dos formas para la palabra «nuestro». La forma *ñandé* incluye á la persona á la cual se habla; mientras la forma *oré* la excluye; ejemplo: *ñandè róga*=nuestra casa, también de usted con quien hablo; *oré róga*= nuestra casa, y no la de usted. Lo que decimos del adjetivo demostrativo *ñandé* y *oré* queda dicho también para el prenombre personal y el pronombre posesivo.

Del adjetivo demostrativo

22. SINGULAR — PLURAL

Có	este, esta	*Có.... cuéra*	estos, estas
Pé	ese, esa	*Pé.... cuéra*	esos, esas
Amó	aquel, aquella	*Amó.... cuéra*	aquellos aquellas

23. Hay también *coâ*=estos, y *umía*=esos, aquellos; pero estas formas se usan siempre en plural.

Cuando se trata de una cosa ya pasada, se usa también *acó* en lugar de *amó;* ejemplo: *Acó cavayú arecó vaecué*=aquel caballo que tenía.

Cuando se indica una persona ó cosa ausente del lugar donde se habla, se usa también *upé* ó *upéva* ó *upéa;* ejemplo: *upé cavayú*=ese caballo, *upé caraí*= ese señor.

DEL PRONOMBRE

Pronombre de persona

PRIMERA PERSONA

SINGULAR		PLURAL	
24. *Che*	yo	*ñandé* ú *oré*	nosotros
Chejhegüí	de mí	*ñandéjhegüí* ú *orejhegüí*	de nos-[otros

Chéve	á mi	*ñandéve* ú *oréve*	á nosotros
Che	á mi	*ñandé* ú *oré*	á nosotros
Cherejhé	por mí	*ñanderejhé* ú *orerejhé*	por nosotros

SEGUNDA PERSONA

25. *Nde*	tú	*pêê*	vosotros
ndejhegüi	de tí	*pendejhegüí*	de vosotros
ndéve	á ti	*pêême*	á vosotros
ndé	á tí	*pêê*	á vosotros
nderejhé	por tí	*penderejhé*	por vosotros

TERCERA PERSONA

26. *Jhaé*	él, ella	*jhaé cuéra*	ellos, ellas
ichugüi	de él	*ichugüí cuéra*	de ellos
ichupé	á él	*ichupé cuéra*	á ellos
jhaé	á él	*jhaé cuéra*	á ellos
jhesé	por él	*jhesé cuéra*	por ellos

NOTA:—En lugar de *ichugüí* ó *ichupé* puede también decirse *chugüí* é *chupé*.

27. Estos pronombres vienen á ser complementos· indirectos mediante la acción de algunas proposiciones

Chendivé	conmigo	*Cherejhe-ï*	sin mí
Nendivé	contigo	*nderejhe-ï*	sin tí
jhendivé	con él	*jhese-ï*	sin él
ñanendivé ú *orendivé*	con nosotros	*ñandé* ú *orerejhe-ï*	sin nosotros
penendivé	con vosotros	*penderejhe-ï*	sin vosotros
jhendivé· cuéra	con ellos	*jheseïcuéra*	sin ellos

Cheveguârâ (1)	para mí	*Cheári*	sobre mí
ndeveguârâ	para tí	*ndeári*	sobre tí

(1) *Guârâ* se pronuncia *guânâ*.

ichupéguârâ	para él	*jhiári*	sobre él
ñandeve ú *oréveguârâ*	para [nosotros	*ñandé* ú *oreári*	sobre [nosotros
pêêmeguârâ	para vosotros	*pendeári*	sobre vosotros
ichupécueraguârâ	para [ellos	*jhiári cuéra*	sobre ellos

Pronombres posesivos

28.

SINGULAR		PLURAL	
Chembaé	mío	*ñanembaé*	nuestros
nembaé	tuyo	*penembaé*	vuestros
imbaé	suyo	*imbaé cuéra*	suyos

Ejemplo: ¿De quién es este caballo? mío, suyo.
¿Avambaépa co cavayú? chembaé, imbaé.

Pronombre relativo

29. El pronombre relativo *que, el, cual,* no existe en el idioma guaraní, pero se suple en cierto modo por el artículo *la* antepuesto al nombre aludido; ejemplo: *la cavayú ajhechá vaecué* = el caballo que había visto, *la ïvá che jhaú ramó* = la fruta que acabo de comer, *la yaguá ndé reyucá vaecué* = el perro que usted ha matado.

Pronombres demostrativos

30. *Cóa, cóva*	esto, esta
âva, coâva	estos, estas
upéa, upéva	ese, esa (ausente)
péa, péva	ese, esa (presente)
umí, umía, umíva	esos, esas, aquellos
amôa, amôva	aquel, aquella
jhaeté	el mismo.

Pronombres interrogativos

31. *¿Avápa?*	¿Quién?
¿Mávapa?	¿quién?
¿Avámbaépa?	¿de quién?
¿Mbaépa?	¿qué? que cosa?
¿Mbaégüipa?	¿por qué?
¿Máva umíagüipa?	¿cuál de ellos?

32. *Nota.* Como se vé de los pronombres precedentes, la interrogación se forma en guaraní por medio de la partícula *pa* añadida al pronombre, al sustantivo, ó al verbo. Ejemplo: *¿Chépa?*= ¿Yo? *Antoniopa?* = ¿Antonio? *¿Reicuaápa?* = ?Sabe usted? En lugar de la partícula *pa* para formar la interrogación se puede poner *picó*.

En las frases afirmativas se añade muchas veces á los pronombres personales la palabra *nicó* que da más fuerza á la palabra á la cual está añadida.

Pronombres indefinidos y numerales

33. *Peteî*	uno, una
Peteîeté	uno solo
peteîteî	cada uno
peteîmbaé	alguno, alguna, cualquiera
mocôivé	ambos
jhetá	mucho
avavé	nadie
ambïaé	otro, otra
ambïaecuéra	algunos, algunas
ni petêi	ninguno.
algun, alguna	alguno, alguna
oimerâéva	cualquiera
entéro	todos.

DEL VERBO

34. En el idioma guaraní hay una sola conjugación para todos loo verbos, pues todos se conjugan pos-

poniéndoles partículas que son las mismas para todos.

Además para cada tiempo no hay más que una sola partícula terminativa, la cual sirve para todas las personas de un mismo tiempo: las personas se distinguen unas de otras por la anteposición del pronombre respectivo.

35. Para la conjunción de los verbos hay dos formas pronominales; la una es exclusivamente propia del verbo, y nunca se emplea fuera de él; la otra es impropiamente verbal, y se usa solamente en los verbos que emanan de simples sustantivos ó adjetivos verbalizados por la acción de un pronombre. Los verbos de esta categoría son ordinariamente neutros.

Ejemplo: *yapú* = mentira: *che yapú* = yo miento.
pôrâ = lindo *che pôrâ* = yo soy lindo,

Forma pronominal propiamente verbal

36. Singular		Plural	
A	yo	*Ya* ú *Ro*	nosotros
Re	tú	*Pe*	vosotros
O	el	*O....jhaecuéra*	ellos

37. La forma pronominal *ya* de la primera persona plural incluye la persona con quien se habla: la forma pronominal *ro* la excluye, ejemplo: *yayapó* = hacemos, todos sin exclusión de la persona con quien se hábla: *royapó* = hacemos, pero con exclusión de la persona con quien se habla.

38. Estas formas pronominales ó pronombres varían por eufonía delante de los verbos nasales, en estos casos la forma pronominal *ya* se cambia en *ña*, y la

forma pronominal *pe* de la segunda persona plural se cambia en *pê*.

Ejemplo: *yayapó* = hacemos, *ñamâê* = miramos.
peyapó = hacéis *pêmâê* = miráis.

Forma pronominal impropiamente verbal

39. Singular		Plural	
Che	yo	*ñandé* ú *oré*	nosotros
nde	tú	*pêê*	vosotros
jhaé	el	*jhaecuéra*	ellos.

40. La forma pronominal *ñandé* de la primera persona plural incluye la persona con quien se habla: *oré* la excluye.

Los pronombres de esta última forma pueden anteponerse á los de la primera cuando se qniera expresar el sujeto con mayor fuerza y espresióu: ejemplo: *che ayapó* = yo hago: *nde reyapó* = tú haces etc.

41. Estos pronombres varian también por eufonia según se trata de un verbo *ordinario*, ó de un verbo *nasal*, ó de un verbo *aspirado*. (Llámase verbo aspirado todo verbo que empieza por *t* ó por *jh*; y están sujetos á las mismas eufonias que los sustantivos que empiezan por *jh* ó por *t*. Véase N°. 5., a, B. g. Ejemplo: *tesarái* = olvidarse: *che resarái* = yo me olvido: *jhesarái* = él se olvida. Por lo visto, el pronombre *jhaé* de la tercera desaparece por completo en los verbos aspirados, cuando estos reciben por eufonia la *jh* qne lo reemplaza.)

42. El pronombre *pêê* de la segunda persona plural delante de un verbo aspirado se cambia en *pende*: ejemplo: *pendercsarái* = vosotros olvidais.

El pronombre *nde* de la segunda persona singular, y el pronombre *ñandé* de la primera persona plural

pierden la *d* en los verbos nasales; y hacen *ne*, *ñáne*; el pronombre *pêê* de la segunda persona plural se cambia en *pêne* delante de los verbos nasales.

Ejemplo: *nemanduá* = tú te recuerdas.
ñanemanduá = nosotros nos recordamos.
pênemanduá = vosotros os recordais.

Nota. Dejamos de dar un cuadro sinóptico de las terminaciones de cada tiempo del verbo, por considerarlo inútil y de poca utilidad; se aprenderán mejor y con mayor facilidad conjugando los verbos.

Conjugación del verbo JHA-É — ser

43. El verbo *jha-é* = ser, no es otra cosa que el mismo pronombre en tercera persona elevado por los Guaraníes á categoría de verbo. *Jha-é* en el verbo *ser* indica la simple existencia, y la diferencia de tiempo está indicada por las terminaciones comunes que se le posponen.

44. En la conjugación de este verbo ordinariamente en todos los tiempos, á excepción del indicativo presente é imperativo presente, desaparece la radical *jha-é*, viniendo, por consiguiente, á juntarse directamente las terminaciones con los pronombres.

JHA-É — ser

INDICATIVO PRESENTE

45. Singular.		Plural.	
Che jha-é	yo soy	*ñandé* ú *oré jha-é*	somos
nde jha-é	tú eres	*pêê jha-é*	sois
jha-é jha-é	él es	*jhaecuéra jha-é*	son

PRETÉRITO IMPERFECTO

Chéra	yo era	*ñandé* ú *oréra*	éramos
ndéra	tú eras	*pêêra*	èrais
jhaéra	él era	*jhaecuérara*	eran

PRETÉRITO PERFECTO PRÓXIMO

Che curí	yo fuí (recién)	*ñandé* ú *oré curí*	fuímos
nde curí	tú, etc.	*pêê curí*	fuistes
jhaé curí		*jhaecuéra curí*	etc.

PRETÉRITO PERFECTO REMOTO

Singular.		Plural.	
Che vaecué	yo fuí (antes)	*ñandé* ú *oré vaecué*	fuímos
nde vaecué		*pêê vaecué*	
jhaé vaecué		*jhaecuéra vaecué*	

PRETÉRITO PLUSCUAM PERFECTO

Che raé	yo habia sido	*ñandé* ú *oré raé*	habiamos [sido
nde raé		*pêê raé*	
jhaé raé		*jhaecuéra raé*	

FUTURO

Chene	yo seré	*ñandé* ú *oréne*	seremos
nde ne	tú serás	*pêêne*	
jhaéne	etc.	*jhaecuérane*	

FUTURO DE OBLIGACIÓN

Che raerâ	yo habré de ser	*ñandé* ú *oré raerâ*	habre- [mos de ser
nde raerâ	tú, etc.	*pêê raerâ*	
jhaé raerâ		*jhaecuéra raerâ*	

FUTURO PEPFECTO PRÓXIMO

Che neraé	yo habré sido [(recién)	*ñandé* ú *oré neraé*	habre- [mos sido
nde neraé	tú, etc.	*pêê neraé*	
jhaé neraé		*jhaecuéra neraé*	

FUTURO PERFECTO REMOTO

Che maneraé	yo habré si- [do (antes)	*ñandé* ú *oré maneraê*	ha- [bremos sido
nde maneraé	tú, etc.	*pêê maneraé*	
haé maneraé		*jhaé cuéra maneraé*	

IMPERATIVO PRESENTE

46. Singular.		Plural.	
		Tajhaé ñandé ú *oré*	seamos
Tajha-é nde	sé tú	*tajhaé pêê*	
ajhaé jhaé	sea él	*tajhaé jhaecuéra*	

OPTATIVO (que desea)

Ché tamo	ojalá yo fuera	*ñandé* ú *oré tamo*
ndé tamo		*pêê tamo*
jhaė tamo		*jhaecuéra tamo*

47. SUBJUNTIVO PRESENTE

Ta ché kena	yo sea	*ta ñandé* ú *oré kena*
ta ndé kena		*ta pêê kena*
ta jhaé kena		*ta jhaecuéra kena*

IMPERFECTO

Chė ramo	yo fuese	*ñandé* ú *oré ramo*
ndé ramo		*pêê ramo*
jhaé ramo		*jhaecuéra ramo*

PRETÉRITO PERFECTO

Ché riré	yo haya sido	*ñandé* ú *oré riré*
ndé riré		*pêê riré*
jhaé riré		*jhaecuéra riré*

PRETÉRITO PLUSQUAM PERFECTO

Che raeramoá	yo hnbiese [sido	*ñandé* ú *oré raeramoá*
nde raeramoá		*pêê raeramoá*
jhaé raeramoá		*jhaecuéra raeramoá*

CONDICIONAL PRESENTE

48. Singular.		Plural.
Chémo	yo seria si...	*ñandé* ú *oré mo*
ndemo		*pêêmo*
jhaémo		*jhaecuéra mo*

PASADO

Che moraé	yo habria sido	*ñandé moraé*
nde moraé		*pêê moraé*
jhaé moraé		*jhaecuéra moraé*

PERMISIVO

ta che mína	seame lícito [ser...	*ta ñandé* ú *oré mína*
ta nde mína		*ta pêê mína*
ta jhaé mína		*ta jhaecuéra mína*

49. GERUNDIO PRESENTE

Chéro, checuéro, che yaré = al ser yo, al acabar de [ser, al tiempo que yo era
ndéro, ndecuéro, ndeyaré = al ser tú etc.
jhaéro, jhaecuéro, jhaéyaré
ñandé ú *oréro, cuéro, yaré*
pêêro, pêêcuéro, pêêyaré
jhaecuéraro, cuéro, yaré.

GERÚNDIO PASADO

Che pïpé	yo habiendo sido
nde pïpé	tú habiondo sido
jhaé pïpé	él habiendo sido
ñandé ú *oré pïpé*	nosotros habiendo sido
pêê pïpé	vosotros habiendo sido
jhaecuéra pïpé	ellos habiendo sido.

CONJUGACIÓN DEL VERBO ACTIVO

YAPÓ—hacer

50. INDICATIVO PRESENTE

Ayapó	yo hago
reyapó	tu haces
oyapó	el hace
yayapó) *royapó*)	nosotros hacemos
peyapó	vosotros haceis
oyapó jhaecuéra	ellos hacen.

PRETÉRITO IMPERFECTO

ayapóba	yo hacia ó suelo hacer
reyapóva, etc.	tu etc.

PRETÉRITO PASADO PRÓXIMO

ayapó curi	yo hice (recién)
reyapó curi, etc.	tu etc.

PRETÉRITO PASADO REMOTO

ayapó vaecué (1)	yo hice (antes)
reyapó vaecué, etc.	tu etc.

(1) En lugar de la partícula *vaecué* se puede usar también la partícula *jhagüé* para el pretérito pasado remoto.

PRETÉRITO PLUSCUAM PERFECTO

ayapó raé	yo había hecho
reyapó raé	tú, etc.

FUTURO

ayapóne	yo haré
reyapóne, etc.	tú etc.

FUTURO DE OBLIGACIÓN

ayapóta	yo voy á hacer; he de hacer
reyapóta, etc.	tú, etc.

OTRO FUTURO DE OBLIGACIÓN

ayapó vaerâ	yo habré de hacer
reyapó vaerâ, etc.	tú, etc.

FUTURO PERFECTO PRÓXIMO

ayapó neraé	yo habré hecho (hoy)
reyapó neaé, etc.	tú, etc.

FUTURO PERFECTO REMOTO

Ayapó maneraé	yo habré hecho (antes)
reyapó maneraé, etc.	tú, etc.

51. IMPERATIVO PRESENTE

eyapó	hagas tú
toyapó	haga él
yayapó	hagamos nosotros
peyapó	haced vosotros (hagan ustedes)
toyapó jhaecuéra	hagan ellos

OPTATIVO (que desea)

ayapótama	ojalá yo hiciera
reyapótama etc.	ojalá tú hicieras, etc.

52. SUBJUNTIVO PRESENTE

tayapó kena	yo haga
eyapó kena	tú hagas
toyapo kena	él haga
tayayapó kena) *toroyapó kena*)	nosotros hagamos
tapeyapó kena	vosotros hagais
toyapó kena jhaecuéra	ellos hagan.

IMPERFECTO

ayapóramo (1)	yo hiciese ó hiciera
reyapóramo etc.	tú, etc.

PRETÉRITO PERFECTO

ayapóriré	yo haya hecho
reyapóriré, etc.	tú, etc.

PRETÉRITO PLUSCUAM PERFECTO

ayapó vaeramoá	yo hubiese hecho
reyapó vaeramoá, etc.	tú, etc.

53. CONDICIONAL PRESENTE

ayapómo	yo haria si...
reyapómo, etc.	tú, etc.

PASADO

ayapó moraé	yo habria hecho si....
reyapó moraé, etc.	tú, etc.

PERMISIVO

Tayapó mina	Séame permitido hacer
eyapó mina	séate permitido hacer

(1) Para el imperfecto subjuntivo puede usarse la terminación *yepé*. Ejemplo: *ayapóyepé* — yo hiciese ó hiciera.

toyapó mina	séale permitido hacer
tayayapó mina) *toroyapó mina*)	séanos permitido hacer
tapeyapó mina	séaos permitido hacer
toyapó mina jhaecuéra	séales permitido hacer

54. GERUNDIO PRESENTE

Ayapóvo, ayapocuévo, ayapó yavé: al hacer yo: al aca- [bar de hacer: al empezar á hacer
reyapóvo, reyapocuévo, etc.

GERUNDIO PASADO

Ayapó pïpé	habiendo hecho yo
reyapó pïpé	habiendo hecho tú, etc.

Del verbo pasivo y reflexivo

55. La voz pasiva es muy poco usada en guaraní: se forma de dos maneras. La *primera* eonsiste en poner la partícula *ye* ó *ñe* entre la forma pronominal y el verbo: la particula *ye* se usa con los verbos ordinarios, y la partícula *ñe* con los verbos nasales, y eon los otros verbos que la exigen por razón de eufonia.

Estas partículas vienen á ser una especie de complemento que equivale al español *me, te, se, etc.*: por esto si en el verbo hubiese una *i* complemento como en el verbo *aicuaá* = yo sé, esta *i* desaparece.

1º Ejemplo: activo: *ayopï* = yo aprieto (no nasal)
pasivo: a*yeyopï* = yo soy apretado
activo: *aicuaá* = yo conozco, yo sé
pasivo: *ayecuaá* = yo soy conocido (pier- [de la *i*)

2° Ejemplo: activo: *añapïtî* = yo ato (nasal)
pasivo: *añeñapïtî* = yo soy atado
activo: *ainupâ* = yo pego
pasivo: *añenupâ* = yo soy pegado (pier- [de la *i*)

3° Ejemplo: activo: *avendé* = yo vendo (eufónico)
pasivo: *añevendé* = yo soy vendido

56. La segunda manera de formar la voz pasiva consiste en anteponer la forma pronominal *che, nde, etc.*, y una *i* delante del verbo donde no la haya, y en posponer al verbo la partícula *pï*. Esta segnnda forma de la voz pasiva es muy poco usada.

Ejemplo: activo: *aisuú* = yo muerdo
pasivo: *che isuúpï* = yo soy mordido
activo: *apocó* = yo toco
pasivo: *che ipocopï* = yo soy tocado.

57. Cuando el verbo español pasivo está seguido por el complemento agente. la preposición de pasiva se cambia en activa, poniendo el complemento agente como sujeto: así en lugar de decir «fuí visto por Pedro», se dice «Pedro me vió»: *Pedro cherechá.*

58. Los verbos reflexivos se forman también de dos maneras: una con la partícula *ye* ó *ñe* como los pasivos.

Ejemplo: *ajhechá* = yo veo: *ayejhechá* = yo me veo
amaê = yo miro: *añemaê* = yo me miro.

La otra forma consiste posponiendo al pronombre la partícula *yejhé*. Ejemplo: *amaê che yejhé* = yo me miro.

En la conjugación de los verbos reflexivos se emplea la forma pronominal de los activos.

59. Para formar los verbos recíprocos se ponen las partículas *yo* ó *ño* entre la forma pronominal y el

verbo; y se conjugan como los pasivos reflexivos. Los verbos recíprocos se usan sólo al plural.

Ejemplo: *ñandú* = visitar

Recíproco
- *yañoñandú* ó *roñoñandú* = nosotros nos [visitamos (recíprocamente)
- *peñoñandú* = vosotros os visitais
- *jhaecuéra oñoñandú*= ellos se visitan.

JHECHÁ — ver

Recíproco
- *yayojhechá* ó *royojhechá* = nosotros nos [vemos (recíprocamente)
- *peyojhechá* = vosotros os veis
- *jhaecuéra oyojhechá* = ellos se ven.

DE LOS VERBOS IRREGULARES

RAIHA — llevar

60. INDICATIVO PRESENTE

arajhá	yo llevo
rerajhá	tú llevas
oguerajhá	él lleva.
yarájhá / *rogüerajhá*	nosotros llevamos
perajhá	vosotros llevais
jhaecuéra ogüerajhá	ellos llevan.

IMPERATIVO PRESENTE

erajhá	lleva tú
togüerajhá	lleva él
yarajhá	llevemos nosotros
perajhá	llevad vosotros
togüerajhá jhaecuéra	lleven ellos.

PERMISIVO

tarajhamí	séame permitido llevar
erajhamí	séate permitido llevar
togüerajhamí	séale » »
torogüerajhamí	séanos » »
perajhamí	séaos » »
jhaecuéra togüerajhamí.	séales » »

61. *Nota:* En general, todos los verbos que empiezan por *r* admiten la sílaba *güe* después de la forma pronominal de la tercera persona del singular y del plural en todos los tiempos; como también después de la forma pronominal *ro* de la primera persona plural.

Todo esto se nota también en los verbos: *recó* = tener; *roviá* = creer; *rú* = traer; *rojhorï* = agasajar; los cuales se conjugan como el verbo *rajhá*.

62 **YÚ = venir**

INDICATIVO PRESENTE

ayó	yo vengo
reyú	tú vienes
oú	él viene
yayú / *royú*	nosotros venimos
peyú	vosotros venís
jhaecuéra oú	ellos vienen.

IMPERATIVO

eyú	ven tú
toú	venga él
yayú	vengamos nosotros
peyú	venid vosotros
toú jhaecuéra	vengan ellos.

PERMISIVO

Tayumina	séame permitido venir
eyumina	séate » »
toumina	séale » »
yayumina) *toroyumina*)	séanos » »
peyomina	séaos » »
jaecuéra toumina	séales » »

63. Como se ha visto en el verbo precedente, algunos verbos que empiezan por *y*, pierden, como el verbo *yú*, la *y* inicial en la tercera persona del singular y del plural en todos los tiempos: y también cambian la *u* en *o* por eufonía en la segunda persona singular y plural del imperativo y permisivo.

64 **U = comer**

INDICATIVO PRESENTE

jhaú	como
reú	comes
jhoú	come
yaú) *roú*)	comemos
peú	comeis
jhaecuéra jhoú	ellos comen.

IMPERATIVO

jheú	come tú
toú	coma él
yaú	comamos nosotros
peú	comed vosotros
toú jhaecuéra	coman ellos.

PERMISIVO

taúmina	séame permitido comer
jheúmina	séate » »

toúmina	séale permitido comer
yaúmina *toroúmina*	séanos » »
peúmina	séaos » »
toúmina jhaecuéra	séales » »

65. *Nota.* Todos los verbos que empiezan por vocal, ó que constan de una sola vocal, como *ú*=comer; *e*=decir, exigen una *jh* antes de la forma pronominal *a, e, o,* en todos los tiempos y modos, con tal que la vocal de que se trata no sea ni nasal ni aspirada.

66 **E = decir**

INDICATIVO PRESENTE

jha-é	yo digo
eré	tú dices
jhe-í	él dice.
ya-é *ro-é*	nosotros decimos
peyé	vosotros decis
jhaecuéra jhe-í	ellos dicen.

IMPERATIVO

eré	dí tú
teí	diga él
ya-é	digamos nosotros
peyé	decid vosotros
teí jhaecuéra	digan ellos.

PERMISIVO

taé mína	séame permitido decir
eré mína	séate » »
teí mina	séale » »
ya-é mína ó *toroemina*	séanos » »
peyemína	séaos » »
teímina jhaecuéra	séales » »

SUBJUNTIVO

ta-é kena	yo diga
eré kena	tú digas
te-í kena	él diga
ya-é kena) *toro-é kena*)	nosotros digamos
peyé kena	vosotros digais
teí kena jhaecuéra	ellos digan!

67. *Nota.* Este verbo es más que irregular, pues como se ha visto, á veces el pronombre viene á ser el verbo, y el verbo viene á ser el pronombre. Esta es una inversión exigida por la eufonía.

Además de los tiempos que tienen una irregularidad propia, como ser, el imperativo, el permisivo y el subjuntivo, hemos conjugado el indicativo presente, notando que sus irregularidades se reproducen también en todos los demás tiempos de ese verbo.

68 **JHÁ = ir**

INDICATIVO PRESENTE

ajhá	yo voy
rejhó	tú vas
ojhó	él va
yajhá) *rojhó*)	nosotros vamos
pejhó	vosotros vais
jhaecuéra ojhó	ellos van.

IMPERATIVO

terejhó	vé tú
tojhó	vaya él
yajhá	vayamos nosotros
tapejhó	id vosotros
tojhó jhaecuéra	vayan ellos.

PERMISIVO

tajhamina	séame permitido ir
terejhómina	séate » »
tojhomina	séale » »
yajhamina / *torojhómina*	séanos » »
tapejhómina	séaos » »
jhaecuéra tojhomina	séales » »

SUBJUNTIVO PRESENTE

tajhákena	yo vaya
terejhókena	tú vayas
tojhókena	él vaya
tyajhákena / *torojhókena*	nosotros vayamos
tapejhókena	vosotros vayais
jhaecuéra tojhókena.	ellos vayan.

69. *Nota.*—La irregularidad de este verbo consiste en cambiar la *a* en *o* en la segunda y tercera persona del singular y plural; y también en la primera persona del plural cuando se emplea la forma pronominal *ro.* Consiste también en anteponer la sílaba *ter* á la forma pronominal *e* de la segunda persona del singular, y la sílaba *ta* á la forma pronominal *pe* de la segunda persona plural en el imperativo, permisivo y subjuntivo.

De los verbos impersonales

70. Los verbos impersonales se usan solamente en la tercera persona; por consiguiente, el único pronombre que se emplea en ellos es el de la tercera persona singular de la forma pronominal propiamente verbal.

Ejemplo: *Okï* = llueve, *okïcuri* = llovió (recién), *okï vaecué* = llovió (antes), *okïne* = lloverá, *okïta* = va á llover.

OBSERVACIONES SOBRE LOS VERBOS

71. Los verbos *hacer, querer* (en sentido de desear), *mandar* y *saber*, cuando en castellano rigen á otros verbos sin preposición, en guaraní se traducen por medio de algunas partículas, las cuales, añadidas al verbo regido, tienen significado verbal. Los verbos que por esta unión resultan compuestos, se conjugan como el verbo simple.

El verbo *hacer* se traduce en guaraní por las partículas *mbo* ó *mo*, las cuales se anteponen al verbo: la partícula *mbo* se usa con los verbos ordinarios; la partícula *mo* con los verbos nasales ó que empiezan por *m* ó *ñ*.

Ejemplo: *aguatá* = yo camino, *amboguatá* = hago caminar.
che manduá = yo recuerdo, *amomanduá* — hago recordar.
amaê = yo miro, *amomaê* = hago mirar.
añandú = yo siento, *amoñandú* = hago sentir.

72. Cuando las partículas susodichas se anteponen á verbos ó nombres que empiezan por *k* ó por *c* fuerte, esta *k* y *c* se cambian en *g* por eufonía. En este caso se usa siempre la partícula *mo*, y se pone una *n* entre la partícula *mo* y el verbo. Cuando en el verbo hay una *e* que sigue inmediatamente á la *g*, entonces se pone una *u* entre la *g* y la *e*.

Ejemplo: *aké* = yo duermo; *amongué* = yo hago dormir.
acarú = yo como; *amongarú* = yo hago comer.

73. Los verbos *querer* (desear), *mandar* y *saber*, se traducen por medio de las partículas *se* (querer); *ucá* (mandar) y *cuaá* (saber), las cuales partículas se posponen siempre al verbo.

Ejemplo: *aguatá* = camino; *aguatasé* = quiero caminar.
ayapó = hago; *ayapó ucá* = mando hacer.
aleé = leo; *aleé cuaá* = sé leer.

Nota.—La partícula *ucá* se usa sólo con los verbos *activos* y con los *neutros activados* por las partículas *mbo* ó *mo*.

Ejemplo: *aguatá* = yo camino (neutro).
amboguatá = hago caminar (neutro activado).
amboguatá ucá = mando hacer caminar.

74. Cuando una acción dura todavía mientras que se habla, ó duraba todavía al cumplirse otra acción, en guaraní se usa la partícula *aína* pospuesta al verbo; la tal partícula sufre varios cambios eufónicos que se verán en el ejemplo que sigue. La partícula *aína* corresponde al castellano *estar* seguido del gerundio en *endo*.

Ejemplo: *che ayapó aína* = estoy haciendo.
nde reyapó reína = estás haciendo.
jhaé oyapó jhína = (1) está haciendo.
ñandé yayapó yaína } = estamos haciendo.
oré royapó roína }
pêê peyapó peína = estais haciendo.
jhaecuéra oyapó jhína = están haciendo.

Yo trabajaba cuando me llamó mi padre (hoy).
Che ambaapó aína che renóiramo che taitá.

---

(1) En la tercera persona singular y plural, en lugar de *jhina* se puede usar la partícula *jhicuai*.

El médico está todavía en casa.
El médico oimé güeterí jhina ógape.
Él trabajaba cuando se rompió la pierna (antes).
Jhaé ombaapó vaecué jhina ôpêramo la jhetïmâ.

75. La partícula *tajhina* pospuesta inmediatamente al verbo en el presente ó en el pretérito, equivale á *estar por* y toma la inflexión del verbo. Nótese que al vertir en español, el verbo se pone en infinitivo y el *estar por* en tiempo y persona correspondiente. Á más, en el pretérito la partícula *tajhina* se divide; *ta* se pone entre el verbo y la terminación, y *jhina* después de la terminación. También la parte *jhina* está sujeta á los mismos cambios eufónicos que *aina*.

Ejemplo: *ajhatajhína* = estoy por irme.
rejhótareína = estás por irte.
ojhótajhína = está por irse.
yajhátayaína / *rojhótaroína* = estamos por irnos.
pejhótapeína = estais por iros.
ojhótajhína = están por irse.

Nota.—En la primera persona del singular puede también decirse: *ajháta aína* = estoy por irme.
ajháta vaecué aína ó *jhína* = estuve por irme.
rejhóta vaecué reína = estuviste por irte.
ojhóta vaecué jhína = estuvo por irse.
yajháta vaecué yaína / *rojhóta vaecué roína* = estuvimos por irnos.
pejhóta vaecué peína = estuvísteis por iros.
ojhóta vaecué jhína = estuvieron por irse.

Formación de los verbos negativos

76. Los verbos negativos se forman en el idioma guaraní mediante la partícula *ndi* que significa *no*;

pero esta negación no se emplea tal cual en los verbos como en castellano; sino que la mitad *nd* se antepone al verbo, y la otra mitad se pospone. Por razón de eufonía esta primera parte de la negación es muy variable. (Véanse los ejemplos).

Afirmativo: *ayapó* = hago.
Negativo. *ndayapói* = no hago.
ndereyapói = no haces.
ndoyapói = no hace.
ndayayapói) = no hacemos.
ndoroyapói)
ndapeyapói = no haceis.
jhaecuéra ndoyapói = no hacen.

Afirmativo: *amâê* = miro.
Negativo: *namâêi* = no miro.
neremâêi = no miras.
nomâêi = no mira.
nañamâêi) = no miramos.
noromâêi)
napemâêi = no mirais.
jhaecuéra nomâêi = no miran.

ndayapói aína = no estoy haciendo.
ndereyapói reína = tú, etc.
ndoyapói jhína = él, etc.

namâêi aína = no estoy mirando.
neremâêi reína = tú, etc.
nomâêi jhina = él, etc.

ndayapói vaecué aína = no estaba haciendo
ndereyapói vaecué reína = etc.

namâêi vaecué aína = etc.
neremâêi vaecué reina = etc.

che ndayapói curí = yo no hice (recién).
nde ndereyapói curí = etc.

namâêi curí = no miré (recién).
neremâêi curí = etc.

ndayapó vaecuéi = yo no hice (antes).
ndereyapó vaecuéi = etc.

namâê vaecuéi = no miré (antes).
neremâê vaecuéi = etc.

ndayapó vaerâi = no habré de hacer.
ndereyapó vaerâi = etc.

namâê vaerâi = yo no habré de mirar.
neremâê vaerâi = etc.

ndayaposéi = no quiero hacer.
ndereyaposéi = etc.

namâêséi = no quiero mirar.
neremâêséi = etc.

ndayapovéi = no hago más.
ndereyapovéi = etc.

namâêvéi = no miro más.
neremâêvéi = etc.

ndayaposevéi = no quiero hacer más.
ndereyaposevéi = etc.

namâêsevéi = no quiero mirar más.
neremâêsevéi = etc.

77. En los verbos negativos neutros la *ndí* sufre muchas variaciones, exigidas por la eufonía: á veces

la *d* se suprime y la *i* se cambia en *a*, en *e*; pues no hay uniformidad en el modo de expresarse.

Ndacheyapúi = no miento.
nandeyapúi = no mientes.
ndiyapúi = no miente.
nañandeyapúi) = no mentimos.
ndaoreyapúi)
ndapendéyapúi = no mentís.
ndiyapúi = no mienten.

nachemanduái = no me recuerdo.
nanemanduái = no te recuerdas.
nimanduái = no se recuerda.
nañandemanduái) = no nos recordamos.
naoremanduái)
napendemanduái = no os recordais.
nimanduái = no se recuerdan.

78. La negación varía en el futuro de simple indicación. Así, para formar el futuro negativo, se toma el presente negativo del verbo, y se le añade la partícula *che* antes de la terminación *ne*.
Ejemplo: presente: *ndayapói* = no hago.
futuro: *ndayapoichéne* = no haré.

79. En el subjuntivo y en el infinitivo la negación no se forma con la partícula *ndi*; sino por medio de *ï* puesta antes de la terminación.

ayapóramo = si hago.
ayapoïramo = si no hago.

ajhechájhâguâ = para que vea.
ajhechaïjhâguâ = para que yo no vea.

ayapóvo = al hacer yo.
ayapoïvo = al no hacer yo.

reyapóvo = al hacer tú, etc.
reyapoïvo = al no hacer tú.

80. La negación en el imperativo se forma anteponiendo la partícula *aní* á la forma del verbo indicativo.

Ejemplo: *aní reyapó* = no hagas tú.
aní oyapó = no haga él, etc.

81. La negación termina algunas veces en *ri* en lugar de *i*, principalmente cuando el verbo acaba en *i*.

Ejemplo: afirmativo: *cheresarái* = me olvido.
negativo: *nda cheresaráiri* = no me olvido.
na nderesaráiri = no te olvidas.
nda jhesaráiri = no se olvida.

Cuando el verbo empieza por *jh* y tiene nasal, la negación *ndi* pierde la *d*.

Ejemplo: afirmativo: *jhesâi* = estar bien (de salud).
negativo: *na cheresâiri* = no estoy bien.
na nderesâiri = no estás bien.
na jhesâiri = no está bien.

82. Hay otra forma de negación para indicar la voluntad de no hacer una cosa, y se obtiene empleando la palabra *moâ* = tener la voluntad de...; pero en forma negativa, que se alcanza añadiendo la partícula *ndi* = no; la *i* final se pone al fin de *moâ* y la *nd* al principio del verbo con los cambios exigidos por la eufonía como en los ejemplos precedentes.

Ejemplo: *ndayapó moâi* = no he de hacer.
ndajhá moâi = no he de ir.
namaê moâi = no he de mirar.
nda che yapú moâi = no he de mentir.

DEL USO DE LOS TIEMPOS DEL VERBO EN LA CONVERSACIÓN

Del pretérito imperfecto indicativo

83. El pretérito imperfecto indicativo en el idioma guaraní se usa solamente cuando denota costumbre ó hábito: ó también para reemplazar al pronombre relativo *que, el cual,* en las preposiciones relativas en tiempo presente ó imperfecto.

Ejemplo: *che ajháva upépe* = yo iba ó suelo ir allí.
nde reicuaáva, che mboéne = tú que sabes, [me enseñarás.
la óga che aipotára, nda tuvichái = la casa [que yo deseo, no es grande.

Fuera de los casos sobredichos, las formas del imperfecto indicativo no se usan; y cuando en castellano está el verbo en imperfecto indicativo, en guaraní se traduce por medio del pretérito perfecto remoto; ejemplo: *che yapú vaecué* = yo mentía (antes; pero ahora no miento más).

Del pretérito perfecto próximo

84. El pretérito perfecto próximo del indicativo se usa por los hechos desde poco tiempo pasado; ahora bien; en todos estos casos los guaraníes, á más de usar el verbo en tiempo perfecto próximo (*ayapó curí,* etc.), suelen también usar el presente indicativo con un adverbio de tiempo ó con la partícula *ma* pospuesta al verbo, ó con la partícula *ramó.*

Ejemplo: *che ayapó cuejhé* = yo hice ó he hecho ayer.
che ayapóma = yo hice ó he hecho.
che ayapó ramó = yo acabo de hacer (recién [hice).
che ndayapói güeterí = todavía no he hecho.

85. En lugar del perfecto próximo se suele usar amenudo el presente indicativo, ejemplos:

¿Has encontrado el cuaderno? No he encontrado
¿Reyujhúmapa el cuaderno? Ndayujhúi (presente).

Encontré á mi padre, y me dió cinco pesos.
Ayujhú che rúpe, jha omêê chéve cinco patacôn.

Me fuí al mercado, y he comprado sólo carne.
Ajhá curi plázape, jha ayoguá soó mante.

Del futuro

86. Alguna vez en castellano se encuentra el futuro simple de indicaciòn, que corresponde al futuro de obligación; en este caso, en guaraní se traduce con el futuro de obligación.

Ejemplo: ¿Vendrá gente á comer con nosotros?
¿Oú vaerâpa genie ocarúvo ñanendivé?

Del subjuntivo presente

87. Cuando en castellano hay una proposición subjuntiva en tiempo presente regida por otra proposición, en guaraní se usa el presente indicativo en lugar del presente subjuntivo.

Ejemplo: Mi padre quiere que yo trabaje.
che rú oipotá che ambaapó.

88. Alguna vez se usa también el presente indicativo acompañado de la partícula *jhâguâ* = para, para que, á fin de que..., la cual se pospone siempre al verbo, ejemplo:

Tengo cinco pesos para que compre mi pantalón.
Arecó cinco patacôn ayoguá jhâguâ che casô.

Como se vé en el ejemplo precedente, la frase subjuntiva *ayoguá jhâguâ* corresponde también al

castellano «para comprar», es decir, á la partícula *para* seguida del verbo en tiempo infinitivo.

Del subjuntivo imperfecto

89. Cuando en castellano hay una preposición subjuntiva en tiempo imperfecto regida por otra preposición que no sea condicional, en guaraní en lugar del imperfecto subjuntivo, se usa el presente indicativo seguido de la partícula *jhâguâ*. .Ejemplos:

Yo no creo que usted hiciese mis zapatos.
Naimoâi nde reyapó jhâguâ che zapatú.

Yo creo que usted no hiciera eso.
Aimoâ nde reyapoí jhâguâ upéva.

90. En las frases condicionales, el imperfecto subjuntivo se usa con su terminación propia. A este propósito necesita avisar que las frases condicionales se forman de la manera siguiente: cuando el verbo condicional está en tiempo presente, el *mo*, que es terminación de este tiempo, se antepone al verbo en lugar de posponerse; si es de tiempo pasado, la terminación *moraé* se divide; el *mo* se antepone al verbo y *raé* se pospone.

Ejemplo: Yo haría si tuviese tiempo.
Che mo ayapó arecóramo tiempo.

Yo habría hecho si hubiese tenido tiempo.
Chemo ayapó raé arecóriré tiempo.

Si usted hubiese hecho eso, habría hecho mal.
Nde reyapó riré upéva, mo reyapóvai raé.

Del pretérito perfecto subjuntivo

91. Cuando en castellano se encuentra una preposición subjuntiva en tiempo perfecto, regida por otra

preposición que no sea condicional, el perfecto subjuntivo español se traduce en guaraní con el futuro indicativo de indicación seguido de la partícula *jhâguâ* = para.

Ejemplo: Yo no he creido que usted haya hecho eso.
Nda roviá vaecuéi nde reyapóne jhâguâ [upéva.

Del infinitivo

92. El infinitivo en guaraní se conjuga como los demás tiempos con la forma pronominal, y nunca se emplea sin ella.

Ejemplo: Voy á dormir: = *ajhá akéro.*
Vas á dormir: = *rejhó rekéro.*

De los pronombres complementos verbales

93. Los pronombres pueden ser complementos directos del verbo. Los pronombres complementos directos y que se juntan al verbo sin preposición son los siguientes:

SINGULAR		PLURAL	
ye, ñe, che	me	*ye, ñe, ñandé, ñane* ú *[oré*	nos
ye, ñe, nde, ne, ro	te	*ye, ñe, pendé, pene, pe*	os
ye, ñe, ichupé	se, le	*ye, ñe, inchupecuéra*	se, les

Cuando la oración es reflexiva ó pasiva, el pronombre complemento es *ye* ó *ñe* para todas las personas, tanto del singular como del plural. La *ye* se usa cuando el verbo es un verbo ordinario, y la *ñe* cuando el verbo es nasal.

Che a *ye* jhechá = yo *me* veo.
nde re *ye* jhechá = tú *te* ves.
jhaé o *ye* jhechá = él *se* vé

ñandé ya *ye* jhechá)
oré ro *ye* jhechá) = nosotros nos vemos.
pêê pe *ye* jhechá = vosotros *os* veis.
jhaecuéra o *ye* jhechá = ellos *se* ven.

Che a *ñe* nupâ = yo *me* pego.
nde re *ñe* nupâ = tú *te* pegas.
jhaé o *ñe* nupâ = él *se* pega.
ñandé ña *ñe* nupâ)
oré ro *ñe* nupà) = nosotros *nos* pegamos.
pêê pe *ñe* nupâ = vosotros *os* pegais.
jhaecuéra o *ñe* nupâ = ellos *se* pegan.

Las otras formas del pronombre complemento directo se usan cuando la oración no es ni reflexiva ni posesiva. Las personas *ne, ñane, pene,* se usan cuando el verbo es nasal. Los ejemplos siguientes servirán de mayor explicación.

Che a *ye* jhechá	yo *me* veo.
nde *che* rechá	tú *me* ves.
jhaé *che* rechá	él *me* vé.
pêê *che* rechá	vosotros *me* veis.
jhaecuéra *che* rechá	ellos *me* ven.
Che *ro* jhechá	yo *te* veo.
nde re *ye* jhechá	tú *te* ves.
jhaé *nde* rechá	él *te* vé.
oré *ro* jhechá	nosotros *te* vemos.
jhaecuéra *nde* rechá	ellos *te* ven.
Che ajhechá *ichupé*	yo *le* veo.
nde rejhechá *ichupé*	tú *le* ves.
jhaé ojhechá *ichupé*	él *le* vé.
ñandé yajheyá *ichupé*)	
oré rojhechá *ichupé*)	nosotros *le* vemos.

pêê pejhechá *ichupé*	vosotros *le* veis.
jhaecuéra ojhechá *ichupé*	ellos *le* ven.

Nde *oré* rechá	tú *nos* ves.
jhaé *oré* rechá	él nos vé.
oré ro *ye* jhechá	nosotros *nos* vemos.
pêê *oré* rechá	vosotros *nos* veis.
jhaecuéra *oré* rechá	ellos *nos* ven.

Che *po* jhechá	yo *os* veo.
jhaé *pende* rechá	él *os* vé.
oré *po* jhechá	nosotros *os* vemos.
pêê pe *ye* jhechá	vosotros *os* veis.
jhaecuéra *pende* rechá	ellos *os* ven.

Che ajhechá *ichupecuéra*	yo *les* veo.
nde rejhechá *ichupecuéra*	tú *les* ves.
jhaé ojhechá *ichupecuéra*	él *los* vé.
ñandé yajhechá *ichupecuéra*	nosotros *les* vemos.
pêê pejhechá *ichupecuéra*	vosotros les veis.
jhaecuéra ojhechá *ichupe-* /*cuéra*	ellos *les* ven.

Pronombres complementos directos con vei nasales.

Che *añe* nupâ	yo *me* pego.
nde *che* nupâ	tú *me* pegas.
jhaé *che* nupâ	él *me* pega.
pêô *che* nupâ	vosotros *me* pegais.
jhaecuéra *che* nupâ	ellos *me* pegan.

Che *ro* inupâ	yo *te* pego.
nde re *ñe* nupâ	tú *te* pegas.
jhaé *ne* nupâ	él *te* pega.

oré *ro* nupâ	nosotros *te* pegamos.
jhaecuéra *ne* nupâ	ellos *te* pegan.
Che ainupâ *ichupé*	yo *le* pego.
nde reinupâ *ichupé*	tú *le* pegas.
jhaé oinupâ *ichupé*	él *le* pega.
ñandé etc.	nosotros, etc.
Nde *oré* nupâ	tú *nos* pegas.
jhaé *ñane* nupâ	él *nos* pega.
ñandé ña *ñe* nupâ	nosotros *nos* pegamos.
pêê *oré* nupâ	vosotros *nos* pegais.
jhaecuéra *ñane* nupâ	ellos *nos* pegan.
Che *po* inupâ	yo *os* pego.
jhaé *pene* nupâ	él *os* pega.
oré *po* inupâ	nosotros *os* pegamos.
pêê pe *ño* nupâ	vosotros *os* pegais.
jhaecuéra *pene* nupâ	ellos *os* pegan.

Che ainupâ *ichupecuéra*, etc. yo les pego.

94. Alguna vez los pronombres complementos directos se unen al verbo mediante una partícula, que es *rejhé*=por, la cual se pospone al pronombre. Este último caso es poco común, como también son pocos los verbos que la exigen.

Ejemplo: *omaê cherejhé* = (mira por mi) me mira.
opïrû nderejhé = (pisa por ti) te pisa.
ondïrú jhesé = (escupe por él) le escupe.

En las oraciones reflexivas de estos mismos verbos, en lugar de la partícula *rejhé* se usa la partícula *yejhé*.
Ejemplo: *amaê che yejhé* = yo me miro.
re pïrû nde yejhé = tú te pisas.
ondïrú oyejhé = él se escupe.

95. Los pronombres complementos indirectos son los siguientes:

Che jhegüi	de mi	*chere*	á mí
ichugüi	de él	*ndére*	á tí
nde jhegüi	de tí	*ichupé*	á él
ñandé ú *oré jhegüi*	de nosotros	*ñandére* ú *orére*	á nosotros
pende jhegüi	de vosotros	*pêême*	á vosotros
ichugüi cuéra	de ellos	*ichupé cuéra*	á ellos
Che rejhé	por mí	*Chere guârâ*	para mí
nde rejhé	por tí	*ndére guârâ*	para tí
jhesé	por él	*íchupé guârâ*	para él
ñandé ú *oré rejhé*	por nosotros	*ñandére* ú *orére guârâ*	para nosotros
pende rejhé	por vosotros	*pêême guârâ*	para vosotros
jhesé cuéra	por ellos	*íchupecuéra guârâ*	para ellos
Chendiré	conmigo	*che rejheï*	sin mí
nendiré	contigo	*nde rejheï*	sin tí
jhendiré	con él	*jheseï*	sin él
ñane ú *oréndiré*	con nosotros	*ñandé* ú *oré rejheï*	sin nosotros
penendiré	con vosotros	*pende rejheï*	sin vosotros
jhendiré cuéra	con ellos	*jheseï cuéra*	sin ellos
Che ári	sobre mí	*che pïpé*	en mí
nde ári	sobre tí	*nde pïpé*	en tí
jhi ári	sobre él	*ipïpé*	en él
ñandé ú *oré ári*	sobre nosotros	*ñandé* ú *oré pïpé*	en nosotros
pendé ári	sobre vosotros	*pende pïpé*	en vosotros
jhiári cuéra	sobre ellos	*ipïpé cuéra*	sin ellos

96. Con los pronombres *reflexivos indirectos* las preposiciones *á* y *por* se traducen por medio de *yupé*=(á) y *rejhé* = (por).

Ejemplo: *Amêê cheyupé* = doy á mi mismo.

Remêê ndeyupé = das á tí mismo, etc.

Con los pronombres recíprocos se junta *yejhé* ó *yupé*, y cuando el verbo es nasal se junta *oñondivé*.

Ejemplo:

Yayapó vaí ñandeyejhé = nos hacemos mal unos á otros
Peyapó vaí pendeyejhé = os haceis mal unos á otros
Oyapó vaí oyuejhé cuéra = se hacen mal unos á otros.

Ñañorairô oñondivé = nos peleamos unos con otros.
Peñorairô oñondivé = os peleais unos con otros.
Oñorairó oñondivé cuéra = se pelean unos con otros.

La partícula *pïri* = junto con... se usa cuando la acción se ejecuta entre muchos. Ejemplo: *Che rorï nde pïri* = me alegro junto con usted.

DEL ADVERBIO

97. Los adverbios en guaraní no se emplean todos de un mismo modo: algunos se anteponen y otros se posponen. Los que se posponen los hacemos preceder de algunos puntos suspensivos.

98 **Adverbios de lugar**

Mamó	dónde	*pïpé, jhïepïpe*	dentro
Moô	á dónde	*ïvaté*	arriba
Coápe	aqui	*iguïpe, ïvïpe*	abajo
Amó	allá	*acatúape*	á derecha
Upépe	allí	*asúpe*	á izquierda
		algún jhendápe	en algu-[na parte
Pïri	junto		
Aguî	cerca	*mamoré*	en ninguna parte
Mombïrï	lejos	*opárupi*	en toda parte
Ocápe	afuera	*tapïcué*	detrás
Tenondé	delante.	*ári*	encima.

Nota. Los adverbios *tenondé, tapïcué* y *ári* se posponen á los pronombres ó sustantivos, sufriendo,

por consiguiente, los cambios eufónicos indicados á págs. 6 y 7 *a), b), c)*. El adverbio *ári*, cuando está con un pronombre personal de tercera persona, hace: *Jhiári* = encima de él, *jhiári cuéra* = encima de ellos.

99. Cuando en castellano es menester anteponer al adverbio las partículas *de* ó *por*, el *de* en guaraní se expresa por la partícula *güi*, y el *por* se expresa por la partícula *rupí*. Ambas partículas se posponen al adverbio.

Ejemplo: *Amórupi* = por allá.
Amógüi = de allá.
¿Mamógüipa? = de dónde?
¿Mamórupipa? = por dónde?

100 **Adverbios de tiempo**

Anguê	hoy.
cuejhé	ayer.
cuejhé ambué	antes de ayer.
cuejhé ambueteré	pasado anteayer
coêramo	mañana.
coêambuéramo	pasado mañana.
coêambueteréramo	pospasado mañana.
âgâ, coâgâ	ahora.
âgâré, âgâité	ahora más.
agâmiré	un poco más tarde.
upéramo	en ese momento.
caarú	por la tarde.
asayé	por la mañana un poco [tarde.
pïjharé	por la noche.
pïjhareré	por la mañana.
pïjhareteté	por la mañana temprano.
. . . . . roí	pronto, temprano.

.. ...*pïaé*	pronto.
......*mbegüé*	despacio.
......*aré*	mucho tiempo.
......*mboïvé*	antes (se pospone al verbo).
uyeí	antes (pero en el mismo [día.
ïmá, ïmáma	antes.
......*voré*	luego (con verbo) enseguida.
......*tapiá*	siempre.
......*yepí*	siempre.
máramo	nunca, ó jamás.
ya......	ya.
......*ma*	ya.
oyoyá	igualmente.
......*yavé*	mientras.
......*ayá*	miemtras.
......*gueterí*	todavía.
neîra gueterí	todavía no.
entónce	entonces
uperiré	enseguida después.
aracaé	cuando.
¿aracaépa?	¿cuándo?
aracaevé	nunca.
upégüi	después.
......*aréma*	hace mucho tiempo.

La partícula castellana *desde* que se antepone á los adverbios, se reemplaza en guaraní por la partícula *güiré* que se pospone al adverbio. Ejemplo: *coêramo güivé* = desde mañana.

101 **Adverbios de modo**

...*pôrâ*	bien	...*vaí etevé*	pésimamente
...*vaí*	mal	...*ichá*	como

...vaivé	peor
pêtêicha	igualmente
...manté	apenas
jháime, jhaimeté	casi
vai vai	mal mal
cóicha	
...ïvaté	
...ïvïi	
...potávo	ε
...reí	

102 Adverbios de cantidad

jhetá	mucho
mborï	poco
...eté ó *ité*	muy
...etereí	demasiado
mbaevé, *mbaeveté*	nada
...vé	
mboïvé	ı
jhetá pôrâ	ba:
jhepï	
nda jhepïi	l

103 Adverbios de interrogación

¿picó?	¿sí?
¿añeipa?	¿es cierto?
¿mamópa?	¿dónde?
¿môôpa?	¿á dónde?
¿mamógüipa?	¿de dónde?
¿mamórupipa?	¿por dónde?
¿mbaétepico?	¿qué hay? qué [cosa?
¿mbaéichapa?	¿cómo? de qué [modo?
¿aracaépa?	¿c
¿mboïpa?	¿c
¿mbaégüipa?	¿p
¿mbaérejhepa?	¿p
¿mbaerâpa?	¿par
¿aracaé pevépa?	¿hasta c
¿mboïyevïpa¿	¿cantas

Ajhániri	no
ajhániri avei	tampoco
ndapéichai	no es así
anichéne	no ha de ser
aracaevé	en ningún tiempo
máramo	
nimbaéicha eteréramo	
mbaevéicharamo)	de ı
mbaeichavéramo)	
mbaevé	

105 Adverbios de afirmación

jheê	sí
upéicha	así es
......avei	también
por supuesto	por su
añeté	es
mbaégüitepa	cómo no, p

106 Adverbios de duda

icatú	quizás, tal vez,
mbaépo	quién sabe
mbaénipo	
nuné, icatúne	pue

DE LAS POSPOSICIONES

107. Las posposiciones del guaraní corresponden á las preposiciones del castellano; y si las llamamos posposiciones en lugar de preposiciones, es porque ellas se posponen á los nombres ó verbos.

pe	á, en, con.
me (con palabra nasal)	á, en.
cotïvo	hacia.
pevé	hasta.
güi (cuando no denota posesión)	de.
mbaé (cuando denota posesión)	de.
güivé	desde.
güivo	por donde se.
güipe	abajo, debajo.
güirupi	por debajo.
rupí	al través, ó por.
ïpïpe	cerca de...
ládope	al lado de
ïkérejhe	al lado de
cóstape	á la costa
riré	despuès
ndivé (cuando denota compañía.)	con
pïri	junto con
apeové	más acá de
amongotïvé	más allá de
ïrejhe (cuando se junta al sustantivo)	sin
rejheï (cuando se junta al pronombre)	sin

apïtépe	en medio de
ári	sobre ó encima de
yerecuéro	alrededor de
poderpe	en poder de
pucucuéro	á lo largo de
pïcuéro	á lo ancho de
ocácotï	afuera de
ocáracotï	hacia el patio
corapïpe	en el patio
cotïpïro	adentro de
ñemíjhápe	en secreto.

De las conjunciones

108 *Jhaé* ó *jha*	y
terá ú *obien*	ó
ni	ni
upéa causa	por lo cual
...*ramo*	cuando, si (condicional)
...*güiré*	con tal que ó en tanto [que
...*yepé*	aunque, sin embargo
jhâguâ	á fin de que, ó para que
anímona	no sea que
...*máramo*	cuando
aníkena	que no...
...*ayá*	mientras ó durante
...*jhápere* ó *peré*	hasta que
...*riré*	si (condicional)
...*güiré*	desde que
...*aré, areí*	también
jhanïïramo	ó sino
upéicharamo	si es así.

De las interjecciones

109. *Anivéna* ó *anina*	déjeme por favor
aní	cuidado (en susto)
ná	(indica desagrado)
picó	(indica sorpresa causada [por otro)
cháke...	cuidado (para asustar)
mâê	mire!...
napué	ea, pues
péina	hé aquí que
péina jhína	ahí está
jhiánteco chéve (con sor- [presa)	qué, no lo creo!
jheê nde ó *mâêke nde*	mire usted
caramba!	caramba
ejhechántena	véalo usted.

LOCUCIONES

110. Hay algunas locuciones en guaraní que de por sí equivalen á una frase entera; por eso indicaremos aquí algunas de las más usuales.

Upévo	en el acto
upévove	al instante mismo; luego, [después
upéramo guârâ	para entonces
ramo guârâ	por si acaso fuera
oúramo guârâ	para cuando viniera
upéjhâguâ	para eso
upejhâguâité	para eso mismo
upéicha	eso es
upéicha teicó	así mismo es ó fué
upéicharamo	si es así

upeichaité catú	así mismo es
coêraíraíramo	al alborear

Frases

111. *Torá atâ*	ser desvergonzada
pïtá rïrïi	no tener coraje: ser cobarde
pïá mandïyú	cobarde
che pïá mirí	soy miedoso
âcâ jhâtâ	cabezudo; testarudo
âcâ cuchú	calavera, sin seso
che pïá raí	estoy enojado
che pïá ró	tengo un odio irreconciliable
che pïá rasï	yo estoy resentido
che pïá ró	tengo un odio cruel
pïá jhatá	corazón empedernido
râirú	hambre ó ganas de comer
puapé pucú	ser aficionado á robar.

SEGUNDA PARTE

EJERCICIOS DE CONVERSACIÓN

:JERCICIOS DE CONVERSACIÓN

FRASES ELEMENTALES

I

ɔs días, señor.	Buenos días, caraí.
ha amanecido usted?	¿Maiteípa ne coê?
» » »	¿Mbaéichapa ne coê?
o está usted?	¿Mbaéichapa reicó?
ɔ está usted esta tar-	¿Maiteípa nde caarú?
ɔ está usted esta no-	¿Maiteípa nde pïjharé?
usted bueno.	Reicó pôrâ.
bueno.	Aicó pôrâ ó che rêsâi.
muy bueno.	Aicó pôrâité ó che resâieté.
ıtoy bueno.	Na che rêsâiri.
un poco enfermo.	Che rasïcatú.
ɔ está su padre de l?	¿Mbaéichapa oicó nderú.
ɔ está su familia?	¿Mbaéichapa oicó ne gente cuéra?
ɔ están en casa de l?	¿Mbaéichapa oicó nderógape?
ɔ está su madre?	¿Mbaéichapa oicó ndesï?
adre está un poco r este día.	Che sï oicó pôrâvé este dia ó che sï icoê pôrâvé.
mucho mejor.	Oicó pôrâ itereí.
indispuesta.	Jhasï catú.
enferma.	Jhasï.
ɪnferma de gravedad.	Jhasï etereí.
para morir.	Omanó mbotá.

Tiene un fuerte resfriado.	Irromadizo vaí.
Tiene calentura—fiebre.	Iñacanundú.

II

¿Quién es éste, ese, aquél?	¿Avápa, cóva, péva, amóva?
Quién sabe.	Avánipo.
Está bueno (señal de aprobación).	Añeté.
No está bueno.	Ndaupéichai.
Es verdad.	Icierto.
No es verdad.	Nda iciértoi.
Es mentira.	Ivapú.
Eso es cierto.	Icierto upéa.
¿Qué es eso? A ver.	¿Mbaépa upéva? yajhechá.
A ver su libro.	Yajhechá nde libro.
A ver su papel.	Yajhechá nde cuatiá.
No importa.	Maravé ndoicói.
Esto es.	Upéicha.
Esto le dije á usted.	Cóva jha-é ndéve.
Esto les dije á ellos.	Cóva jha-é ichupé cuéra.
¿Qué se le ofrece?	¿Mbaépa reicotêvê?
Adelante.	Eguâê.
¿De dónde es usted?	¿Mamoguápa ndé?
¿Sabes hablar castellano?	¿Reñeécuaápa carai ñeême?
No sé hablar castellano?	Nañeecuaái caraí ñeême.
¿Entiende usted lo que le digo?	¿Rentendépa nde co jhaéva ndéve?
Entiendo, comprendo.	Antendé.
No entiendo, no comprendo.	Nantendéi.
Sé bien.	Aicuaá pôrâ.
No sé bien.	Ndaicuaá pôrâi.
¿Cómo se llama éste?	¿Mbaéichapa cóva jhéra?
¿Cómo se dice esto?	¿Mbaéichapa cóva oyeé?
¿Quién viene?	¿Avápa oú?
¿Qué hace usted? Nada.	¿Mbaépa reyapó nde? Mbaevé.
Se lo agradezco mucho.	Astimaité ndéve.

III

Puede ser!	Icatúne!
Es posible!	Icatú! es posible.

ι lo hubiera creído!	Avápa ogüeroviáne!
o lo hubiera nunca echado.	Che máramo na maliciái.
o puede ser esó?	¿Mbaéichapa icatúne upéva.
·s imposible.	Upéva ndicatúi.
·s increíble.	Upéva ndicatúi yaroviá.
es probable.	Upéva icatú.
ay nada de imposi-	Ndaipóri icatuï vaerâ.
ıede esperar eso.	Icatúne ñajhâârô upéva.
se entiende.	Upéa ñantendé.
ι de esperarse eso.	Ñajhâârô voí upéva.
ento mucho.	Ambïasïeté.
es muy triste.	Itriste etereí upéva.
na gran desgracia.	Tuvichá la desgracia.
tiene usted? (salud).	¿Mbaépa nde reñandú?
tiene usted? (pose-).	¿Mbaépa nde rerecó.
vamos hacer?	¿Mbaépa yayapóta?
le usted dármelo?	¿Icatúnepa remeê chéve?
no puedo dárselo á d.	Che ndicatúi ameê ndéve.
uisiera dárseló á us- pero no puedo.	Che ameêsé yepe ndéve, pero ndicatúi.
qué no me lo da us-	¿Mbaégüipa nde neremeêi chéve upéva?
ue no quiero dar.	Nameêséigüi.
se lo diese á usted, d lo vendería.	Ameêriré ndéve, mo revendé raé.
ı he hecho todavía.	Ndayapói güeterí.
ı puedo hacer así.	Ndicatúi ayapó upéicha.

IV

·n es usted?	¿Avápa nde?
lónde es usted?	¿Mamoguápa nde?
oy extranjero.	Che extranjero.
de vive usted?	¿Mamópa reicó nde?
de está su casa?	¿Mamópa oimé la nderóga?
ı lejos su casa?	¿Mombïrïpa la nderóga?
stá lejos.	Na mombïrïi.

¿Cómo se llama usted?	¿Mbaéichapa **nde réra?**
Me llamo Pedro.	Che réra Pedro.
¿Es usted soltero?	¿Ndépa soltero?
¿No es usted casado?	¿Ne remendávaipa?
¿Es usted casado?	¿Remendávapa nde?
¿Tiene usted familia?	¿Rerecópa familia?
Sí tengo.	Arecó.
No tengo.	Ndarecói.
¿Tiene usted hijos? (á hombre).	¿Nde raïvapa nde?
¿Tiene usted hijas? (á hombre).	¿Nde rayïvapa nde?
¿Tiene usted hijos? (á mujer).	¿Ne membïvapa nde?
¿Cuántos hijos tiene? (á mujer).	¿Mbovïpa **la ne membï?**
¿Qué oficio tiene usted?	¿Mbaé **ofíciopa rerecó nde?**
Ovejero.	Ovechá **pastoreajhá.**
¿Qué cosa está haciendo usted?	¿Mbaépa reyapó **reína nde?**
Estoy haciendo postes.	Ayapó aina poste.
¿Quereis hacer mi cercado?	¿Peyaposépa pêê che cerco?
Hoy no podemos hacerlo.	Este día **ndicatúmoâi** royapó.
¿Por qué no quieren ellos pagar la deuda?	¿Mbaéguipa **jhaecuéra ndopagaséi la odevéva?—(la deuda).**
¿No pasa usted por aquí?	¿Nderejhasáipa **nde árupi?**
No conozco á nadie en esta casa.	Ndaicuaái **avavépe co ógape.** Na conocéi **avavépe cóa** co ógape.

V

Es vergonzoso.	Otî.
Eso es muy malo.	Upéa ivaieté.
¿Còmo ha podido hacer eso usted?	¿Mbaéichapa **icafú reyapó** raé **upéva?**
¿Cómo podrá hacer eso usted?	¿Mbaéichapa **icatúne reyapó** upéva.

¿Cómo ha hecho eso usted?	¿Mbaéichapa nde reyapó upéva?
¿Por qué usted ha hecho eso?	¿Maerápa nde reyapó raé upéva.
Es muy malo de parte de usted.	Reyapó vaieterei.
Usted tiene la culpa.	Nde rerecó la culpa.
Por su causa.	Nde causa.
¿Cómo usted se atreve á hacer eso?	¿Mbaéichapa nde reyatrevé reyapóvo upéva?
A pesar de todo, usted le ha dado el golpe.	Opaichavévo nde remeê ichupé el golpe.
Usted lo hubiera matado sin mi ayuda (defensa).	Cheïriré nde reyucá vaerâmoâ ichupé.
No estoy contento de usted	Nañecontentái nde rejhé.
No estaré contento.	Nañecontentá vaerâi.
Estése usted quieto.	Aní remïmïi.
No hables: cállate.	Aní reñeê: ekîrîrî nde.
Silencio (á muchos).	Pekîrîrî, silencio.
No quiero eso.	Ndaipotái upéva.
No sufriré eso.	Naaguantaichéne upéva.
¿Por qué usted no quiere trabajar?	¿Mbaégüipa nderembaaposéi?
Ven aquí.	Eyó ápe ó ápe eyó.
Ven á sentarte aquí.	Eyó eguapï ápe.
¿Has roto el pañuelo?	¿Remondorópa raé la pañuelo?
Has dejado caer el pañuelo.	Reitï nde pañuelo.
Alzalo del suelo.	Ejhupí ïvïgüi.
Véte á sentarte allà.	Terejhó eguapï pe amó.
Estate sentado te digo.	Eguapï eína jhaéco ndéve.
¿Por qué te estás riendo?	¿Maérejhe repucá reína.
Esa es mala palabra.	Cóvaco ñeê vaí.
No debes decir eso.	Nderé vaerâi péva.

VI

Tengo que pedir á usted un favor.	Ayeruréta ndéve peteî servicio.
¿Puedo pedirle á usted un servicio?	¿Icatúpa ayeruré ndève peteî servicio.

Hágame usted un favor.	Eyapó chéve ndé peteî s vicio.
¿Quiére usted hacerme un favor?	¿Reyaposépa chéve p servicio?
¿Por qué no quiere usted hacerme el favor?	¿Mbaégüipa nde ndere poséi che rejhé el fa
¿Por qué no quieren ustedes hacerme el favor?	¿Mbaégüipa pêê ndape poséi che rejhé el vor.
Cómo! ¿él no quiere hacerlo?	Mbaéicharupípa! jhaé n yaposéi?
¿No quiere usted?	¿Nde ndereipotáipa?
Usted podría hacerme un gran servicio.	Icatúne nde reyapó ch peteï servicio tuvich
Se lo agradezco mucho.	Astimaité ndéve.
No vale la pena que se hable de eso.	Ndovalèi ñañeê upéva jhe.
Yo le doy mucho fastidio.	Che jhetá royocuâi.
Usted se toma mucho fastidio por mí.	Nde reyocupá demasi che rejhé.
Usted es muy bueno.	Nde nde caraí guazú
Con el permiso de usted.	Ne licénciape.
¿Me da usted el permiso. para ir á Luque.	¿Remeêpa chéve lice ajhávo Lúquepe.
¿Quiere usted hacerme el favor de darme un poco de agua?	¿Reyaposépa chéve el vicio emêê chéve nde i
¿Puede usted hacerme el favor de llamar al peón?	¿Icatúpa reyapó chéve servicio rejhenói chév peón?
Suplico á usted no hable más de eso.	Ayeruré ndéve por fa anivé nemanduá up rejhé.
Le pido me disculpe.	Edispensá chéve
Tenga la bondad de volver á decirlo: no he entendido bien: no he oido.	Ere mí yevî pe eré vae na entendé pôrâi: najh dúi.
¿Dónde está su amigo de usted?	¿Mamópa oimé nde a go?
Lo llevaron preso á la Asunción.	Ogüerajhá vaecué pr Paraguaïpe.

VII

Se lo garantizo á usted.	Agarantí ndéve.
Se lo puedo asegurar.	Asegurá ndéve.
» » »	Amoijhatá ndéve
Eso es lo que puedo decir á usted.	Cóva la icatúva jhaé ndéve.
Tenga por cierto lo que le digo.	Erecó seguro la jhaéva ndéve.
Quién sabe.	Avánipo: quien sabe.
Yo lo creo.	Che aroviá.
Yo no lo creo.	Che ndaroviái.
Yo lo creo también.	Che aveí aroviá.
¿Lo cree usted?	¿Reroviápa nde?
Estoy inclinado á creer.	Aroviasé nungá.
Yo digo que sí.	Che jhaé añetejhá.
Yo digo que no.	Che jhaé ajhániri jhá.
Supongo que sí.	Amaliciá cierto jhá.
Supongo que no.	Amaliciá ajhániri jhá.
Pienso que sí.	Apensá upéichajhá.
Pienso que nó.	Apensá ndaupéichai jhá.
¿Qué quiere usted decir?	¿Mbaépa eresé ndé?
Yo no sé lo que usted quiere decir.	Che ndaicuaái mbaépa nde la ereséva.
¿Entiende usted lo que le digo?	¿Re entendépa nde co jhaéva ndéve?
¿Está usted seguro de lo que dice?	¿Reimépa seguro nde la eréva rejhé?
Estoy seguro.	Aimé seguro.
Tengo dificultad en creerlo.	Ndorogüeroviasetéi.
Puede usted creerme.	Che reroviáne nde.
Es muy dudoso.	Nda isegúroi.
Esto no puede ser cierto.	Anichéne cierto upéva.
No hay nada de eso.	Ndaipóri mbaevé upéva rejhé.
Usted se engaña.	Nde reñembotavÿ.
No creo ni una palabra.	Mbaevé ndaroviái.
No hay que creer tantas tonterías.	Aníke reroviátei soncerai tá.
Si usted cree lo que dice la gente, va á perder el juicio.	Reroviáramo nde la gente jheíva, nde tavÿne.

Deje que charlen: no crea nada de eso: yo no lo creo.	Eyedejá ichugüí: aní reroviá umía: che ndaroviái.
Se lo aseguro: escúcheme usted, y verá si le digo la verdad.	Asegurá ndéve: eñatendé cherejhé; jha rejhechá añetejhá cojhaéva ndéve.

VIII

¿Hay noticias este día?	¿Oimépa noticia este día.
¿Hay algo de nuevo este día?	¿Oimépa alguna novedá este día.
¿Qué novedad hay?	¿Mbaépa oimé ipïajhúva.
¿Sabe usted algo de nuevo?	¿Reicuáapa nde alguna novedá?
¿Qué cosa hacen los revolucionarios?	¿Mbaépa oyapó la revolucionario cuéra?
¿Usted no ha oido decir nada en Asunción?	¿Nerejhendúipa nde oyeéramo mbaevé Paraguaïpe?
No se nada.	Ndaicuái mbaevé.
No hay ninguna noticia.	Ndaipóri mbaevé noticia.
No se dice nada.	Ndoyeéi mbaevé.
No hay novedad.	Ndaipóri novedá.
¿Qué dice ese hombre?	¿Mbaépa jheí pe cuimbaé?
Dice que sí.	Añeté jheí, ó jhêêye.
Dice que no.	Ajhániri ye.
Dice que no quiere.	Ndoipotái ye.
Dice que ya viene.	Oúma ye.
Hoy no tiene tiempo.	Este día ndogüerecói lugar.
¿Está usted desocupado?	¿Na nderembiapóipa reína?
¿Está usted ocupado?	?Ne rembiapópa reína?
No estoy desocupado.	Na cheïembiapói aína.
Estoy ocupado.	Che rembiapó aína.
¿Qué está haciendo ese hombre?	¿Mbaépa oyapó jhína pe cuimbaé?
No hace nada.	Ndoyapói mbaevé.
No debes estar ocioso.	Nanderecói vaerâico.
Es malo no hacer nada.	Ïvaí ñaî reí.
Venga mañana á esta hora.	Eyú coéramo cóva hórape.
¿Qué cosa se dice de las langostas en Asunción?	Mbaépa oyeé Paraguaïpe la tucú rejhé.

dice más nada.	Ndoyeevéima mbaevé.
; oido hablar de na-	Na jhendúi oñeñeêramo mbaevérejhé.
oido hablar de eso.	Na jhendúi oñeñeëramo upévarejhé.
› se habla de eso.	Noñeñeëvéima upévarejhe.

IX

nde va usted?	¿Mamópa rejhó nde?
ıde va usted por ahí?	¿Mamópa rejhó upérupi?
n casa.	Ajhá ógape.
ıy en casa de usted.	Che ajhá nde rógape.
ónde vienes?	¿Mamóguipa reyú?
› de casa de mi her-).	Ayú che hermano rógagui.
› de la Iglesia.	Ayú Tupaógui.
. la Iglesia y des- á mi casa.	Ajhá Tupaópe, jha upégui che rógape.
ecibido usted noti- de su hermano?	¿Re recibípa nde ne hermánogui noticia?
mucho tiempo que a recibido usted no- s de su hermano?	¿Jhi arémapa nde recibivéi jhagüé noticia ne hermánogui?
to tiempo hace que ı escrito á usted?	¿Mbovï tiémpopa oyapó oscribí jhagüé ndéve?
mucho.	Areté reíma.
'e usted venir con- ?	¿Reyusépa chendivé?
s á dar un paseo.	Yajhá yaguatá.
ıedo ir si usted no onmigo.	Ndicatúi ajhá nde rejhoïramo chendivé.
lónde iremos?	¿Mamórupipa yajháta?
s por el lado que á l gusta.	Yajháne nde ndegustajha rupi?
s al monte.	Yajhá caaguïpe.
en casa el señor B...?	¿Oimépa ógape caraí B...?
tá.	Noîri ó ndaipóri.
stá en casa su pa-	Noîripa nde rógape nderú?
e usted decirme á e se ha ido?	¿Icatúnepa eré chéve mamópa ojhó?

No sé á dónde ha ido.	Ndaicuái môôpa ojhó.
Supongo que se ha ido á ver á su hermana.	Amaliciá jheindï ojhechá vo ojhó jhagüé.
¿Sabe usted cuándo vendrá?	¿Reicuaápa nde mbaé hó rapepa oú vaerâ?
No lo sé: no ha dicho nada cuando salió.	Ndaicuaái: ndeíri mbaevé curí osêvo.

X

¿Cómo te llamas?	¿Mbaéichapa nde réra?
¿Cuántos años tienes?	¿Mbovï áñopa rerecó?
Tengo quince años.	Arecó quince año.
He cumplido veinte años?	Acumplima veinte año.
La otra semana voy á cumplir diez y ocho años.	Co semána oúvape acum plita diez y ocho año.
Me voy por treinta.	Ajhá jhina 30 año rejhé
¿Tienes padre y madre?	¿Rerecópa nderú jha nde sï?
¿Quién es tu padre?	¿Avápa nderú?
¿Tus padres se han muerto?	¿Nderú jha ndesïpa oma nóma racaé?
¿Tu padre está vivo todavía?	¿Nderúpa oicové güeteri
Mi madre se ha muerto; mi padre todavía no se ha muerto.	Che sï omanóma vaecu che rú nomanói güeter
¿Qué oficio tiene tu padre?	¿Mbaé ofíciopa ogüerec nderú?
Mi padre es carpintero.	Che rú carpintero.
¿Está en casa tu padre?	¿Oimépa ógape nderú?
Está.	Oimé.
No está.	Ndaipóri, ó noîri·
¿Quién es esta niña?	¿Mávapa co mitâ cuñâ?
Es la hija del peluquero.	El peluquero rayï.
¿Por qué no vienes todos los días á mi casa para aprender á rezar?	¿Mbaéguipa nde reyúi ca da coê che rógape rea prendé jhâguâ ñembo
Has de venir todos los domingos á la Iglesia con los otros cuando oyes la campana por la tarde.	Reyú vaerâco cada domin go tupaópe ambuecuér ndivé, rejhendúramo l campana caarú ramo.

No habeis de reir; no habeis de hablar en la Iglesia; no quiere Dios, pues la Iglesia es la casa de Dios.	Nda pepucá vaerâi, na peñeê vaerâi tupaópe; Ñandeyara ndoipotáiri, porque Tupaó Ñandeyara róga.
Mientras rezas, no tienes que reir.	Reñemboé ayá nde repucá vaerâi.
No tienes que decir eso.	Nderevaerâi upéva.
No es bueno decir malas palabras.	Niporâi yaé ñeê vai.
¿Por qué te estás riendo?	¿Mbaérejhe repucá reína?
En vez de llorar te estás riendo.	Reyajheó rangüé, repucá reína.
No lo hagas otra vez.	Anivéke reyapó yevï.
Esto no sirve.	Ndovaléi upéva.
Tenga cuidado para otra vez, porque voy á castigarle.	Eñatendé otra vez guârâ, porque rocastigáta.

XI

Ya es hora de comer.	Yacarú jhá hórama.
¿Tiene usted ganas de comer?	¿Recarusépa nde?
¿Tiene usted hambre?	¿Ne ñembïajhïipa nde?
Tengo hambre.	Che ñembïajhïi.
Comería alguna cosa.	Jhaúne alguna cosa.
Venga á comer.	Eyó ecarú.
Vamos á comer.	Yajhá yacarú.
Vaya á comer usted.	Terejhó ecarú.
Vayan ustedes á comer.	Tapejhó pecarú.
Venimos á comer.	Royú rocarúvo.
Vengan ustedes á comer.	Peyó pecarú.
Comeremos, y mientras tanto hablaremos.	Yacarúne, jha ñañeê ñaína.
¿Le gusta la comida?	¿Nde gustápa co tembiú.
Sí, me gusta.	Jheê, che gustá.
No me gusta.	Nda chegustái.
Todos comen, menos usted.	Entéro ocarú, ndénte nderecarúi.
No quiero comer este día.	Ndacaruséi este día.
Tomaré un poco de caldo.	Yukïsïmí taú

¿Qué tiene? ¿Por qué no come?	¿Macrà reicó? ¿Mbaégüipa nderecarúi?
¿Por qué no quiere comer?	¿Mbaégüipa nderecaruséi?
Usted no come.	Nde nderecarúi nicó.
Usted no come nada.	Nde nderecarúi mbaevé.
Yo como mucho.	Tuvichá acarú.
He comido muy bien.	Acarú pôrâiterei.
Coma usted un poco más.	Jheú mivéna.
No comeré más nada.	Ndauvéima mbaevé.
¿Tiene usted sed?	¿Nde yujhéipa nde?
Tengo sed.	Che yujhéi.
Bebamos.	Yaú catú.
¿Quiere usted tomar un poco de vino?	¿Reusépa nde vino mí?
No quiero beber vino.	Ndauséi vino.
No bebo vino.	Ndaúvai vino.
Tome un poco de vino.	Jheú vino mí.
No me gusta.	Nda che gustái.
No estoy acostumbrado á tomar vino.	Na ñacostumbrái jhaúvo vino.
Deme un poco de agua.	Emeêmo chéve ïmí.
¿Quiere comer fruta?	¿Reusépa nde ïvâ?
Yo no suelo comer fruta.	Che ndaúvai ïvâ.

XII

Haga el fuego: ya es tarde.	Eyatapï: caarúmaco.
Saque un poco de agua del pozo.	Enojhémo ïmí pózogüi.
Lave este vaso.	Eyojhéi co vaso.
Lave ese plato.	Eyojhéi pe ñaembé.
Apague el fuego.	Embogüé la tatá.
Caliente un poco de agua.	Embojhacúmo ïmí.
Quiero cocer estos huevos.	Amboyïsé côâ rïguasú rupiá.
Vaya á cocer esos huevos.	Terejhó emboyï pe rïguasú rupiá.
Este huevo no está cocido.	Co rïguasú rupiá ndoyïi.
Aquél está cocido.	Amóva oyï.
Vaya á cocer esta mandioca.	Terejhó emboyï co mandió

Deme ese plato.	Emeê chéve upé ñaembé.
¿Está limpio ese plato?	¿Ipotîpa pe ñaembé?
No está limpio.	Na ipotîri.
No está sucio.	Nda ikîái.
Corte un poco de pan.	Eikïtîmo pan mí.
Voy á cortarlo.	Aikïtîta.
¿Dónde está el cuchillo?	¿Mamópa oimé la kïsé?
No hay cuchillo.	Ndaipóri kïsé.
No tengo cuchillo.	Ndarecói kïsé.
Yo tengo: tome.	Che arecó: cóina (ó peina).
Traiga un vaso.	Erú peteî vaso.
¿Ha roto usted el vaso?	¿Ndèpa reyocá la vaso?
No lo he roto yo.	Che ndayocái.
Deme un pedazo de pan.	Emeêmo chéve pan mí.
Ese mozo tiene sed.	Pe cariaï iyujhéi.
Dele un poco de agua.	Emeé ichupé ïmí.
Este niño tiene hambre.	Co mitâ iñembïajhïi.
Dé un poco de pan á ese niño.	Emeêmo pan mí pe mitâme.

XIII

¿En dónde está el mercado?	¿Mamópa oimé el mercado?
Está al lado de la plaza grande.	Oî plaza guasú ïkérejhe.
Siga usted esta calle, y después dé usted vuelta á la izquierda.	Eseguí nde co calle, jha upégüi eyeré nde asú ládope.
Parece que hay mucha gente.	Oyoguá jhetáva jhína gente.
Allí se vende la carne.	Amó oñevendé la soó.
¿Qué quiere usted?	¿Mbaépa reipotá nde?
Quiero un kilo de carne para puchero; pero no me dé mucho hueso.	Aipotá un kilo soó pucherorâ (1); pero aní remeê chéve icangué reí.
¿Tiene carne para bife?	¿Rerecópa soó biferâ?
¿Cuánto vale ese pavo?	¿Mbovïpa ovalé pe pavo?
¿Quiere vender ese pato?	¿Revendesépa pe ïpé? (pato).

(1) Se puede decir también «puchéropeguârâ».

¿Cuánto valen esos cántaros?	¿Mbovÿpa ovalé umí cambuchí?
¿Cuánto pide por esa botella de leche?	¿Mbovÿpa reyururé pe botella cambÿre? (1).
¿A cuánto se venden estas velas?	¿A mbovÿpa oñevendé umí tataindÿ?
¿Cuánto quiere por este racimo de bananas?	¿Mbovÿpa reipotá co pacová recímo rejhé?
¿Cuánto vale una gallina?	¿Mbovÿpa ovalé peteî rÿguasú?
Dos pesos.	Dos patacón.
Es muy caro.	Jhepÿ demá.
¿A cuánto vende usted los huevos por docena?	¿A mbovÿpa revendé la docéna rÿguasú rupiá?
Deme un peso de cebolla y cinco reales de ensalada.	Emeê chéve un patacón repÿ cevói jha cinco reale repÿ ensalada.
¿Cuánto pide por estos dos pescados?	¿Mbovÿpa reyeruré pe mocôi pirárejhé?
¿Cuánto vale esta carreta de leña?	¿Mbovÿpa ovalé co carreta yepeá?
¿Tiene usted una bolsa de carbón?	¿Rerecópa nde peteî bosá tatapÿi?
Esta es grasa de chancho.	Cóva curé ñandÿ.
Aquella es grasa de vaca.	Amóa vacá ñandÿ.
No se vende nada más que carne en esta casa.	Noñevendéi mbaevé cóa co hógape mas que soó.
Si usted quiere comprar porotos buenos, los encontrará solamente allí, en aquel almacén: hay también papas y toda cosa.	Reyoguaséramo nde cumandá pôrâ, reyujhúne upépe manté, amó bolichope: oî aveí papas jha entero mbaé.

XIV

¿Está usted enfermo?	¿Nde rasÿpa nde?
¿Qué enfermedad tiene?	¿Mbaé mbaasÿpa rerecó?
» » »	¿Mbaépa la ne mbaasÿ?
¿Qué le duele?	¿Mbaépa jhasÿ ndéve?

(1) *Cambÿre* está en lugar de *cambÿrejhé:* pues hablando se puede usar indiferentemente *rejhé* ó *re*.

¿Cuánto tiempo hace que usted está enfermo?	¿Mbovï tiémpopa oyapó nde rasï jhagüé reicóvo?
¿Está usted un poco aliviado?	¿Repïtuú mivémapa?
Estoy un poco aliviado.	Apïtuumíma.
No estoy aliviado.	Ndapïtuúi.
¿Le duele la cabeza?	¿Jhasïpa ndéve ne âcâ.
¿Le duele el pecho? el estómago? el vientre?	¿Jhasïpa ndéve nde pîtiá? nde pïá? nde rïé?
¿Tiene usted fiebre?	¿Ne âcânundúpa?
¿Le duele todo el cuerpo?	¿Jhasïpa ndéve nde rete entero?
Tengo dolor de cabeza.	Che âcâ rasï.
Tengo dolor de dientes.	Che râî rasï.
El pié me duele.	Che pï rasï.
Me corté el dedo.	Che cuâ kîtî.
Tengo dolor de barriga.	Che rïé rasï.
Tengo ganas de vomitar.	Che pïá vaí (alanzasé).
Tengo dolores de estómago.	Che pïá rasï.
¿Tiene usted tos?	¿Nde jhuúpa nde?
Tengo tos.	Che jhuú.
¿Qué tiene en el ojo?	¿Mbaéparerecó nderesápe?
¿Qué cosa tiene en el dedo?	¿Marâpa reicó ne cuâme?
Me he cortado el dedo.	Añekïtï che cuâme.
Mi dedo está hinchado.	Che cuâ irurú jhína.
Ateme el dedo.	Eyocuá chéve che cuâ.
Mi cara está muy hinchada.	Che rová irurú tuvichá jhína.

XV

Tengo la pierna hinchada, no sé por qué.	Che retïmâ rurú, ndaicuaái mbaéguipa.
Me picó una avispa.	Che yopí peteí cáva.
Tengo una espina en el pié.	Ñuatí oiké che pïpe.
Es necesario sacarla pronto.	Tecotevé ñanojhé voi.
Tengo un pique en el pié.	Arecó tû che pïpe.
¿Tiene usted muchos piques?	¿Nde tû jhetápa?

¿Quiere usted sacármelos?	¿Renojhêsépa chéve che tû?
Un perro me mordió.	Che suú yaguá.
Me he herido la pierna.	Che añelastimá che retïmáme.
Me he quemado el brazo.	Che ayejhapï che yïvápe.
He caido, y tengo la rodilla herida.	Jhaá; jha añelastimá che retïpïáme.
Tengo mucha fiebre.	Che âcânundú eté.
¿Tiene usted frio?	¿Népa roï? nde roïpa?
Tengo frío.	Che roï.
¿Siente usted frío?	¿Reñandúpa roï?
No siento frío.	Nañandúi roï.
Siento frío.	Añandú roï.
¿Tiene usted calor?	¿Ne mbïrïáipa nde?
No tengo calor.	Na che mbïrïáiri.
Tengo calor.	Che mbïrïái.
¿Siente usted calor?	¿Reñandúpa mbïrïái?
Siento calor.	Añandú mbïrïái.
Estoy todo sudado.	Che rïáipá ité.
Estoy todo mojado.	Che akïpá ité.
Desvístase usted para secar su ropa.	Eñemboí nde remôkâ jhâguâ nde aó.
Déjeme tocar el pulso.	Taipïjhïmí nde pulso.
Yo le daré á usted un remedio.	Che ameêta ndéve la pôjhâ.
Mañana se lo traeré.	Coêramo arúne ndéve.

XVI

¿Cómo está el enfermo?	¿Maiteipa la jhasïva?
« « «	¿Mbaéichapa oicó la jhasïva?
El enfermo está así no más.	Vaívai manté jhina.
Está un poco mejor.	Opïtuúmí jhina
Está un poco peor.	Oî vaimivé jhina.
¿Le ha hecho bien el remedio que he traído?	¿Oyapó pôrâpa jhesé raé la pôjhâ arú vaecué?
¿Le ha hecho mal?	¿Oyapó vaí jhesé raé?
No le ha hecho bien.	Ndoyapó pôrâi.
No le ha hecho mal.	Ndoyapó vairi.

¿Le ha hecho bien á usted el remedio?	¿Oyapó pôrâ nderejhé la pôjhâ?
¿Dónde está su hijo?	¿Mamópa oimé jhína nde raï?
Está enfermo en cama.	Oimé tupápe jhasï jhina.
¿Qué tiene?	¿Mâerâpa oicó?
Está resfriado.	Oyeresfriá.
¿Y usted cómo está?	¿Jha nde mbaéichapa reicó?
¿Está usted resfriado también?	¿Reyeresfriápa nde aveí?
¿Toma usted algún remedio?	¿Reúpa nde pôjhâmí?
Si, tomo.	Jhaú.
Abriguese bien.	Eñeñuvâ pôrâ.
No tome frío.	Aní neroïsâ.
Procure sudar.	Eñejhââ eñembojhïái.
¿Ha sudado usted?	¿Nde rïáipa raé?
Coma poco.	Ecarú michíke.
Tome sólo un poco de caldo.	Yukïsïmínte jheú.
¿Le calmó el dolor de cabeza á usted?	¿Opïtuú mivépa ndéve la ne âcâ rasï?
¿Le calmó á usted el dolor?	¿Opïtuú mivépa ndéve ne mbaasï?
Se calmó un poco.	Opïtuúmivé.
Dentro de pocos días usted estará del todo bueno.	Coára rupieténte recuerá itémane.
Abra la boca.	Eipeá nde yurú.
¿Por dónde anda su hermano?	¿Mamórupípa oicó nde rïqueï.
Se lastimó ayer.	Oñelastimá cuejhé.
Se cayó del caballo.	Jhoá cavayú árigui.
¿Pero está en cama?	¿Pero, oimépa tupápe?
No; se fué otra vez al campo á trabajar.	Ajhâniri: ojhó yevï ñûme ombaapóvo.
Aquí le traigo el remedio para el enfermo.	Cóina ápe arú la pôjhâ la jhasïva peguârâ.
Este es el remedio mejor.	Cóa co pôjhâ ipôrâvé.

XVII

¿Cómo está el tiempo?	¿Mbaéichapa jhína la ára?
Hace mal tiempo.	Ivaí la ára — ára vaí.

Hace buen tiempo.	**Ipôrâ la ára: — ára pôrâ**
Está nublado.	**Araí jhína.**
Hay rocio.	**Ïsapÿ jhína.**
Empieza á nublarse.	**Araí yeÿma jhína.**
Lloverá—va á llover.	**Okÿne:— okÿta — okÿpotâ.**
Está por llover.	**Oî okÿ jhâguâicha.**
Llueve: está lloviendo.	**Okÿ—okÿjhína.**
Ha llovido mucho.	**Jhetá okÿ.**
Llovizna.	**Ogaruá: jhaÿvivevé.**
Está lloviznando.	**jhaÿviruí jhína.**
Relampaguea.	**Overá.**
Está relampagueando.	**Overá jhína.**
Truena.	**Ozunú.**
Está tronando.	**Ozunú jhína.**
Ha relampagueado y tronado toda la noche.	**Overá jha ozunú pÿjharé entero.**
Creo que va á llover otra vez.	**Amaliciá okÿyevÿta.**
Hay mucha niebla.	**Serrazón guasú jhina.**
El tiempo se compone.	**Oñemuatÿrô la ára.**
El tiempo se va á componer.	**Oñemuatÿrôta la ara.**
Ha helado mucho.	**Jhetá oelá.**
El tiempo va á descomponerse.	**Oñembÿaita la ára.**
El tiempo se descompone.	**Oñembÿaí la ára.**
Hace frio: mucho frio.	**Roÿ: roÿ eté.**
Hace calor: mucho calor.	**Jhacú: jhacú eté.**
No hace frio.	**Nda roÿi.**
No hace calor.	**Nda jhacúi.**
Hace viento.	**Ïvÿtú jhina.**
Hace bastante viento.	**Ïvÿtú manté rei.**
Cesó el viento.	**Opí la ÿvÿtú.**
¿Tiene usted frio?	**¿Nde roÿpa nde?**
Tengo frio.	**Che roÿ.**
No tengo frio.	**Nda che roÿri.**
¿Tiene usted calor?	**¿Ne mbÿrÿáipa nde?**
Tengo calor.	**Che mbÿrÿái.**
No tengo calor.	**Na che mbÿrÿáiri.**
Este invierno es muy frio.	**Iroÿsâité co roÿ.**

Este verano es muy caluroso.	Jhacúeté co mbïrïái.
Este verano será muy caluroso.	Jhacú etéta co mbïrïái.

XVIII

Ha amanecido.	Icoê.
Ha anochecido.	Ipïjharé.
Es de noche.	Pïjharé jhina.
Sale el sol.	Osê cuarajhï.
Es temprano.	Temprano jhina.
Es muy tarde (de mañana.)	Asayetéma jhina.
Es muy tarde (á la tarde.)	Caarú etéma jhina.
Medio día.	Ara mbïté, asayé pïté.
Media noche.	Pïjharé pïté.
¿Qué hora es?	¿Mbaé órapa jhina?
¿A cuántos estamos del mes?	¿A mbovï del mé pe pa ñaimé?
Estamos al dos, tres, etc.	Ñaimé al dos, tres, etc.
La semana que viene.	Co semana oúva.
El año que viene.	Co año oúva.
El mes que viene.	Co mé oúva (âgâ mé oúva).
La semana pasada.	Co semana ojhasá vaecué.
Venga mañana á esta hora.	Eyú coêramo cóa co hórape.
Hoy no tengo tiempo.	Angué ndarecói tiempo.
Pedro vendrá un poco más tarde: un poco más temprano.	Pedro caarú mivé océne: temprano mivé oúne.
Nos iremos antes que salga el sol.	Yajháne cuarajhï osé mboïvé.
Después que se ponga el sol.	Oñemoi riré cuarajhï.
¿Cuándo llegó usted?	¿Aracaépa reguâjhé raé nde?
¿Cuándo se irá usted?	¿Aracaépa rejhóne nde?
¿A qué hora quiere irse mañana?	¿Mbaé hórapepa rejhosé nde coêramo?
A esta hora, después de comer.	Cóva hórape: acarú riré.

¿Cuándo volverá usted á Villarrica?	¿Aracaépa rejhó yevïne (yevïta) nde Villarricape?
Muy pronto.	Voieté.
¿Cuándo volverá usted de Luque?	¿Aracaépa reyú yevïne nde Lúquegui?
De aquí á cinco días.	Agui cinco díape.
De aquí á un mes estaré de vuelta.	Coágui un mépe ayeré yevïmane.
¿Cuándo llegará usted á la Asunción?	¿Aracaépa reguâjhéne Paraguaïpe?
Cuando usted vuelva, yo me iré á Capiatá.	Nde reyú riré, ajhâne che Capiatápe.
El comía, mientras yo trabajaba.	Jhaé ocarú che ambaapó ayá.
Ya anochece; por eso vamos ligeros.	Ya pïjharétama; upéva rejhé yajhá puaé.

XIX

¿Cuánto vale eso?	¿Mbovïpa ovalé upéva?
¿Cuánto le debo?	¿Mbovïpa adevé ndéve?
Tome, aquí tiene su plata.	Cóina ápe la nde plata.
¿Quiere usted venderme ese caballo?	¿Re vendé sépa cheve upé cavayú?
¿Cuánto pide por él?	¿Mbovïpa reyeruré jhesé?
Es muy caro: no es caro.	Jhepï eterei: nda jhepïi.
Es precio regular.	Jhepï regular nte.
Este caballo no vale nada.	Co cavayú ndovaléi mbaevé.
Desensille mi caballo.	Edesensillá che cavayú.
Dé un poco de agua á mi caballo.	Emeêmo ïmi che cavayúpe. Emboú ïmí che cavayúpe.
Lleve al agua mi cababallo.	Erajhá ïpe che cavayú.
Vaya á lavar mi caballo.	Terejhó eyojhéi che cavayú.
Vaya á bañar mi caballo.	Terejhó emboyajhú che cavayú.
Sírvase atar mi caballo allí.	Eñapïtimí chéve che cavayú upépe.
Ensille mi caballo.	Ensillá che cavayú.
Suba usted á caballo.	Eyupí cavayú ári.

Suba usted en anca.	Eyupí jhûmbï ári.
Suba atrás de mí.	Eyupí che apïri.
Baje del caballo.	Egueyï cavayú árigui.
¿Por qué anda corriendo usted?	¿Mbaérâpicó reñaní etei rejhóvo?
Vamos despacio.	Yajhá mbeguénte.
¿Has caído del caballo?	¿Reá picó cavayú árigui.
¿Te has lastimado?	¿Reñelastimápa?
Vuelva á subir á su caballo.	Eyupi yevï nde cavayú ári.
Vamos.	Yajhá.
Estoy cansado del viaje.	Chemo caneó la viaje cué.
Tengo las manos muy sucias.	Che pó kïá ité aína.
Quiero lavar las manos.	Ayepojhéisé.
Quiero lavar la cara.	Ayovajhéisé.
¿Está usted cansado?	¿Ne caneópa nde reina?
¿Tiene usted sueño?	¿Nde ropejhïipa nde?
Yo tengo sueño.	Che ropejhïi aína.
Casi me viene el sueño.	Jhaimeté oú chéve topejhïi.
El peón tiene sueño.	El peón jhopejhïi.
Ese hombre no está cansado.	Upé caraí na icaneói.
Váyase usted á acostarse, y duerma bien.	Terejhó nde eñenó, jha eké pôrâ.
Está usted todavía durmiendo.	¿Reképa gueterí nde?
No, no estoy durmiendo.	Ajhâniri: ndakéi.
El está todavía durmiendo.	Jhaé okè gueterí jhina.
Si usted está cansado, levántese tarde mañana.	Ne caneóramo reina, epûâ asayé coêramo.
No me gusta estar mucho tiempo en la cama.	Nda che gustái che aimé areté tupápe.
Me gusta levantarme siempre antes que salga el sol.	Apûâsé tapiá che cuarajhï osê mboïvé.
Al amanecer.	Coê yavé.
Al alborear (al alba).	Coê vaivaíramo.
Levántese pronto que ya es tarde.	Epûâ puaé, tarde itéma jhina.

No se enoje: ¿qué cosa logrará con enojarse?	Aní nde pochïtei: ¿mb renojhéta nde pochïr
¿Se pasó su enojo?	¿Nde pochïpámapa?
Todavía no.	Nêíra gueterí.

XX

Me hace el favor de decirme cuál es el camino para ir á Itaguá?	Eyapó cherejhé el f eré chéve la tapé jhâguâ Itaguápe.
¿Cuál es el camino que va á Luque?	¿Mávapa la tapé oj Lúquepe?
¿Cuál es el camino más corto para Villarrica?	¿Mávapa la tapé mbïl va ajhá jhâguâ Vill cape?
¿A dónde vá este camino?	¿Mamópa ojhó co ta
¿Es éste el camino de Itá?	¿Cóvapa la tapé] ojhóva?
» » » »	¿Cóvapa la Itá rapé?
Sí, es éste.	Jhêê, cóa jhaé.
¿No hay camino aquí que va á Capiatá?	¿Ndaipóripa tapé ápe piatápe ojhóva?
¿No está aquí el camino que va á San Lorenzo?	¿Noîripa ápe tapé oj San Lorenzope?
Sí, hay.	Jhêê; oimé tapé.
No hay camino.	Ndaipóri tapé: noîri
¿Puede usted enseñarme el camino de San Lorenzo?	¿Icatupa nde rejhech mí chéve San Lo rapé?
¿Quiere usted enseñarme el camino para ir á Luque?	¿Rejhecháucasépa ché tapé ajhá jhâguâ L pe?
Hágame usted el bien de enseñarme el camino de Areguá.	Eyapó cherejhé el rejhechaucávo ché Areguá rapé.
Para ir allá.	Ajhá jhâguâ upépe.
¿Cuántas leguas hay de aquí á Limpio?	¿Mbovï leguapa ágai Límpiope?
Hay cuatro leguas.	Oî cuatro legua.
Casi dos leguas.	Jhaimeté dos legua.
» » »	Dos legua potá.
No hay ni una legua.	Noîri ni una legua.

:a á tres leguas.	Noîri tres legua.
ıo el camino y no perderse?	¿Ipôrâpa la tapé, jha ndaipóripa ñacañï jhâguâ?
es bueno y no ısted perderse.	Ipôrâ, che caraí, jha ndaipóri recañï jhâguâ.
o, ¿cuál de estos :onduce áLimpio?	Nde, che amigo, máva la tapépa ojhó Límpiope?
izquierda, señor; derecha es el le Luque.	Pe ndasú ládopeguá, caraí: pe ndacatúa ládopeguá Luque rapé.
ı está cerca.	Anguî oî la capilla.
;ro en el camino?	¿Oimépa peligro tapépe?
; no hay.	Ajhâniri, caraí: ndaipóri peligro.
; encontrará us- :ha agua en el porque ha caído te tormenta ano-	Ï manté jhetá vaerá tapépe, porque okï guasú angué pïjharé.
ıs? está cerca?	¿Mombïrïpa? Anguîpa?
ejos.	Na mombïrïi
:erca.	Na anguîri.
vas?	¿Mamópa rejhó?
e vienes?	¿Mamóguipa reyú?
Luque.	Ayú Luquegui.
ısted á ese hom-	¿Reicuaápa nde pe caraipe?
ozco.	Ndaicuaái chupé (na conocéi)
noce á usted?	¿Jhaépa ndecuaá ndéve?
ıoce á usted.	Jhaé na ndecuaái (ndeve).
əl bien de pres- .n caballo para Capiatá.	Eyapomí cherejhé el favor reiporucávo chéve peteî cavayú aguâjhê jhâguâ Capiatápe.
o está muy can- no puedo conti- viaje.	Che cavayú icaneó itereí, jha ndicatúi aseguivo el viaje.
pasar adelante, sin embargo, pa-	Ajhasé mombïrïvé, jha ndicatúi ajhasá.

¿Puede usted acompañarme, hasta á Itá, pues yo no sé el camino?	¿Icatúpa che moirûmí Itá pevé? porque che ndaicuaái la tapé.
Yo le pagaré á usted.	Che apagáne ndéve.
Si usted no puede acompañarme, hágame el favor de buscarme un hombre que me acompañe, y yo voy á pagarle.	Nde icatuïramo che moirû, eyapomí chéve el favor rejhecávo chéve peteî cuimbaé che moirû vâerâ, jha che apagáta ichupé.
No puedo ir si usted no va conmigo.	Ndicatúi ajhá nde rejhóïramo chendivé.
Es mejor, mucho mejor que usted se vaya solo.	Ipôrâvé, ipôrâvémo rejhóramo nde neñó.

DIÁLOGOS FÁCILES

EL SALUDO Y LA VISITA

os dias, señor.	Buenos dias, caraí.
o está usted hoy?	¿Mbaéichapa reicó este dia?
nte bueno: y usted?	Aicó pôrâite, jha ndépa?
asa bien usted?	¿Rejhasâ pôrâpa nde?
bien.	Ipôrâ itereí.
usted buen aspecto.	Ne semblánte pôrâ.
uedo estar mejor.	Ndicatúi aicó pôrâve.
o: usted está muy o.	Amigo, nde kïraité nde.
mucho usted.	Recarú jhetá.
migo; no como mu- no estoy gordo co- usted dice; al con- o, estoy flaco.	Ajhâniri, che amigo, ndacarú jhetái; nda che kïrái nde eré jháicha; si no che pirú catú.
esento á mi amigo .	Apresentá ndéve che amigo B......
os conocemos.	Ya roñoconocéma.
gusto de conocerlo.	Che rorï ne conocévo.
dónde andaba usted stos dias?	¿Mamórupipa reicóva raé en estos dias?
ba por Luque.	Aicó Luquerupí.
a en mi estancia.	Aicó che estánciape (aimé).
tiempo que no le he más á usted.	Îmá ndorojhechavéi.
a mucho ver á usted.	Jhasï nderechá.
se un poco y cuén- alguna cosa.	Eguapïmí, jha emombeú chéve alguna cosa.
uiere usted sentarse?	¿Nde reguapïseipa?
a silla al señor.	Emeê peteî silla pe caraípe.

No voy á sentarme.	Ndaguapȳmoâi.
¿Quiere usted quedarse á comer con nosotros?	¿Repȳtasépa yacurú orendivé?
No puedo quedarme.	Ndicatúi apȳta.
He entrado solamente para ver cómo estaba usted.	Aiké reinte rojhechávo yajhechá mbaéichapa reimé.
Tengo que irme.	Ajhá vâerâ.
Usted está muy apurado.	Nde reyapurá ité.
¿Por qué tiene tanto apuro?	¿Mbaéguipa nde reyapurá ité?
Tengo mucho que hacer.	Jhetá che rembiapórâ
Está bien: pero puede usted quedarse otro momento.	Ipôrâité: pero epȳtámivéna un rato.
Tengo que ir á otras partes, y tengo que hacer también otras diligencias.	Ajhá vâerâ otro jhendápe; jha jhetá aveí ayapó vâerâ diligencía.
Otra vez me quedaré mucho más tiempo.	Otro dia (otra vé guârâ) apîtá arevéne.
Le agradezco á usted su visita.	Agradecé ndéve la visita.
Espero que volveré á verle muy pronto.	Ajhâârô rojhechá yevȳ voívo.

EL ALMUERZO

¿Ha almorzado usted?	¿Reramboámapa nde?
Todavía no.	Nêírâ gueterí.
Llega usted á tiempo.	Reguâjhé jhaetépe.
Almorzará con nosotros.	Rerambosáne orendivé.
¿Está pronto el almuerzo?	¿Oimbámapa la rambosá jhâguâ?
Sí; está pronto.	Jhêê: oîmbáma.
Venga usted á almorzar.	Eyó nde erambosá
¿Toma usted té ó café?	¿Reúpa nde té obién café?
Prefiero tomar leche.	Jhausevé cambȳ.
¿Qué le ofreceré á usted?	¿Mbaépa aicuaâ vêêmita ndéve?
Ahí tiene pan y galleta.	Péina pépe pan jha galleta.
¿Cuál le gusta más á usted?	¿Mávapa nde gustavé?

ré pan.	Jhaúne pan.
de su gusto el café?	¿Nde gústopepa la café?
bastante fuerte el	¿I fuerte itereípa la café?
bien.	Ipôrâma. (Neî).
usted más azúcar.	Emoivé la azucá.
bastante azúcar?	¿Jheê pôrâmapa?
tiene bastante, díga- sin ceremonia.	Jheê pôrâïramo, eré chéve aní retî.
iene usted bastante .	Ndererecó jhetái nde la cambï.
tame que le ponga oco más.	Che râârôme tamoi mivé ndéve
lo mismo que en su	Eyapó nte nde rógape guáicha.

ANTES DE COMER

ué hora comeremos día?	¿Mbaé hórapepa yacarúne este día?
nos comer á las cua-	Yacarú vâerâ á la cuatro.
omeremos antes de inco.	Nda yacarúichéne la cinco mboïvé.
rá alguno á comer nosotros?	¿Oú vâerâpa alguna persona ocarúvo ñanendivé?
ra usted gente?	¿Re jhâârôpa nde gente?
que vendrá el señor con su esposa.	Amaliciá oúne jhâguâ carai B... jhembirecó ndivé.
o al señor B...	Ajhâârô carai B...pe.
ñor B... me ha pro- lo venir, si es que buen tiempo.	Carai B... oñecompromeeté cheve oúvo, ára ipôrâramo.
cosa ha mandado ha- para comida? (para r).	¿Mbaépa reyapóucá la carú râ? (la yaú vâerâ)?
tenemos para comer?	¿Mbaépa yarecó yaú vâerâ?
andado usted á com- la carne?	¿Remondómapa reyoguáucávo la soó?
podido conseguir este día.	Ndicatúi aconseguí soó este día.

No había ni pescado este día en la plaza.	Ndaipóri ni pirá plázape este día.
Temo que tengamos mala comida este día.	Jhîâ chéve yarecóta jhá tembiú ivaíva este día.
Haremos lo que se pueda.	Icatúva manté nicó royapóta.

EN LA MESA

Ya es hora de comer.	Yacarú jhá hórama.
¿Tomará usted sopa? (caldo).	¿Reútapa nde yukïsï?
Muchas gracias: comeré un poco de carne asada.	Mucha grancia: jhaúne soó caêmínte.
¿La quiere usted muy cocida ó no?	¿Reipotápa oyïeté, ó bien ipïra nungá.
Me gusta muy cocida, si usted me hace el favor.	Reyapóramo chéve el favor, che gustá oyïeté.
Me gusta poco cocida.	Che gustá ipïra nungá.
¿Está de su gusto el asado?	¿Nde gústopepa oî la soó caé?
Creo que este pedazo es del gusto de usted.	Amaliciá cóa co pedazo nde gustáne jhâguâ.
¿Le gusta á usted muy gordo?	¿Nde gustápa nde ikïráva?
Deme magro, que me gusta más.	Emeêmo cheve ikïraïva, upéva la che gustavéva.
Usted no come nada.	Nde ndereúi mbaevé.
Todos comemos, menos usted.	Entéro ro carú, nde nte nderecarúi.
¿Por qué no come?	¿Mbaéguipa nderecarúi?
Yo como mucho.	Che jhetá acarú.
He comido demasiado.	Jhaú jhetá itereima.
¿Y usted qué cosa quiere comer?	¿Jha ndépa mbaépa reusé?
Tomaré un poco de caldo.	Yukïsïmi taú.
¿Quiere comer porotos? ya están cocidos.	¿Reusépa cumandá? oyïma.
Le gusta la comida?	¿Nde gustápa co tembiú?
Lave este vaso.	Eyojhéi co váso.
Cambie el plato al señor.	Ecambiá la ñaembé co caraípe.

¿Dónde está el cuchillo?	¿Mamópa oimé la kïsé?
Yo tengo: tome.	Che arecó: cóina.
Tráigame un vaso.	Erú chéve peteî vaso.
Traiga un poco de agua del pozo.	Erúmo ïmí pózogui.
¿Quiere usted un poco de vino?	¿Reipotápa nde vino mí?
No me gusta: no bebo vino.	Nda che gustái: ndaúvai vino.
Este niño tiene hambre.	Co mitâ iñembïajhïi.
Dé un poco de pan á este niño.	Emeêmo pan mí co mitâme.
¿Tiene usted banana para postre?	¿Rerecópa nde pacová sobre mesa râ?
No tengo; si usted quiere hay naranja y dulce de guayava.	Nda recói: nde reipotáramo oimé naranja jha mbaé jhêê arasá.
Haga traer el dulce.	Erurucá la mbaé jhêê.
¿Quiere tomar un poco de café ó té?	¿Reusépa café ó té mí?
Le agradezco: no tomaré más nada.	Agradecé ndeve: ndauvéima.

EN LA ESCUELA

Silencio, muchachos.	Pekîrîrî, lo mitá.
Diga usted su lección.	Eré ndé la nde lección.
¿Sabe usted la lección?	¿Reicuaápa nde la lección?
¿Qué lección ha aprendido usted?	¿Mbaé lección pa nde re aprendé raé?
Usted no sabe la lección.	Nde ndereicuaái la lección.
¿Por qué no ha aprendido usted la lección este día?	¿Mbaérejhepa nde reaprendéiraé la lección este día?
Me he olvidado de estudiarla.	Che resarái astudiá jhâguâ.
Yo la sabía ayer.	Cuejhé che aicuaá.
No he tenido tiempo de estudiarla.	Ndarecói vaecué tiempo astudiá jhâguâ.
¿Dónde me sentaré?	¿Mamópa aguapï vâerâ?
Siéntese en el banco.	Eguapï banco ári.
Siéntese un poco más arriba.	Amó ïvatevé eguapï.

Siéntese más allá.	Amongôtÿvé eguapÿ.
No haga ruído.	Aní reyapó aÿvú.
Ven aquí.	Eyó ápe. Ape eyó.
Ven á sentarte aquí.	Eyó eguapÿ ápe.
Vete á sentarte allá.	Terejhó eguapÿ pe amó.
Estás, pues, quieto.	Aní remÿmÿi.
Estate sentado, te digo.	Eguapÿ eína, jhaéco ndéve.
¿Por qué te estás riendo?	¿Mbaéguipa repucá reína?
Has dejado caer el pañuelo.	Reitÿ nde pañuelo.
Álzalo del suelo	Ejhupí ÿvÿgui.
En vez de llorar, te estás riendo.	Re yajheóranguê, repucá reína.
No hables; cállate.	Aní reñeê: ekîrîrî.
He perdido mi libro.	Ocañÿ che libro.
No he podido encontrar mi cuaderno.	Ndicatúi ayujhú che cuaderno.
¿Dónde lo ha dejado usted?	¿Mamópa rejheyá raé?
Lo he dejado sobre el banco.	Ajheyá vaecué banco ári.
Aquí está.	Cóina ápe.
Está sobre la mesa.	Oî mesa ári.
Vaya usted á buscarlo.	Terejhó nde ejhecávo.
¿Lo has encontrado?	¿Reyujhúpa?
Lo he encontrado.	Ayujhúma.
¿Dónde estaba?	¿Mamópa oî raé?
Estaba debajo del banco.	Banco guÿpe nipó oî raé.

EL PASEO

¿Vamos á dar una vuelta?	¿Yajhátapa yaguatá guatá?
Con mucho gusto.	Neî (ipôrâité).
Permítame que voy á tomar mi bastón.	Tajhá tarumina la che bastón.
¿Por qué lado iremos?	¿Mamóngotopa yajhâne?
Vamos al campo.	Yajhá ñûme.
Temo que el camino esté lleno de polvo.	Amaliciá (jhîâ chéve) el tapé jhenÿjhéne jhâguâ ÿvÿtimbógui.
La lluvia ha disminuído un poco la polvareda.	La amá omboguemí la ÿvÿtimbó.
Atravesaremos el naranjal para evitar el sol.	Yajhasâne naranjatÿ rupí por no ñañandú cuarajhÿ.

¿Quiere usted pasar por aquella casa?	¿Rejhasasépa nde upé óga rupí?
No, conozco á nadie en esa casa.	Ndaicuaái (na conocéi) avavé pe ógape.
¿Se puede atravesar este estero?	¿Icatúnepa yajhasá co estero rupí?
Vamos por este camino que es más corto.	Yajhá co tapé mbïkïvejhá rupi.
Es lo más corto para volver á casa.	Cóa mbïkïvé yayú yeï jhâguâ ógape.
No es tarde todavía.	Nda caarúi gueterí.
Deseo volver temprano.	Ayusé yevï voí.
No tenemos más que media hora de paseo.	Ndayarecói más que media hora de paseo.
Estaremos de vuelta temprano.	Yayeré voí yevïne.
Ya anochece; por eso vamos lijero.	Ya pïjharétama; upéva rejhé yajhá puaé.

ANTES DE LA LLUVIA

¿Qué dice usted del tiempo?	¿Mbaépa nde eré el tiempo pe?
Creo que va á llover.	Amaliciá (jhîâ chéve) okítajhá.
Tendremos lluvia de aquí á poco tiempo.	Okïta coágui poco tiempo pe.
También yo lo creo, porque el calor es inaguantable.	Che aveí amaliciá okïtajhá porque la ára jhacú etereí.
Podremos tener algún aguacero, porque el cielo se nubla.	Oyoguá yarecótava algún aguazero, porque ára iyaraíraí.
Tenemos gran necesidad de agua.	Ñaicotevé itereí la amá rejhé.
Un poco de lluvia no hará mal.	Okïmíramo ndaivaichéne.
¿No le parece á usted que hace demasiado calor para el tiempo en que estamos?	¿Ndoyoguáipa ndéve jhacú etereíva co tiempo cóvape?
Sí; esta primavera es una	Jheê, co primavera cóa la

de las más calurosas que yo recuerdo.	jhacuvéva entéroguî che che manduáva.
El sol calienta lo mismo que en verano.	La cuarajhï jhacû lo mismo que en verano.
Tengo miedo que lo vamos á pagar después.	Amaliciá yapagáne (ya sufrí) jhâguâ despué.
Temo que después de este tiempo venga el frío.	Akïjhïyé cóvà co tiempo riré oúta la roï.
Hace mal tiempo.	Ivaí la ára.
Está nublado.	Araí jhína.
Empieza á nublarse.	Araí yeïma jhina.
Va á llover.	Okï potá.
El tiempo se descompone.	Oñembïaí la ára.
Relampaguea: truena.	Overá jhina: ozunû jhina.
Creo que va á llover otra vez.	Amaliciá okï yevïta.
Está lloviendo.	Okï jhina.
Ya llueve.	Ya okïma.
Está lloviznando.	Jhaïvirui jhina.
El tiempo se compone otra vez.	Oñemuatïró yevï la ára.

DESPUÉS DE LA LLUVIA

No he salido aún desde que ha llovido.	Neirâ gueterí asê, okï riré guivé.
Ni yo tampoco.	Ni che aveí.
Vamos á ver cómo está todo por el campo.	Yajhá yajhechá mbaéichapa oî la ñû.
El campo tiene un aspecto muy diferente.	Iñestraño pôrâ la ñû.
La lluvia ha disminuído un poco la polvareda.	La amá omboguemí la ïvïtimbó.
No hace tanto calor como antes.	Nda jhacúetevéi tapiá guáicha.
La lluvia ha refrescado el tiempo.	La amá omopiroïsâ el tiempo.
Parece que las plantas están reverdecidas.	Ñaimoá oicovepá yeïva la planta.
La lluvia ha dado la vida á todas las plantas.	La amá omoingové yevï á toda la planta (entero la plantape).

Todo brota y crece á la vista.	Entéro jhokï jha ocacuá á la vista.
La lluvia ha hecho mucho bien.	La amá jhetá oyapó pôrâ
Un poco más de lluvia no haría mal.	Okïvéramo ndoyapói vaí chéne.

AL ENCONTRAR UN AMIGO

¡Hola! ¿es usted?	Eá! ¿Ndépa?
Soy yo mismo.	Che eté jhaé.
No esperaba encontrar á usted por aquí.	Naimoái royujhú coárupi.
Me alegro mucho de encontrar á usted aquí.	Avïá ité royujhú rejhé coápe.
¡Caramba! usted está muy gordo.	Caramba! nde kïrá ité nde.
No, mi amigo: no estoy gordo: estoy flaco.	Ajhâniri, che amigo: nda che kïrái: che pirúcatu
Se ve que usted está muy bien de salud.	Oyejhechá nde rejhé ne resâi pôrâjhá.
No puedo estar mejor.	Ndicatúi aicó pôrâvé.
¿Desde cuándo está usted por aquí?	¿Aracaé guivépa nde reimé árupí?
Llegué anoche.	Aguâjhé angé pïjharé.
¿Cómo ha venido usted?	¿Mbaéichapa reyú nde?
He venido á caballo.	Ayú cavayú ári.
Usted llega un poco antes de lo que se le esperaba.	Nde reguâjhé rojhâârô ïrejhé.
Pensaba quedarme todo el verano; pero no he podido.	Oantojá chéve apïtavo todo el verano, pero ndicatúi.
Algunos negocios exijen mi presencia aquí, y por eso he venido.	Alguno negocio che obligá aimévo coápe; upéva rejhé ayú.
¿Cómo le ha parecido á usted el viaje á caballo?	¿Mbaéichapa jhîâ (oyoguá) ndéve el viaje cavayú ári?
Muy agradable.	Ipôrâ itereí.
El viaje ha sido de mi gusto.	Che gusto peté el viaje.
¿Cuándo tendré el gusto	¿Aracaépa arecóne el gus-

de ver á usted en mi casa?	to rojhecháyo c pe?
¿Cuándo quiere usted venir á comer con nosotros?	¿Aracaépa nde re carú orendivé?
No lo sé: tengo que acabar algunos negocios, y después de eso solamente podré venir; probablemente de aquí á cuatro días.	Ndaicuaái: oimé alguno negocio, rirémante icatí icatú coágui cu pe.
Le espero, pues, el jueves que viene: ¡que no falte!	Rojhâârôta pué jueve oúva: aník
No faltaré.	Nda faltáichéne.
¿Y ese hombre que le espera allí es su compañero de viaje?	¿Jha pe cuimba ârôva amó, ne ropa de viaje?
No; es un conocido mío y vecino de casa.	Ajhâniri: che con jha che róga
Bueno; hasta luego y recuerdos á su familia	Bueno: hasta lu memoria eré familia cuérape.

AL LEVANTARSE

¿Quién está por allí?	¿Avápa oimé am
Soy yo.	Che.
¿Qué hora es?	¿Mbaé hórapa jh
Es tiempo de levantarse.	Ñapuâjhá hóram
Ya: ¡es imposible! no hace todavía dos horas que estoy acostado.	Ya! imposible! gueterí dos ho jhagué.
¡Dos horas! Hace casi ocho horas.	Dos hora! jhaim jhína ocho hora
Si le escuchasen á usted, dormiría usted todo el dia	Roñatendéramo n rejhé, rekémo to
Estaba muy bien cuando usted me ha despertado.	Aimé pôrâ itereí mombaïramo.
Pero levántese pronto y vístase.	Pero epuâ puaé, mondé.
¿Qué es lo que sucede para tanto apuro?	¿Mbaépicó osuce purá teí jhâguá

Hace más de media hora que todos están trabajando.	Oyapó jhína mas de media hora enterové ombaapó jhagué.
¿Entonces no pueden ellos trabajar sin mí?	¿Entóncepa jhaecuéra ndicatúi ombaapó che rejheï?
De la manera cómo usted se comporta, podrán muy bien trabajar; pero no se queje usted cuando gana menos que los demás.	Ojhechá pÿpe nde rejhé rejhoïta, icatúne jhaecuéra ombaapó; pero aní reyequejá teí reganá michivé ramo umíagui.
¿Qué más puedo hacer?	¿Mbaépicó che icatúta ayapové?
¿Entonces es mía la culpa de tener ganas de dormir?	¿Chépa entónce arecó la culpa akésevé nte jhâguâ?
Vamos: no quiero perder tiempo en discutir con usted.	Yayejheyá: na perdeséi tiempo atratávo nendivé:
Levántese pronto y váyase á trabajar.	Epuâ puaé, jha terejhó embaapó.
Ya estoy pronto.	Aiméma listo.
Está bien; pero con mucho trabajo: no lo haga otra vez, porque voy á despacharlo de mi casa: estoy cansado de su proceder, y no quiero tener más peones como usted.	Ipôrâma: pero con mucha porfía: aníke reyapóyevÿ; porque romondóne che rógagui: ayaburrí co nde láyagui: jha ndarecoseveíma peón co nde ichaguá.

ENTRE UN PARAGUAYO Y UN FRANCÉS

¿Es usted francés, señor?	¿Ndépa francés, caraí?
Sí, señor.	Jhaé.
¿Hace mucho tiempo que está usted en el Paraguay?	¿Nde arémapa reïcó jhagué co Paraguay retáme?
Hace diez años.	Oyapó jhína diez año.
Ya es casi paraguayo usted.	Ya jhaimetéma paraguayo ndé avei.
¿Qué le parece á usted el Paraguay?	¿Mbaépa jhîâ ndéve la Paraguay retâ?
Me gusta mucho.	Che gustá ité.
Entiendo lo que usted	A entendé cu la nde ere-

quiere decir. A usted le gusta más la Francia, ¿no es verdad?	sèva: Francia nc tavé: ¿nda ʚiciérte
Es verdad: pero no se puede no tener cierta preferencia para su país.	Icierto: pero ndicat recoï jhâguâ ciei ferencia pene ret
No le critico á usted por eso: es muy natural.	Nda reparái nde upéa rejhé: es ı tural.
Además, todos dicen que Francia es un país más hermoso que el nuestro.	Upégui, entero j Francia ipôrâvejhá guay retâgui.
¿Es verdad que allí hace más calor en verano, y más frío en invierno que aquí?	¿Iciertopa añeté j mo jhacuvè upé roïramo roïvé coá gui.
Eso es muy cierto: nuestros veranos son más calurosos, y nuestros inviernos son más fríos que aquí.	Cierto ité upéva: rano ramo jhacu oré roïramo roïv guágui.
¿Sabe usted dónde vivo yo?	¿Reicuaápa nde ı che aicó? (la ch
Tendré siempre mucho gusto de ver á usted cuando quiera venir á visitarme en casa.	Arecó vâerâ siemı cho gusto (avïá i râ) rojhecbávo nde reyuséramo sitávo che rógape
Usted es muy bueno, señor; pero temo incomodarle.	Nde nde bueno, pero atî roinco
No piense usted en eso: aprecio mucho á los extranjeros, y tengo siempre gusto en recibirlos en casa.	Aní repensá umía che apreciá itere trangero, jha ch oúramo che visit
Yo también aprecio mucho á los paraguayos: son gente buena y me gusta tratar con ellos.	Che avé apreciá paraguáyope: i bueua lo paragu che gustá atratá divé cuéra.
Muchísimas gracias: no	Muchísima gracia

falte de venir algún dia en casa: le espero á usted. Adios.	refaltá nde reyúiché algun dia che rógape: rojhââró ndéve. Adios.

CON LA LAVANDERA

¿Me hace el favor de decirme si vive aquí cerca alguna lavandera ó planchadora?	Eyapó cherejhé el favor eré chéve oiméramo coárupi alguna aoyojheijhá obién alguna aoquïtïjha?
Si, señor; en aquella casa, allí está una buena lavandera, y lava muy barato.	Jhêê, che carai: pe amó ógape oimé (oicó) peteî aoyojhéijhá, jha oyojhéi barato itereí.
¿Es usted la lavandera?	¿Ndépa la lavandéra?
Si, señor; ¿quiere usted que le lave su ropa?	Jhêê, che caraí: reipotápa ayojhei ndéve nde aó?
¿Cuánto pide usted por docena?	¿Mbovïpa reyeruré la docena?
Tres pesos, señor; y un peso para el jabón.	Tre patacô, che caraí, jha un patacô javô repïrâ.
¿Usted plancha también?	¿Ndépa reiquïtï aveí?
No, señor; pero mi hija puede plancharle la ropa.	Ajhâniri, che caraí, pero che membï icatúne oiquïtï (oplancheá) ndéve la nde aó.
¿Cuánto pide por docena, lavado y planchado?	¿Mbovïpa reyururé la docéna re oyeyojhéi pïré, jha oyequïtï pïré?
Ocho pesos.	Ocho patacô.
Bueno; venga mañana á mi casa para buscar la ropa; pero venga temprano, porque después de las siete no me encontrará más.	Neî; eyú coêramo che rógape rerajhá jhâguâ la aó; pero eyúkena temprano, porque la siete riré nda che yujhú veichémane.
Buenos dias, Patrón; vengo para llevar la ropa.	Buenos dias, che patrón, ayú la aó piári.
Bueno; ¿cuándo va á traérmela?	Neî: (bueno) ¿aracaépa rerúta?
Domingo por la mañana.	Domingo pïjharevé.
Patrón: ¿no puede darme	Che patrón, ndicatuiché-

un peso adelantado?	nepa remeê chéve un patacô adelantado?
Tengo que comprar el jabón, el almidón y el carbón para planchar.	Ayoguâ vâerâ la javô, la aramiró jha tatapÿi aiquÿtÿ jhâguâ.
Está bien: le voy á dar el peso.	Neî, amêêta ndéve la patacô.
¿Cómo es su nombre?	¿Mbaéichapa nde réra?
¿Conoce usted alguna mujer que pueda traerme agua?	¿Reicuaápa nde algún cuñá ogüerumí vàerá chéve ÿmí?
Sí, señor: mañana voy á mandarla.	Jhêê, che caraí, coêramo amondóta chupé.
¿Trae usted la ropa? Bueno: le debo todavía siete pesos.	¿Reyúmapa, rerúpa la aó? Iporâité: che adevé ndéve gueterí siete patacón·
Mi patrón: ¿no puede usted prestarme cinco pesos que me va á descontar cuando lave la ropa? Tengo una hermana enferma.	Che patrón: Ndicatuiché-nepa reiporucá chéve cinco patacón, jha upégüi edescontá chéve ayojhéivo ndéve la aó: arecó peteî che quÿpÿÿ jhasÿva.
No tengo dinero en este momento y, además, no tengo la costumbre de prestar dinero.	Ndarecói plata coagâité, jha upégüi na che costumbrei aiporucá jhâguâ plata.
Lleve usted la ropa, y le voy á dar los cinco pesos.	Erajhá nde la aó, jha amêêta ndéve la cinco patacón.

EN LA TIENDA

¿Tiene usted buen paño?	¿Rerecópa nde paño pôrâ?
¿Qué calidad quiere usted?	¿Mbaéichaguapa reipotá?
» » »	¿Mbaé calidápa reipotá?
Tenemos de todo precio.	Jhetá láya jhepÿva oî.
Muéstreme el mejor que tiene.	Ejhechaucá chéve la ipôrâvéva.
¿Es este el mejor?	¿Cóapa la ipôrâvéva?
Aquí tiene usted un buen paño para el verano.	Cóina ápe paño pôrâ ára jhacúpe guârâ.

Si es para pantalón, este es más elegante.	Casô râ ramo, cóa ipôrâvé.
Este paño es excelente para pantalón de invierno.	Co paño cóa ipôrâiterei casôrâ roïpe guârâ.
Le aconsejo á usted que tome esto.	Roaconsejá ndéve reyapïjhï jhâguâ co paño cóa.
Se lo garantizo á usted.	Agarantí ndéve.
¿Cuánto vale por metro?	¿Mbaéichapa ovalé ei metro?
» » » »	¿Mbovïpa ovalé el metro?
Vendemos á 30 pesos el metro.	Rovendé (oñevendé) â 30 patacón el metro.
Es muy caro.	Jhepï eterei.
Si me rebaja el precio, tal vez voy á comprarlo.	Rerrebajáramo chéve la jhepï; icatúne ayoguá.
No puedo rebajar nada, porque le he pedido el último precio.	Ndicatúi arrebajávo mbaevé, porque ya amoíma el último precio.
Si usted quiere una calidad inferior, podré dársela más barato.	Reipotáramo nde calidá menovéva, icatúne ñemeê ndéve baratové.
Yo quiero este, y se lo voy á pagar á 25 pesos el metro.	Che cóa la aipotáva, jha apagáta ndéve á 25 patacón el metro.
Imposible: no puedo vender perdiendo: por ser usted se lo doy á 28 pesos.	Imposible! ndicatúmoâi avendé perdiendo; ndéve jhagüérejhe amêêta á 28 patacón.
Usted sabe que yo vengo siempre, y por eso tiene que venderme más barato que á los demás.	Nde reicuaá de que che nde jhegüi manté ayoguajhá: upéa rejhé remêê vâerâ baratové chéve que otro cuéragüi.
Ciertamente: pero no es justo que yo venda perdiendo.	Ciertamente, pero ndicatúi nicó avendé perjudicado.
Se lo voy á dar á 28 pesos, que es el precio de costo: y yo no voy á ganar nada: menos no puedo.	Amêêta ndéve á 28 patacón; upéva vointe ocostá chéve: jha naganamoâi mbaevé: baratové ndaicatuvéima.

EL MISMO ASUNTO

¿Quiére usted otra cosa?	¿Reipotápa nde otra cosa?
Muéstreme la zaraza.	Ejhechaucá chéve la zaraza.
¿Qué color quiere?	¿Mbaé colórpa reipotá?
Muéstreme usted todo lo que tiene, que voy á elegir.	Ejhechaucá chéve entero oîva zaraza, ágâ che ajhecáne.
Yo quiero zaraza que no destiñe cuando se lava.	Che aipotá zaraza oyeóïva oyeyojhéiramo.
Aquí tiene de varios colores, y todos lavables.	Cóina ápe jhetá láya color, jha entéro oyeyojhéi pïrâ.
Me gusta mucho este dibujo; pero tengo miedo que se destiña pronto: también el color azul es muy delicado y se ensucia pronto.	Che gustaité co dibujo, pero amaliciá (jhîâ chéve) oyeó voi vâerâjhá; color jhovï avei idelicadoité, jha ikïá voí,
Puede tomarlo con la seguridad de que no se destiñe: se lo doy con garantía, y si se destiñe, me lo devuelve, que voy á darle otra vez su plata.	Eyapïjhï, seguro ndoyeóivo, amêêta ndéve con garantía, jha oyeóramo, erú yevï chéve, amêêyevïne ndéve la nde plata.
Todos los tenderos dicen así cuando venden.	Entéro umí tendero upéicha jheí ovendéramo.
Bueno: deme cuatro metros de esta, y si me engaña, no voy á venir más á comprar aquí.	Bueno: emêê cuatro metros cóagui, jha che mbotavïramo nde, ndayuveichéne ayogüá coágüi.
Hágame la cuenta, con tal que no se equivoque.	Eyapó la cuenta, pero anínte reyavïtei.

LA HABITACIÓN

¿Tiene usted cuartos para alquilar?	¿Rerecópa nde cotï realquilá vâerâ?
He sabido que aquí se quiere alquilar un cuarto?	Che aicuaá peteî cotï oyealquisejhâ coápe.

Sí, señor; un cuarto grande con uno pequeño.	Jhêê, peteî cotï guazú jha peteî michiva.
Tengo varios; ¿cuántos le precisan á usted?	Jhetá arecó; mbovïpa reicotêvê nde?
Necesito dos dormitorios, una sala de recibo, el comedor y la cocina.	Aicotêvê dos dormitorios, peteî sala arrecibi jhaguâ la gente, comedor jha la cociná.
Puedo darle lo que necesita; sírvase entrar, que voy á mostrarle á usted las piezas.	Ameêne ndéve la reicotêvêva; eiké catú, tajhechaucá ndéve la cotï.
Esta es la sala; no es muy grande, pero es limpia, seca y bien ventilada.	Cóa la sala; ndajhaéi tuvichaitéva, pero ipotî, seca jha iyïvïtú pôrâ.
Yo la quisiera más grande: pero paciencia, podrá servirme lo mismo.	Che aipotá moá tuvichavéva, pero pacencia, oserví vâerá cu chéve.
Hágame ver usted los dormitorios.	Ejhechaucamí chéve la dormitorio.
Pase por aquí, señor.	Ejhasá coárupi, caraí.
¿Los dormitorios tienen ventanas por la calle?	¿La dormitorio pa ogüerecó ovêtâ calle ládope?
No, señor; las ventanas dan en el jardín.	Ajhâniri, caraí; la ovêtâ oî jardín ládope.
Tanto mejor: á mí no me gusta dormir al lado de la calle, porque hay mucho ruído.	Ipôrâvé upéicha, che ndakeséi calle ládope, porque jhetá la aïvú.

EL MISMO ASUNTO

¿Cuánto pide usted por estos dos cuartos por mes?	¿Mbovïpa nde reyururé al mé umí mocoî cotï rejhe?
Le pido 30 pesos por mes, pero á pagar anticipado.	Ayururé jhesé 30 patacô al mé, pero repagá vâerâ adelantado.
Me parece muy caro.	Jhîâ co chéve jhepï eté.
Están muy elevados los alquileres aquí, porque hay muchas personas que quieren alquilar.	Ápe oyupí demá alquiler repï, porque jhetá oî oalquilaséva óga.

oy á tomar estos dos cuartos.	Aipŷjhŷta co mocoî cotî.
¿Cuándo puedo venir á ocuparlos?	¿Aracaépa icatúta aocupá jhâguâ?
Cuando guste á usted.	Reyusé jhá hora.
Bueno; voy á mudar pasado mañana; aquí tiene usted la mitad del alquiler: la otra mitad lo daré cuando venga.	Bueno: coambuéramo ayúta: pêina ápe á la mitad la nde alquiler repî: la jhembîré amêêne ndéve âgâ ayú riré.
....	....
¿Cuánto pide usted por los tres cuartos y la cocina?	¿Mbovîpa reyururé la mboapî cotî rejhé jha la cociná re?
Yo he alquilado siempre la sala con un cuarto por 80 pesos mensuales: usted por todo pagará 100 pesos.	Che alquiláva siempre la sala jha peteí cotî por 80 patacô al mé: nde repagá vâerâ entero rejhé 100 patacó al mé.
Es muy caro; se gana muy poco y no se puede pagar ese alquiler.	Jhepî eterei: oñeganá michí, jha ndicatúi ya pagá jhâguâ pe alquiler repî
Pero considere usted que este es el mejor barrio de la ciudad, en donde se pagan muy caras las casas.	Pero econsiderá nde cóv co barrio la ipôrâvév de la ciudad, árupi oy pagá jhepîvé la óga jhé.
Por aquí pasa el tramvay á toda hora, y es una gran comodidad para usted cuando tiene que irse al centro.	Coárupi ojhasá el trám opá hórape, jha iñ modadové ndéve rejh ramo guârâ céntrop
Yo voy á pagar por todo 90 pesos; pero necesito también el jardín.	Che apagáta ndéve e rejhé 90 patácô: pe cotêvê aveí la jardin
Eso se entiende: usted tiene el jardín á su disposición.	Yaicuaáma nicó nde disposicionpe jardin.
¿Cuándo ocupará usted la casa?	¿Aracaépa reyapîj óga?
Este día mismo.	Este día voí.

Hace tres dias que estoy en el hotel, y me apuro á buscar la casa porque cobran demasiado caro, y á mi no me conviene gastar plata de balde.	Oyapó jhína tres dias aimé (aicó) jhagué hotélpe, jha ayapurá ajhecávo la óga porque ocobrá jhepÿ etereí, jha noñeconveníri chéve agastá reívo plata
Está bien: usted puede venir cuando le guste.	Ipôrâ: ieatúne nde reyú reyusejhá hórape.
Adiós, señora.	Adió, cuñacaraí.

CON EL MÉDICO

Señor Doctor, dispénseme si le he mandado á llamar; tengo necesidad de usted.	Señor Doctor: che dispensá mi che rojhenói ucamíramo: aicotêvê nde rejhé.
¿Qué tiene?	¿Mbaéichapa reicó?
¿Cómo se siente?	¿Mbaéichapa reñeñandú?
No lo sé; no tengo más buen juicio: me duele la cabeza y no puedo levantarme más.	Ndaicuaái: nda che juicio pôrâvéi: châcâ rasÿ; jha ndicatuvéi apuâ.
Me siento muy mal.	Añeñandú vai eté.
Estoy muy débil.	Che canguÿ etereí.
Tengo diarrea.	Che rÿe.
¿Desde cuándo usted está enfermo?	¿Aracaé guivépa nde rasÿ?
¿Cuánto tiempo hace que usted está enfermo?	¿Mbovÿ tiémpopa oyapó nde rasÿ jhagué?
Hace un mes.	Oyapó jhína un mè.
Hace casi quince dias.	Jhaimeté oyapó jhína quince dia.
¿Cómo ha principiado su enfermedad?	¿Mbaéichapa oñepÿrú raé ne mbaasÿ?
Principió antes de ayer con un escalofrio.	Cuejhé ambuaé oñepÿrú raé che roÿ.
Después sudé mucho, y desde entonces me he sentido muy mal.	Uperiré che rÿjhái jhetá, jha upeguivé añeñandú vai eté.
¿Ha tenido usted dolor de estómago?	¿Jhasÿpa ndéve nde pÿá?

Sí; en el primer momento; pero después desapareció el dolor, y me ha quedado un dolor de cabeza inaguantable.	Jhêê, en el primer momento, peró uperiré opïtuú chéve el dolor. jha opïtá che rejhé peteî âcâ rasï inaguantable.
¿Le duele á usted todo el cuerpo?	¿Jhasïpa ndéve· nde reté entero?
No, doctor.	Ajhâniri, doctor.
¿Está usted un poco aliviado?	¿Reyalivíá mivé mapa?
Regular.	Regular nte.
Abra la boca.	Eipeá nde yurú.
Muéstreme la lengua.	Ejhechaucá chéve ne cû.
Déjeme tocar su pulso.	Taipïjhïmí nde pulso.
¿Toma usted algún remedio?	¿Reúpa nde pôjhâmí?
¿Le ha hecho bien á usted el remedio?	¿Oyapó pôrâpa· nde rejhé la pôjhâ?
¿Ha obrado bien usted?	¿Reî pôrâpa raé?
Sí; pero también me siento todavía el estómago cargado y, casi, casi, me parece que no voy á sanar.	Jhêê: pero añandú aveí che rïé ipojhïi gueterí: jha jhaimeté meté jhîâ chéve ndacuerá moâi.
Déjese de pensar en eso: usted se aflije mucho sin tener nada.	Aní repensá upéa rejhé: nde reyafligí rerecó ïrejhé mbaevé.

EL MISMO ASUNTO

¿Dónde se siente mal ahora?	¿Mamópa reñeñandú vaí coánga?
Tengo dolores de cabeza.	Che âcâ rasï eténte jhína.
Tengo dolores de estómago y ganas de vomitar.	Che pïá rasï, jha che pïáyeré (alansasé avomitasé).
Tengo mal en la garganta.	Arecó mbaasï che ajhïópe.
Siento dolores en los intestinos.	Añandú mbaasï che rïé pïpé.
Tengo dolores en el costado, y dificultad en respirar.	Arecó mbaasï che costádope: jha che pïtúyocó.
¿Tiene usted un poco de apetito?	¿Ne yurujhemípa nde?

No he comido casi nada de dos días á esta parte.	Dos dia jhaimeté ndacarúi mbaevé.
Muéstreme la lengua.	Ejhechaucamí chéve ne cú.
Tiene usted la lengua muy cargada y sucia.	La ne cû iñanambusú ete-reí, jha ikÿa etereí.
Tendrá que tomar algún purgante.	Tecotêvê reú algun purgante.
Deme usted el brazo.	Embouml chéve nde yÿvá.
Vamos á ver el pulso.	Yajhechamí nde pulso.
El pulso está un poco agitado.	El pulso oyapurâmí.
Tiene usted fiebre.	Nacânundú.
¿Cree usted, doctor, que mi enfermedad sea peligrosa?	¿Jhîâpa ndéve, doctor, peligrosa la che mbaasÿ?
No; pero es preciso cuidar para que no lo sea.	Ajhâniri: pero tecotêvê recuida nde rejhé aní jhâguâ ivaí ndeve.
Coma poco: tome sólo un poco de caldo.	Ecarú michíke: yukÿsÿ mi nte Jheú.
Dentro de pocos dias usted estará del todo sano.	Coâra rupí eté nte recuerá ité mane.
Quiera Dios que usted mejore; pero hoy está un poco peor.	Ñandeyára toipotá jhaeté repÿtuú, pero coánga nde rasÿ mivé yevÿ reína.
Si Dios quiere mejorará; pero si Dios no quiere, usted sabe bien que todos hemos de morir.	Ñandeyára oipotáramo, repÿtuúne; jha oipotaÿramo: nde reicuaá pôrâ entero ñamanó vâerâjhá.

EL MISMO ASUNTO

¿Qué tengo que hacer?	¿Mbaépa ayapó vaerâ?
Yo le enviaré á usted algún remedio para tomar, y volveré á verle mañana por la mañana.	Che arurucáne ndéve la pôjhâ reú vâerâ, jha ayú yevÿne coêramo pÿjharevé rojhechávo.
¿Tengo que hacer otra cosa más?	¿Maépa oimevé ayapó vaerâ che rejhé?
Nada: tenga usted solamente el cuidado de no tomar frío.	Mbaevé: erecónte nde el cuidado aní nerôÿsâ.

¿Cómo ha pasado la noche?	¿Mbaéichapa rejhasá la pïjharé?
¿Cómo se encuentra usted desde ayer?	¿Mbaéichapa reñeñandú cuejhé güivé?
Me siento mucho mejor.	Añeñandú pôrâité.
No he estado tan agitado, y he dormido un poco bien.	Nda che apuraitéi, jha akemí pôrâité.
La calentura ha disminuído mucho.	La âcânundú opí pôrâ.
La calentura ha cesado.	La âcânundú ya opoíma.
¿Siente usted todavía dolores en el estómago, en el costado, etc.?	¿Reñandú güeterípa mbaasï nde pïápe, nde costádope, etc.?
Mucho menos: me encuentro muy aliviado.	Mucho meno: ayaliviavé.
Bueno: le enviaré otro remedio que tomará como ayer.	Bueno: arurucáne ndéve otro pôjhá reú vâerâ cuejhé güaréicha.
Mañana ó pasado mañana usted podrá levantarse.	Coêramo ó bien coêambuéramo icatúne repuâ.

CON UN ZAPATERO

Necesito un par de zapatos.	Aicotêvê un par zapatú.
Hágame usted el bien de tomarme la medida.	Eyapó chéve el favor eipïjhï che pï medida.
Tenga usted el cuidado de hacerlos anchos.	Erecóke el cuidado rembó tuvichamí.
Pierda el cuidado.	Eperdé el cuidado.
¿Cuándo estarán listos?	¿Aracaépa oîmane listo?
En la semana que viene.	Co semana oúvape.
No falte de palabra porque me apuran.	Aní refaltá, porque ayapurâma.
¿Necesita otra cosa?	¿Reicotêvêpa otra cosa?
Desearia un par de zapatillas.	Aipotá un par de zapatillas.
¿De qué cuero quiere que las haga?	¿Maé laya vacapíguipa reipotá ayapó ndéve?
Las quiero de cabritilla del país.	Aipotá de cabretilla del país.

Hágalas lo más pronto posible.	Eyapó voimi icatú jhaguéicha.
Aquí tiene los zapatos.	Cóina ápe la zapatú.
Voy á probarlos un poco.	Tatanteámi.
No puedo hacer entrar el pié.	Ndicatú moâi oiké che pï rejhé
Yo quiero zapatos que pueda ponerlos sin dificultad.	Che aipotá zapatú icatú vâerâ amondé sin dificultad.
Me están demasiado apretados.	Che yopï etereí.
Son demasiado estrechos.	Ipoí etereí.
Me lastiman los dedos.	Oñelastimá che pïsâ
Se ensancharán con el uso.	Con el uso oyepïsô vâera,
Sí, pero mientras se ensanchan, yo no quiero estropearme.	Si, pero mientras que oyepïsô, ndaipotái oñembuaí che pï.
No podré caminar con ellos.	Ndicatú vâerâi aguatá jhesevé.
Si usted los usa sólo dos dias, no le lastimarán más.	Nde rerecóramo dos dia nte, na nde lastimavéima vâerâ.
Tome, entonces, otro par.	Cóina entónce otro par.
Esos no me gustan.	Upéva nda che gustái.
Voy á hacerle otro par, y vamos á ver si se quedará contenta.	Tayapó yevï ndéve otro par, jha yajhechá repïtápa contenta.
Está bien; con tal que usted me haga quedar contenta.	Néî: una vé que reñecontentá chéve (una vé que che reyá contento chéve).



DIÁLOGOS FAMILIARES

EN EL ALMACÉN

Patrón. A ver, muchachos, si os dais prisa. Son las siete de la mañana y no habeis limpiado todavía ni el mostrador. Además, las balanzas y las pesas están muy sucias, y yo no quiero ver porquerías en mi almacèn, porque no basta con vender buen género, sino que es preciso presentarlo también con mucha cúriosidad.

Patrón. Yajhechá lo mitá, peyapó puaé puaé. La siete ma jhina, jha na pe mopotiri gueterí ni el mostrador. Además la balanza y las pesas ikïá jhicuái demás, jha che ndajhechaséi suciedá che almacénpe: porque nda jhaéi suficiente ovendé pÿpe género pôrâ' sino aveí tecotêvê oyejhechasé con mucha curiosidad.

Mozo. Mire usted, patrón; no es culpa nuestra. Nos hemos levantado á las cinco; pero desde que hemos abierto el almacen no deja de entrar la gente, y no hemos cesado de despachar. No hemos tenido el tiempo ni de desayunar.

Mozo. Maêke, nde, patrón, nda oré culpa réi. Ropuâ curí á la cinco, pero roipeá guivé el almacén, la gente oiké manté rei: jha roñemú de pieza. Ndoroguerecói tiempo ni rorambosávo.

Señora. Buenos días: vengo á avisarle que he despedido á la sirvienta que tenía, y le ruego que no le dé más nada, aún cuando venga de mi parte.

Señora. Buenos días: ayú romomarandúvo de que amondó la sirvienta arecó vaecué; jha jhaévo ndéve ani jhâguâ remêê ichupé mbaévé, oúramo yepevé oyeruré che rérape.

P. Hace usted muy bien, señora: así deberían hacer todas las dueñas de casa por no tener muchos disgustos. ¿Deseaba usted alguna cosa?	*P.* Reyapó pôrâ, señora; péicha oyapó vaerâ toda la patrona, por no oimé digusto. ¿Reipotápa nde alguna cosa?
S. Sí; ahora le mandaré á usted una lista de lo que quiero, y me mandará usted todo con la factura.	*S.* Si, angaité arurucáne ndéve la lista la aipotávagui, jha rerajhaucá jhâguâ chéve entero con la factura.
P. Está bien.	*P.* Neî (Ipôrâ)
....	....
Señora. Buenos días: vengo á decirle que estoy muy descontenta con usted, porque he notado que no pesa bien los artículos. Tengo la balanza en casa y hago pesar todo lo que compro. Además, el aceite que me ha mandado no es de primera calidad, y yo lo pago como tal.	*Señora.* Buenos días: ayú jhaévo ndéve que aimé descontentada itereí nendivé porque ajhechá que ne rejhâá pôrâi lo artículo. Arecó la balanza che rógape, jha ajhââ ucá entero la ayoguáva. Además el aceite rerajhá ucá vaecué ndajhaéi de primera calidad, jha che apagá jhesé jhaéramo.
P. Perdone usted, señora; pues tengo la certeza que de mi almacén sale todo con el peso exacto, y creo que debe desconfiar de su cocinera, pues ahora me recuerdo que pidió aceite más barato, y á usted le ha cobrado como aceite de primera.	*P.* Che dispensá, señora: pues arecó la confianza la che almacéngui osêvo todo oñejhââ pôrâne: jha amaliciá nde redesconfiajhá ne cocinera rejhe, pues coánga chemanduá oyeruré jhagué aceite ibaratovéva, jha ndeve nde cobrá como aceite de primera.
S. Puede ser. Deme usted un kilo de garbanzos.	*S.* Icatúne: Emêêmo chéve un kilo garbanzo.
P. ¿De qué precio los quiere?	*P.* ¿Mbaé préciopa reipotá?

S. No me importa con tal que sean buenos.	*S.* Mbaeveté nicó cheve la jhepï, ipôrâ güivé.
P. Los tengo de calidad superior á $ 1.50 el kilo: también los hay á $ 2 y 3 el kilo.	*P.* Arecó de calidad superior á quince reale el kilo: oî avei a 2 y 3 patacón el kilo.
S. Deme usted un kilo de 1.50 y si me gustan, compraré más. Quiero también fideos y arróz.	*S.* Emeêmo cheve un kilo de á quince reale, jha che gustáramo, ayoguavéne. Aipotá aveí fideo jha arroz.
P. Perfectamente: voy á pesarlos.	*P.* Perfectamente ta jhâá.
S. Pese usted bien, porque todo lo que compro lo peso en casa, y si usted no me da el peso justo, no volveré más á comprar en su almacén.	*S.* Ejhâá pôrâke; porque entero la ayoguáva, ajhâá ógape, jha ne remeêiramo chéve lo justo, nda yoguaveichéne nde jheguí.
P. Pierda usted el cuidado: puede usted confrontar el peso. ¿Desea también otra cosa?	*P.* Eperdé el cuidado: icatú re tanteá la medida (el peso). ¿Reipotápa aveí nde otra cosa?
S. Por ahora no: cóbrese usted el importe.	*S.* Coánga ndaipotái; ecobrá nde la jhepï.
P. Aquí tiene el vuelto.	*P.* Cóina ápe la vuelto.
S. Gracias, adiós.	*S.* Gracia, adió.
....	....
P. Vamos, muchachos; aprovechen que no entra nadie ahora para bajar estas canastas en el sótano; pero no fuméis, porque hay muchas cosas que puedan arder. Mientras tanto, yo atenderé al mostrador.	*P.* Yajhá lo mitâ, peaprovechá aní avavé oiké coâgâ pembogüeyï jhâguâ côâ canastas sótanope; pero aníke pepitá, porque jhetá mbaé oî icatù vâerâ ocái. Upeayá che añatendéta mostradórpe.

CON LA COCINERA

Señora. Amalia, tengo que hacer á usted algunas observaciones.	*Señora.* Amalia, ayapó vâerâ ndéve alguna observaclón.

Cocinera. Está bien, diga.

S. Cuando usted entró en mi casa ya le dije cuál era su obligación: encargarse de la cocina, cuidar de la limpieza del comedor, zaguán y patio y lavar toda la ropa. Usted no cumple como me había prometido, y por esto la advierto que no volveré más á recordarle el cumplimiento de sus deberes. Además, mi marido se queja de que la comida no está nunca lista para la hora fijada. Alguna vez la trae usted demasiado caliente, y otra vez demasiado fría. Conque si usted no se enmienda, me veré en la obligación de despedirla y tomar otra más cumplida.

C. Yo procuro hacer lo que puedo; pero en esta casa hay mucho trabajo y, como muy amenudo tienen ustedes convidados, tengo que cocinar muchas cosas y, por consiguiente, desatender otras cosas. Su esposo también es muy exigente en la comida y, por más que me esmero, comprendo que no le doy gusto, porque para servir como ustedes quieren, hace falta un buen cocinero. Pe-

Cocinera. Néî: eré.

S. Reyúramo nde che rógape, jhaéma ndéve la nde obligación: eñencargá la cociná rejhé: ecuidá emopotí jhâguâ el comedor, zaguan y patio; jha eyojhéi jhâguâ la aó entéro. Ndereyapói nde la jhaé jhagué icha, upéa rejhé romomarândú de que no romomarândú véi chémane reyapó jhâguâ la nde deber. Ademá la che ména oyequejá de que la tembiú noîri jhá hórape. Alguna vé reserví jhacú eterei, jha otra vé roïsâ demá. Con que nderecumplíramo co jhaéva ndéve, aiméne obligada romondóvo, jha ajhéca otra mas cumplida.

C. Che aprocurá icatú jháicha, pero la nde rogape oî jhetá mbaé íyapó pïrâ; jha como sapïá pïá nembojhupá, acociná vâerâ jhetá mbaé, jha upévagui nañatendepá cuaái otra cosa rejhé. La nde ména avéi idelicado demá la tembiú râ rejhé, jha por mas que añempeñá, ajhechá nameêijhá cumplimiento, porque yayapó jhâguâ pénde gusta jháicha, ofaltá buen cocinero. Pero icatú rejhó re-

ro usted puede inspeccionar la cocina, y se convencerá que la tengo siempre muy aseada: siempre me lavo las manos, y sobre todo me tomo interés por la casa, y regateo cuanto puedo á la plaza, por mas que me cueste una disputa con los vendedores.

jhechá la ciná, jha reecó vâerâ el convencimiento de que che arecojhá conforme: che ayojheí siempre che pó, jha sobre todo añeinteresá la óga rejhé, jha ndagastá reíri plázape, por mas que añejhaâ plazéro ndivé.

S. De la limpieza no tengo nada que decir, y tengo confianza en su honradez: pero procure poner mas atención en la confección de la comida, y sobre todo ser muy puntual en las horas. Tenga usted siempre agua caliente en el depósito, y si de aquí á algun tiempo veo que usted se esmera, yo le aumentaré el sueldo.

S. La limpiézagùi nda yequejai; jha ayeroviá nde proceder rejhé: pero eprocurá eñatendevé la tembiú apópe, jha sobre todo aní refaltá hórapè. Rerecó tapiá vaerâ ïtacú depósitope, jha coágüi algún tiémpope ajhecháne reñatendéramo, apagavéne ndéve.

C. Gracias, señora, haré lo que pueda para complacer á usted.

C. Astimá ndéve, señora; ayapóne ndegustá jhâguâicha.

. . . .

Patrona. Rosa, es preciso que vaya al mercado.

Patrona. Rosa, tecotêvê rejhó plázape.

Sirvienta. Señorita, recién llego, y he traido la carne que usted me encargó de comprar.

Sirvienta. Señorita, aguâjhéramoité haína, jha arú curí la soó nde reencargá vaecué cheve ayoguá jhâguâ.

P. Está bien: pero tiene que ir otra vez para comprar el pescado y la verdura.

P. Ipôrâ: pero tecôtêvê rejhó yevï eyoguá jhâguâ pirá jha verdura.

S. No hay nada este día en el mercado por causa de la lluvia de anoche.

S. Ndaipóri mbaevé este día plázape, okï causa anguê pïjharé.

P. ¿Cómo puede ser eso? Entónces que cosa vamos á comer este dia? solo carne?	*P.* ¿Mbaéicha rupipa upéva? Entóncepa mbaé yacarúta este día? soó mante?
S. Si quiere usted, voy al almacen á comprar sardinas y otras cosas que usted quiera.	*S.* Reipotáramo nde, tajhá bolichope ayoguá jhâguâ sardinas jha otra cosa nde reipotáva.
P. Bueno, vaya á comprar una latita de atún, otra de sardinas y un kilo de porotos. ¿Hay todavía aceite?	*P.* Bueno: terejhó eyoguá una latita de atún, otra de sardinas, jha un kilo cumandá. ¿Oimépa gueterí aceite?
S. No, señorita, se acabó ayer, y tambien falta la sal, la pimienta y la leña.	*S.* Ajhâniri, señorita: cuejhé opá, jha ofaltá aveí la yukï, la pímienta jha la yepeá.
P. ¿Como que se acabó? No hace todavía ocho días que he comprado una lata, y ya se acabó todo?	*P.* ¿Mbaeíchapa opá? Ndoyapói gueterí ocho días ayoguá jhagué una lata, jha ya opá yevïmapa entero?
S Pero, señorita, usted quiere que haga la comida con aceite; la grasa no le gusta, y es por eso que el aceite dura poco.	*S.* Pero, señorita, nde reipotá ayapó la tembiú aceitepe; la ñandï na nde gustai, upeicha rupí opa voí el aceite.
P. Paciencia; compre otra lata, pero... usted me comprende.	*P.* Pacíencia: eyoguá otra lata, pero... reicuaápa?
S. Ya comprendo; usted sospecha que yo robo todo; y se equivoca mucho: pues bien! al fin del mes yo voy á irme de su casa; yo no soy ratera, y en toda parte encuentro ocupación.	*S.* Antendéma: nde remaliciá amondapajhá: nde reyeyavï guasumí; ipôrâité, al fin del mes (ánga mes pa jhápe) ajháta nde rógagui; che ndajhaéi mondajhá, jha opárupi ayujhúne ocupación.
P. Cálmese, Rosa, yo no digo que usted es ladrona, ni tampoco lo sos-	*P.* Ekîrîrî (aní nde pochïtei) Rosa, che nda-éi ne mondajhá; ni aveí na

pecho; solo le digo de no gastar más de lo necesario.

S. Está bien: ya me voy al almacén, porque es demasiado tarde.

(La sirvienta sola) Siempre lo mismo la señorita! Ella quiere pagarme poco, y el sueldo no me alcanza para mis gastos; por eso voy á embromarla más. ¿Que se cree de tratar con tontas? Está equivocada: si ella es picotera, yo se arreglarla; á mi no me embroma; tiene que vérsela conmigo, y si me hace rabiar otra vez, voy á dejarla plantada enseguida, y que se busque otra sirvienta.

maliciái; jhaénte ndéve regastaï jhâguâ tecôtêveï rejhé.

S. Neî: ajhátama bolíchope, porque asayé itereíma.

(La sirvienta sola) Siempre upéicha la señorita! jhaé opagá michisé, jha el sueldo ndojhupitïi ni che gasto râ; upéagüi ajodevéta chupé. Oimoâ co jhaé otratá itavïva ndivé? Oyeyavïmí co jhína; jhaé ipicotéraramo, che aicuaá arreglá jhâguâ ichupé: chéve nda che jodeichéne. Toyejhechá jhaé chendivé, jha che morrenegá yevïramo ajheyáne enseguida, jha toyejhecá otra sirvienta rejhé.

EN LA ESCUELA

Maestro. Les he dicho á ustedes que al entrar en clase hay que guardar silencio, y colocarse cada uno en su sitio sin subir sobre los bancos. ¿Entienden?

Alumno 1.º Mire, usted, señor Maestro; B... no me deja pasar á mi puesto.

M. Tenga usted cuidado, B..., porque le voy á castigar si no está como es debido. Vamos á ver si saben la lección. Ayer

Maestro. Jhaéma pêême que peiké vové clásepe, pekîrîrî vâerâ, jha peñemoî cada uno pendé lugárpe, peyupiïrejhé banco ári. ¿Pentendépa?

Alumno 1.º Mâêmí, nde, señor maestro, B... ndoipotái ajhasá che rendá guâme.

M. Eñatendé nde, B..., porque rocastigáta reimeïramo como es debido. Yajhechá peicuaápa la lección. Cuejhé ñaño-

hablamos de los pronombres, y les expliqué á ustedes con numerosos ejemplos su sintaxis. F... diga usted la lección.

monguêtá la pronombre rejhé, jha aesplicá pêême jhetá ejémplope su sintaxis. F... eré nde la lección.

Al. No la se, porque no la he entendido bien.

Al. Ndaicuaái, porque nantendé pôrâi.

M. Estaría usted hablando con el compañero, y no la habrá también estudiado. Se lo diré al director. Los malos alumnos siempre tienen algún pretesto para no saber las lecciones, y me han dicho que á usted no le gusta estudiar.

M. Reimé neraé reñomonguêtá ne compañero ndivé, jha nde restudiái chéne raé aveí la lección. Jhaéta directórpe. Lo malo alumno ogüerecó siempre algún pretesto oicuaaïjhá la lección, jha oyeé chéve nde nderestudiaseijhá.

Al. Eso es mentira: yo estudio mucho, y si alguna vez no se la lección, es porque mamá me ocupa demasiado.

Al. Nda ciértoi upéa: che astudiá jhetá, jha amome ndaicuaáiramo la lección, es porque che sï che yocuái etereí.

M. Perfectamente, pero no creo que no tendrá tiempo suficiente para estudiar. B... diga usted la lección.

M. Perfectamente; pero naimoâi ndererecói jhâguâ tiempo suficiente restudiá jhâguá. B... eré nde la lección.

Muy bien; le pongo á usted una buena clasificación. Así es como se debe estudiar, y luego, cuando llega la hora del recreo, á correr y á saltar; porque cada cosa es muy buena en su tiempo... Pasemos ahora á la conjugación de los verbos.

Ipôrâité; amôî ndéve clasificación pôrâ. Péicha pestudiá vâerâ; jha agâ recreo hóramaramo, pedispará jha pepopóne, porque cada cosa ipôrâiteréí itiémpope. Yajhasá á la conjugación de los verbos.

Al. 2.º Señor maestro; ¿me da el permiso para salir, que estoy echando sangre por la naríz?

Al. 2.º Señor maestro: ¿emêêpa chéve el permiso asê jhâguâ, porque che apïnguá ruguï?

M. Si, salga usted. F... acompáñele usted. He dicho que conviene, pero no como algunos lo entienden; pues saltando y corriendo demasiado, se ponen ustedes malos, y ya ven á su compañero echando sangre por la nariz, debido á eso.

M. Jhêê, esê nde. F... emoirû nde ichupé. Jhaéma oconvenijhá el recreo, pero no como alguno ontendé jháicha; pué pedisparáramo jha pepó demáramo, peñembĭaíne, jha ya pejhechámа pe pene compañero oñambĭvó tuguĭ upéa causa.

Al. 3.º Dispense usted, señor maestro, que llegué un poco tarde: he tenido que volver á casa, porque se me había olvidado el cuaderno de apuntes, y el mapa que estoy haciendo.

Al. 3.º Che dispensá, señor maestro, aguâjhé asayemí; ajhá yevĭcuri ógape, porque che resarái che cuaderno de apúntegüi jha el mapa ayapóva áinagüi.

M. Qué cabeza! Siempre están ustedes olvidando algo. Pero lo que noto es que no se olvidan ustedes de almorzar. Por haber llegado tarde le pongo solamente media falta, pero que no lo repita, porque otra vez no le dejaré entrar. Ya hemos perdido bastante tiempo. Siéntese pronto á su puesto, y dígame la lección.

M. Qué cabeza! Siempre pêê pendé resarái alguna cósagüi. Pero la ajhechá cuaáva pendé rejhé na pendé resarairijhá pendé rambosá guâgüi. Reguâjhé jhagüé rejhé tardemí amoî ndéve media falta, pero anike rerrepetí, porque otra vé noromoinguevéi chémane, Ya perdéma jhetá tiempo. Eguapĭ puaé ne rendápe, jha eré la lección.

M. Muy mal; ustedes no estudian nada, y esto no puede continuar así. Para mañana me traerán ustedes copiado todo el verbo, y el que no lo sepa, no se irá á casa hasta tanto que lo apren-

M. Muy mal; na pestudiái pêê mbaevé; jha upéa ndicatúi oseguí upéicha. Coêramo guârâ perú vaerâ copiado el verbo entero, jha oicuaaĭva, ndojhoichéne jhógape hasta que oicuaá pôrâ.

da de corrido. Ya les he dicho que los verbos son la parte más importante del idioma, y no podemos dar un paso sin valernos de ellos.

Al. 1.º Mire, señor maestro, B... me ha roto el cuaderno.

Al. 2.º Mentira, no he sido yo.

Al. 3.º Aquí yo no voy á poder escribir, porque R. . me aprieta mucho, y también me dá el sol en la cara.

M. ¿Qué cosa están haciendo ustedes allí? Siéntense todos y silencio.

Al. 3.º Pero, señor maestro, mi tintero...

M. He dicho á ustedes que hagan silencio. N... déle el tintero á su compañero: ¿por qué no ha traído el suyo? Les he dicho que en clase tienen que venir con todo lo necesario, y no quiero repetirlo más. Cuidado para otra vez, porque voy á castigarles severamente.

....

Ya es la hora; salgan ustedes de la clase sin hacer ruído y sin empujarse los unos á los otros. No olviden ustedes de traer copiado el verbo! Si mañana todos saben la lec-

Ya jhaéma nicó pêême que la verbo jhaejhá la mbaé iñimportante véva del idioma, jha ndicatúi ñañeê upéa ïrejhe.

Al. 1.º Maêmí, señor maestro, B... omondoró che cuaderno.

Al. 3.º Mentira: ndachéi.

Al. 3.º Coâpe ndicatú moâi ascribí, porque R... che yopï eterei, jha omeé aveí che rovâpe cuarajhï.

M. ¿Mbaépa peyapó pêê upépe? Peguapï entero jha pekîrîrî.

Al. 3.º Pero, señor maestro, la che tintero...

M. Jhaéma pêême pekîrîrî jhâguâ. N.. emeê ne compañérope la itintero. ¿Mbaégüipa ndererúi la nembaé? Jhaéma pêême de que escuélape peyú vaerâ entero pendé recotêvêrâ rejhevé, jh ndaemoâvéima pêêm Peñatendé otra vé guâr porque pocastigâne s veramente.

....

Ya hórama jhína; pesê yapoïrejhe aïvú, ni ñomuañaïrejhe maav Aníke penderesarâi n peruichétei copiado verbo. Coêramo peic ramo entorové la lec

ción, voy á llevarlos á paseo, y voy á darles algún premio. Vamos á ver quién será el primero.

pogüerajháne á paseo, jha ameêta pêême algún premio. Yajhecháne mâvapa itenondé.

EN VISITA

N. Buenas tarde; ¿cómo está usted? ¿Cómo está toda la familia?

N. Buenas tardes; ¿mbaéichapa reicó? ¿Mbaéichapa oicó la familia?

B. Muy bien, estoy perfectamente, y mi familia no tiene ninguna novedad. ¿Y la de usted cómo está?

B. Ipôrâité: aicó pôrâité, jha la che familia, ndaipóri novedá. Jha la nde familia mbaéichapa oicó?

N. Mi marido no está muy bueno, y tengo á Pedrito acatarrado; pero creo que no será nada. Con que cuénteme usted algo de nuevo, porque como hace mucho tiempo que no salgo de casa, no se nada.

N. La che mena ndoicó pôrâ itéi, jha Pedrito iromadízo vaí, pero jhîâ chéve ndajhaéichéne jhâguâ mbaevé. Con que emombeú chéve alguna cosa ipïajhúva, porque como ïmáma ndasêvéi jhagué ógagui, ndaicuaái mbaevé.

B. Muy poca cosa puedo decirte, porque ya usted habrá sabido que el señor M... se va á casar muy pronto con Josefita, mi prima hermana.

B. Icatú sonséra amombeúta ndéve, porque ya reicuaá maneraé nde que el señor M... omendá voí eté ta Josefita rejhé, che prima hermana.

N. Lo he sabido por mi cuñada. Me alegro mucho, porque Josefita es una muchacha muy linda y muy buena. ¿Y el señor M... será rico?

N. Che aicuaá che rovayá rupí. Che rorï eté, porque Josefita cuñataí pôrâ jha imbaé pôrâva. ¿Jha el señor M...iríco nepa? (Nda iporiajhúi etéi pa?)

B. Creo que no; pero es un hombre trabajador, y muy inteligente; con su trabajo podrá volverse ri-

B. Nda i rícoi jhîâ chéve: pero caraí mbaapó valpôrâ, jha iñeinteligenté ité: i trabajo cuépe oñene

co; para mí es un buen hombre y será un buen marido.

N. ¿Y qué hay más de nuevo?

B. Mi comadre Luisa se murió hace ocho días, y yo no se como hacer por los niños que dejó desamparados. También mi hijo Pedro la semana que viene se irá á la Capital para continuar sus estudios.

N. Qué suerte para él. Ahora no comprende los sacrificios que su padre hace para darle una buena educación; más tarde lo agradecerá. Pero ¿usted no sabe nada más? ¿Qué noticias tiene de su hermano?

B. Me escribió la semana pasada, y me decía que había muchas enfermedades en Francia: que estaba muy afligido por la muerte de un amigo suyo, y que habia asistido al entierro. ¿Lo cree usted? Esa es la primera carta que he recibido después de cinco años que está en Europa.

N. Su familia habrá estado muy afligida.

B. Hemos hecho todo lo posible para saber su

riquesé. Chéve guárâ peteí caraí guazú jha ipôrâne ména râ.

N. **¿Mbaépa oimevé ipïajhúva?**

B. **Che comadre Luisa oyapó jhina ocho días omanó jhagué, jha che ndaicuaái mbaépa ayapó vaerâ umí mitâ rejhé ojheyâva desamparado. Che membï Pedro aveí co semana oúvape ojhóvaerâ á la capital oseguí jhâguâ iyestudio.**

N. **Qué suerte ichupé guârâ. Coánga ndoicuaái lo esfuerzo la i túva oyapóva omêê jhâguâ ichupé una buena educación: más tarde oagradecé vaerâ ichupé. Pero, ¿ndereicuaavéipa mbaevé? Mbaé noticiapa rerecó ne hermanoguí?**

B. **Oscribí chéve pe semana opá vaecuépe, jha jheí chéve que jhetá jhagué mbaasï Franciape: que oyafligí etereí jhagué peteí iñamigo omanó jhagué rejhé, jha oicó jhagué iñentierro jhápe. ¿Reroviápa nde? Upéva la primera carta arecibíva ichuguí despues de cinco años oí jhagué Európape.**

N. **La nde familia oyeafligí neraé.**

B. **Royapó vaecué entero la icatúva roicuaá jhâguâ**

paradero, pero debalde. Parecia que se lo había tragado el mar. Al cabo de cinco años escribió su primera carta, y á más de lo que le he dicho, nos escribía que había ganado 50.000 pesos.

N. Debe ser un hombre trabajador. En cambio mi marido no se atreve á ponerse en ningún negocio, por temor que le salga mal. Está contento de su empleo, y nada más quiere.

B. Cada persona tiene un caracter diferente.

N. ¿Y su hermano está todavía soltero?

B. No ha querido casarse nunca. He oido decir que tenía una novia antes de salir para Europa, y que estaba loco por ella: pero desgraciadamente la muchacha se murió, y desde entonces no quiere saber más nada de mujeres.

N. Ahí está el verdadero cariño. Hay tantos hombres que se vuelven á casar á los pocos meses de enviudar.

B. También hay muchas viudas que se casan otra vez. No habiendo hijos de por medio, no me parece mal.

jhapïcueré, pero reí. Roimoâ oré omocó racaé el mar. Al cabo de cinco años oscribí oréve la primera carta, y á más la jhaéva ndéve, oscribí oréve oganá jhagué 50.000 patacô.

N. Icatú neraé caraí trabajador. En cambio la che ména noñanimái omoívo mbaevéva laya negocio nte, okïjhïyegui osê vaíramo guârâ. Oñecontentá la iñempleo rejhé nte, jha ndoipotávéima mbaevé.

B. Cada persona oguerecó pórte diferente.

N. ¿Jha la nde rïqueï soltero pa gueterí?

B. Nomendaséi mbaevéichaguáre. Ajhendú de qne oguerecójhá peteí novia osé mboïvé ojhó jhâguâ Európape, jha itarová potá jhesé: pero desgraciadamente omanó la cuñataí, jha upeguivé ndoicuaasevéi mbaevé cuñágui o lado.

N. Upéa el verdadero cariño. Jhetá oiméva cuimbaé omendá yevïva jhembirecó omanó vové.

B. Jhetá aveí oiméva viuda omendá yevïva. Ndaipóri ramo mitá, ndaivairi vaichá chéve.

N. Tiene usted razón. Quisiera saber qué hora es.

N. **Rerecó razón nde. Aicuaasé mbaé hórapa jhina.**

B. Las cuatro y media.

B. **Las cuatro y media.**

N. Caramba, es muy tarde, y tengo que hacer otras dos visitas: á las seis me espera mi marido para ir juntos á la tienda.

N. **Caramba, caarú matereí; jha ayapó vaerâ otra mocoî visita: á las seis che râârô vaerâ la che ména rojhó jhâguâ oñondivé tiéndape.**

B. No quiero detenerla más, puesto que tiene mucha prisa. Recuerdos á su marido, y besos á los niños.

B. **Ndo royocosévéi: ya que ne râguê. Memoria ke ne ménape, jha eyurupÿtemí lo mitâme che rérapé.**

N. Adios; á ver si la veo á usted muy pronto.

N. **Adíos: yajhechá rojhechá yevÿ voípa.**

B. La primera visita que hago será para usted. Adios.

B. **La primera visita ayapóva, ndéve râé vaerâ.**

PARA ALQUILAR UNA CASA

A. Buenos días, señor: he leído en el diario que aquí hay una casa para alquilar (que aquí se quiere alquilar una casa).

A. **Buenos días, caraí; aleé** en el diario **de que coápe oîjhá peteî óga oyalquilá vaerâ (de que coápe oyealquilasejhá peteî óga).**

P. Sí señor; yo soy el dueño de la casa, y deseo alquilarla.

P. Si señor; che **jhaé la iyara,** jha **alquilasé la óga.**

A. Desearía que usted me dijera cuantos cuartos tiene, y el precio que pide por ella.

A. **Aipotá nde eré chéve** mbovÿ cotÿpa **ogüerecó,** jha la jhepÿ **reyururéva** jhesé.

P. La casa tiene cinco cuartos, sala, cocina, excusado, el jardín y el aljibe. Acabo recién de hacer algunas reparaciones, cambiando todos los

P. La óga ogüerecó cinco cotï, sala, cociná, letrina, el jardín y el algibe. Amÿatÿrôucapá ramoité jhína; amudá ucapá la suelo, jha amboye-

suelos y pintando todas las paredes; ahora parece una casa recién construída. Cuando usted la vea, se convencerá de la verdad. Por precio de alquiler pido 250 pesos mensuales por adelantado; antes alquilaba por 300 pesos, pero como ahora hay mucha miseria, he rebajado el alquiler.	guá ucá la tápia; coâgâ oyoguá yevï óga pïajhúva. Âgâ rejhechámaramo, rerecó vaerá el convencimiento añetejhá. La alquiler repïrejhé ayeruré 250 patacón mensual adelantado; ïmavé alquilá vaecué 300 patacón rejhé, pero como coâgâ oî demasiado miseria, arrebajá el alquiler repï.
A. Está bien: ¿Tendría usted la amabilidad de dejarme visitar la casa?	*A*. Ipôrâité. Ejhechaucamí pué chéve la óga.
P. Si señor, yo mismo le acompañaré.	*P*. Sí señor; che voí romoirûta.
A. Muchas gracias; si me gusta firmaremos enseguida el contrato. Se me olvidaba preguntar á usted: ¿No hay humedad en la casa? Porque como yo soy reumático, esto es para mí de suma importancia.	*A*. Muchas gracias. Che gustáramo, ñafirmáne enseguida el contrato. Che resarái naporândúi ndéve: ¿Na jhihumedáipa la óga? Porque como che cheromatismo, chéve guârâ no conveníri la humedad.
P. No tenga usted cuidado por eso; yo le aseguro que no hay humedad, y usted estará conforme cuando vea la casa.	*P*. Epenaï upéva rejhé. Che asegurá ndéve ndipórijhá humedad, jha nde rejhechámaramo la óga, reiméne conforme.
A. Vamos, pues.	*A*. Yajhá pué.
P. Esta es la casa. Como usted vé, la fachada está revocada de nuevo. Entremos.	*P*. Cóa la óga. Ya rejhechâma nde la tápia ipïajhupá. Yaiké.
A. La sala es muy oscura, y hay que dejar abierta la puerta y la	*A*. La sala iñïpïtû eterei; jha tecotevê yajheyá la okê nandí jha la ovétâ

ventana para que entre la luz.	jhesâcâ jhâguâ.
P. No lo crea usted. Es un poco tarde ya; pero de día se vé bastante teniendo solamente abierta la ventana. Esto es el comedor.	*P*. Aní reimoâ nde upéa; ya caarú etéma vointe; árape ramó jhesâcâ pôrâ yarecóramo voí ovêtâ nandí. Cóa el comedor.
A. No me gusta la pintura.	*A*. Nda che gustái la pintura.
P. Se la cambiaré.	*P*. Ñamudánte vaerâ.
A. Los cuartos de dormir tienen todas las ventanas en el jardín, y eso me gusta; pero quisiera que estos dos cuartos se comunicasen entre sí, abriendo en el tabique una puerta.	*A*. La cotï yakejhá ogüerecó la ovêtâ jardín ládope, jha upéva che gustá; pero aipotá de que côâ mocóî cotï oñecomunicá oñondivé yaipeá el tabique, jha opÿtá peteî okê.
P. Perfectamente, no hay inconveniente.	*P*. Perfectamente, ndaipóri inconveniente.
A. Pasemos ahora al jardín que me interesa ver, porque mi señora me ha recomendado mucho que vea si tiene flores.	*A*. Yajhasâmí la jardínpe tecotêvê ajhechá, porque la cherembirecó oncargá ité chéve yajhechá ipotÿpa.
P. Ahora no las tiene porque con las obras se había estropeado; pero antes había mucho y de varias calidades.	*P*. Coâgâ ndaipóri ÿvotÿ, porque con el trabajo oñembÿaipá; pero upemboÿvé oî jhetá, jha jhetá laya.
A. Es también muy pequeño, y no tiene casi árboles.	*A*. Michí etereí aveí, jha jhaimeté ni na jhacâi.
P. La casa que está al lado lo resguarda mucho del sol, y además los árboles dan mucha humedad.	*P*. La óga oîva ápeo lado omoâ pôrâ cuarajhÿgüi, y ademá la ÿvÿrá máta omêê mucha humedad.
A. Tiene usted razón, y á mí no me conviene por la enfermedad que tengo.	*A*. Rerecó nde razón; jha chéve guârâ no convenír la che mbaasÿgüi.

P. Pasemos que le voy á mostrar la cocina.
A. Eso no me importa; la cocinera sabrá si está bien, y si falta alguna cosa. Por tanto, si hace usted las obras que le he dicho, podemos firmar enseguida el contrato.
P. Está bien: haré las obras y firmaremos el contrato. ¿Pero cuándo vendrá usted á habitarla?
A. De aquí á quince días, y el alquiler corre desde el día en que estarán listas las obras.

P. Yajhasâ tajhechaucamí ndéve la cociná.
A. Upéa chéve noñimportái; la cocinéra oicuaáne ipôrâramo jha ofaltáramo alguna cosa. Por tanto reyapóramo nde la obra jhaéva ndéve, icatúne ñafirmá enseguida el contrato.
P. Neî: ayapóne la obra, jha ñafirmáne el contrato. Pero ¿aracaépa ndê reyúne ipïpé?
A. Coágüi quince díape, jha el alquiler oguatá vaerâ opá güivé la obra.

CONSULTA CON EL MÉDICO

Enfermo. Buenos días, señor doctor, ¿cómo está usted?
Doctor. Muy bien, amigo, ¿y usted como está?
E. Yo, mal, y por eso vengo á consultar con usted.
D. Vamos á ver pués: siéntese usted aquí y dígame lo que se siente.
E. Ya sabe usted, señor doctor, que yo nunca he tenido buena salud, puesto que desde niño he sido siempre enfermo. He tenido todas las efermedades propias de la niñez, como son el sarampión, la escarlatina y tantas otras.

Enfermo. Buenos días, señor doctor: ¿mbaéichapa reicó nde?
Doctor. Aicó pôrâ ité, che amigo, ¿jha ndépa mbaéicha reicó?
E. Che aicó vai, upéaguí ayú aconsultávo nendivé.
D. Yajhechá pues; eguapÿ ápe, jha eré chéve la reñandúva.
E. Ya reicuaáma nde, señor doctor, de que máramo che na che resâi pôrâvai voi nte, ya que che mitâ guivé siempre che rasÿ. Apadecé vaecué entêro lo mitâ mbaasÿgui, como el sarampión, la escarlatina, jha otra

De joven tuve la viruela, y más tarde la tifoidea. Después sin tener más ninguna enfermedad grave, padesco mucho de dolor de cabeza, y no puedo hacer caminadas largas, porque me canso enseguida, y llego en casa con todo el cuerpo endolorido, como si me hubieran dado una paliza. Soy un desgraciado cuando salgo de casa.

D. Me parece que usted tiene mucha apreensión, y que en su enfermedad hay mucho de fantástico. Vamos á ver el pulso...... Por este lado no noto nada. Muéstreme la lengua.. tampoco.... Bueno.... voy á hacerle á usted un reconocimiento detenido. Quítese usted la ropa. Respire fuerte, Así.. bien.. Un poco más fuerte.. tosa usted... basta.

E. ¿Que es lo que encuentra usted, señor doctor?

D. Nada el pecho está en buen estado, el corazón también' Dígame usted: ¿á qué edad se murió su padre y de qué enfermedad se murió?

E. Mi padre se murió de una pulmonía. Tenía sesenta años, y solamente se quejaba de cuando en cuando de dolores reu-

jhetá. Che mitârusúpe che mbiruá vaecué, jha upégui la tifoidéa. Upeiriré arecó ve ïrejhé mbaasï guasú, apadecé âcâ rasïgui, jha ndicatúi aguatá pucú, porque che mocaneó enseguida, jha âguâjhé ógape che reté jhasïpá, ndiyavïi añenûpambá vaecuéicha. Che desgraciado demás asêma guivé ógagui.

D. **Ñemoâ cheve neapreensión demáva, jha la ne mbaasïpe lo más antojo ventejhá. Yajhechá la nde pulso. Cóva ládope ndajhechá cuaái mbaevé. Ejhechá ucamí cheve ne cû... Upéicha nte aveí. Bueno, torotanteá pôrâ... Emboí la nde aó. Nepïtujhê jhatâ...Cóicha... ipôrâ... jhatâ mivé... Eñembojhuú... ipôrâ ma nte.**

E. **¿Mbaépa la reyujhúva che rejhé, señor doctor?**

D. **Mbaevé: nde pïtiá oi pôrâ, jha ne corazô oi pôrâ nte aveí. Erémi cheve nde: ¿mbovï añopepa omanó racaé la nderú jha mbaé mbaasïguipa?**

E. **Che rú omanó vaecué de pulmonia. Oguerecó pïpe sesenta año, jha oyequejá manté vaecué sapïá pïá cangué rasï-**

máticos: pero no estuvo ni un solo día en la cama en toda su vida.

D. ¿Y su madre está muy bien de salud?

E. Si señor, mi madre goza de buena salud.

D. Pués bien: lo que usted tiene no es de cuidado; voy á prescribir á usted un régimen facil de seguir; la sola higiene le va á aliviar, y dejaremos los remedios para otra vez.

E. Con que, señor doctor, usted no cree que nada tengo de grave.

D. Absolutamente nada ya le digo... Confórmese usted con observar nna buena higiene, y dentro de quince días vuélvase usted por aquí.

E. Una gran pesadumbre me ha quitado usted; señor doctor; seguiré á la letra sus indicaciones, y muchas gracias por sus cuidados. Adios.

D. Vaya usted con Dios, y dé usted mucho recuerdo á su mamá: que se conserve bien.

E. Gracias, no faltaré. Adios señor doctor.

gui, pero noñenói vaecué ni un día oicové ayá pucucué.

D. ¿Jha nde sÿpa jhesâi eté?

E. Si señor; che sÿ jhesâi pôrâ ité.

D. Pues bien: la nde mbaasÿ ndajhaéi mbaasÿ guasú; amombeúta ndeve mbaéichapa reyererecó vâerâ: la higiene mante nde alivia vâerâ, jha yajheyá la pôjhâ otro día guârâ (otra vez guârâ.)

E. Con que, señor doctor, nde ndereimoâi nda che rasÿ guasújhá.

D. Mbaeveté, ya jhaéma ndeve. Eñeconformá reseguí pÿpe una buena higiene, jha este díagui quincepe, eyú yevÿ coárupi.

E. Tuvichá yepÿapÿ reipeá che jheguí, señor doctor: ayapóne la eré jhaguéicha ité, jha astimaité ndeve la ne atención. Adios.

D. Ñandeyára tojhó nendivé, jha eremí cheve memoria nde sÿpe: toicó pôrâ ité.

E. Gracia: nda faltaichéne. Adios, señor doctor.

EN UNA FARMACIA

Sirvienta Buenos días, señor.

Sirvienta. Buenos días, caraí.

Boticario Buenos días ¿que cosa deseaba usted?

S. Me manda mi patrón con esta receta, y con mucho apuro.

B. Está bien: tiene que esperar media hora, por que tengo que despachar otras recetas, y tambiem la suya lleva un poco de trabajo. Siéntese: si tiene que hacer otras cosas puede ir, y volverá dentro de media hora, que la encontrará pronta

S. Necesito también unos sinapismos y flor de malva.

B. ¿Cuanto quiere usted?

S. Tres sinapismos y cuatro reales de flor de malva.

. . . .

Señora. Buenas tardes, señor. Este nene se cayó en la calle y se ha herido aquí en la cabeza. Me he llevado un gran susto.

B. A ver: no es nada. Todos los niños son iguales. Le pondré un poco de balsamo católico, y si usted quiere, le daré un poco de agua fenicada.

S. Se lo agradezco mucho á usted, ya que estoy aquí, deme usted un frasco de emulsión... Le sienta muy bien al niño, le abre el apetito, y lo engorda.

B. Esta es una prepara-

Boticario. **Buenos días: ¿mbaépa reipotâ?**

S. Che **mboú che patrón** co receta **rejhevé, jha** pïacté **asï.**

B. Neî, **che râârômí media** hora **rupí, porque ayapó** râêta **otra receta, jha la** ne **mbaérâ aveí che mo** embiapómíta. **E g u a p ï;** oimeramo **reyapó vâerâ** otra cosa, **terejhó ńte** jha eyú **yevï ánga media** hora rupí, **jha reyujhúmane** lista.

S. Aicotevé **aveí sinapismo jha flor de malva.**

B. **¿Mbovïpa reipotâ?**

S. **Mboapï sinapismo jha** cuatro reales **de flor de** malva.

. . . .

Señora. **Buenas tardes, señor.** Co **mitá jhoá curí** cállepe, **jha** oyecá **iñâcâ.** Che mondïi **guasú eté.**

B. Yajhechá: **sonsera upéva. Entero** lo **mitâ peteîcha. Tamoî** chupé **balsamo católicomí, jha reipotáramo** nde, **amêêta** ndeve **agua fenicada mí.**

S. Agradecé **ité ndéve. Ya** que aimé **coápe, emeê** chéve un **frasco de emulsión...** Oyapó **pôrâ co** mitâme; **omboyurujhé, jha** omongïrá ichupé.

B. Cóa peteî **pôjhâ ipô-**

ción muy conveniente, y que se vende mucho. Con el permiso de usted, voy á despachar unas recetas que no tardarán venir á llevarlas.	râva, jha oñevendé jhetáva. Ne licénciape tadispachamí alguna receta âgâité oú vâerâ iyára ogüerajhá jhâguâ.
S. ¿Cuánto es por todo?	*S.* ¿Mbovîpa entéro rejhé?
B. Quince pesos la emulsión.	*B.* Quince patacón la emulsión.
S. ¿Y los demás?	*S.* ¿Jha umí ambuaecuéra?
B. No, es nada.	*B.* Nbaevé ndovaléi.
S. Gracias: se lo agradezco mucho; adios.	*S.* Gracias: astimaité ndéve; adió.
....	....
Sirvienta. ¿Está pronta la receta que he traído?	*Sirvienta.* ¿Oîmapa lista la receta ârú vaecué?
B. No; espere usted un momento. Ya le dije á usted que tardaría media hora.	*B.* Ajhâniri; che rââró sapÿá ité. Jhaé voi nicó ndéve jhi aré jhâguâ media hora.
S. Es que está en casa el médico, y quiere dársela á tomar al enfermo.	*S.* Es que el doctor oimé jhína ógape, jha jhoucasé la pôjhâ jhasÿvape.
B. Aquí tiene usted. A propósito, diga á su patrón que á fin de mes le mandaré la cuenta. Adiós.	*B.* Cóina ápe. A propósito, eré ne patrónpe co mes pajhápe ambojhasáne ichupé la cuenta. Adió.

EN EL TALLER

Maestro. A ver, oficiales; tenemos muchos trabajos en estos días y esta noche hay que trabajar.	*Maestro.* Yajhechá, los oficiales; yarecó jhetá yayapó vaerâ en estos días, jha co pÿjharé tecotêvê ñambaapó manté.
Of. 1.º Yo no puedo, porque tengo que hacer una cosa urgente.	*Of. 1.º* Che ndicatú moâi, porque ayapó vaerâ una cosa urgente.
M. No quiero que falte nadie. Por tanto, si no	*M.* Che ndaipotái ofaltá avavé. Upéa rejhé ne re-

está usted conforme, le despido.

Of. 2.° Eso es intolerable: y tanto usted hará, que nos declararemos en huelga. Tenemos poco jornal y muchas horas de trabajo; somos responsables de los desperfectos y extravíos de las herramientas, y ¿qué culpa tenemos nosotros de que se desgasten los dientes de una sierra, ó que se rompa el mango de un martillo?

M. Silencio. Hagan ustedes lo que quieran; pero ahora á trabajar. Yo trabajo mucho más que ustedes; nunca he dejado el sábado de pagar los jornales, y cuando llega el verano y falta obra, los dejo en el taller, y, sin embargo, hay semana en que tengo que poner dinero mío, á más de que yo no gano nada. Justo es que en invierno pueda resarcirme de mis pérdidas.

Of. 3.° Tiene razón el patrón; después de todo es un obrero como nosotros. Lo que sucede es que en este oficio hay muchos haraganes que quieren vivir bien sin trabajar.

M. Gracias, Enrique; tú

ñeconformáiramo, romondóne.

Of. 2.° **Upéa insufrible: reseguíta ramo upéicha, royapóne la huelga. Roganá michí, jha jhetá hóra rombaapó; oré roî responsable oré herramienta eñembïaí ramo, jha, ¿mbaé cúlpapa oré rogüerocó oyegastáramo asiérra râi, ó bien opêramo martillo ïva?**

M. **Pekîrîrî. Peyapókena pendé gustá jháicha, pero coâgâ pembaapó. Che ambaapó jhetavé pendé jhegüí; márамо ndafaltái lo sábado apagávo pêême, jha ára jhacú tiémpope ofaltáramo la yayapó vaerâ, pojheyá che tallérpe, jha oimé semana aperdejhá che plata, á mâs de que che na ganái mbaevé. Ijusto co roï tiémpope ampatávo la plata aperdé vaecué.**

Of. 3.° **Ogüerecó razón el patrón; al fin y al cabo trabajador ñandéicha guá aveínte. La osucedéva co ofíciope nicó jhetá oî la aragán, ombaapó ïrejhe ojhasá pôrâséva.**

M. **Gracias, Enrique; nde**

eres un buen oficial y un hombre honrado, y mientras quiera, siempre tendrás trabajo en mi taller; basta ahora de charlas, y á trabajar.

buen oficial jha cuimbaé honrado, jha reipotá ayá, siempre rerecóne trabajo che tallérpe; jhaevéma, jha ñambaapó catú.

Of. 1.° Bueno, yo no estoy conforme y me voy. Deme usted mi sueldo.

Of. 1.° Bueno: che naiméi conforme, jha ajhátama. Emêê chéve la che sueldo.

M. Enseguida. Toma lo que te corresponde. Yo no quiero holgazanes en mi taller, y hace tiempo que te hubiera despedido, si no hubiera tenido compasión de tí.

M. Eseguida. Cóina ápe la ojhupïtïva la nde trabajo. Che ndaipotái aragán che tallérpe, jha ïmáma voí romondó vaerâmoá, arecoïriré lástima nde rejhé.

Of. 1.° Tengo en donde ir á trabajar.

Of. 1.° Arecó ambaapó jhâguâ otro jhendápe.

M. Me alegro mucho; anda con Diós. Y tú, F..., si quieres aprovechar la ocasión, ya que también has protestado, estás libre de irte.

M. Avïaité: Ñandeyára tojhó nendié, jha nde, F..., reaprovechaséramo la ocasión, ya que na nde gustái aveí la che orden, reimé libre rejhô jhâguâ.

Of. 2.° No señor, no quiero marcharme: estoy contento con usted.

Of. 2.° No señor; ndajhaséi: avïá nendié.

M. Vamos; ya se comprende, porque estás contento conmigo. Trabaje, pues, y como he dicho á Enrique, si estoy contento de tí, no te faltará trabajo en mi taller.

M. Yajhechá: ya oyecuáma porque reimé contento chendié. Embaapó pué, jha jhaé jhagüéicha Enríquepe, aiméramo contento nde jhegüí, ndofaltá vaerâi ndéve trabajo che tallérpe.

EN UNA FONDA

Pasajero. ¿Tiene usted un cuarto disponible para mí?

Pasajero. ¿Rerecópa nde peteî cotï disponible chéve guârâ?

Fondero. Si señor, tengo uno en el patio y otro á lado de la sala.

P. ¿Qué precio tienen?

F. El precio no es solamente por el cuarto, pues en él se incluye las comidas y el servicio.

P. Bueno, digame usted los precios.

F. Si usted quiere el cuarto del patio, 8 pesos; si quiere el otro al lado de la sala, 15 pesos.

P. Como no me importa el lujo, y la diferencia es muy sensible, prefiero el cuarto de ocho pesos. Pero digame: ¿está también incluso el desayuno en dicho precio?

F. Si señor: absolutamente todo.

P. Perfectamente: hagame usted el favor de acompañarme para ver el cuarto, y ordene para que me traigan agua caliente.

. . . .

P. Es un cuarto muy malo y muy pequeño. Me parece muy caro.

F. El que está desocupado al lado de la sala es mucho más grande y mucho más mejor.

P. Pero también cuesta más. ¿No tiene usted otro

Fondero. **Jheê, che caraí: arecó peteî corapïpe jha otro sala ládope.**

P. **A mbaéichapa la jhepÿ?**

F. **La jhepï ndajhaéi cotÿ rejheñó; sino aveí la tembiú rejhé jha la servicio rejhé.**

P. **Bueno: eré chéve la jhepÿ.**

F. **Reipotáramo nde la cotÿ oîva corapÿpe, 8 patacón; reipotáramo el otro oîva sala ládope, 15 patacón.**

P. **Como noñimportái chéve el lujo, jha tuvichá oyuavÿ oyuejhegüí, aprefirivé la cotÿ de á 8 patacón. Pero eremína ehéve: ¿Oikémapa aveí el desayuno repÿ upéape?**

F. **Jheê, che caraí; enterovó.**

P. **Perfectamente. Eyapó cherejhé el favor yajhamí chendivé ajhechá jhâguâ la cotÿ, jha erurucamí chéve ÿtacú.**

. . . .

P **Ivaí etereí la cotÿ jha michí etereí. Oyoguá chéve jhepÿetereíva.**

F. **La cotï oîva nandí sala ládope, tuvichaitevé jha ipôrâitevé.**

P. **Pero aveí jhepÿvé. ¿Ndererecóipa otro cotÿ**

mejor de este, pero del mismo precio?	ipôrâvéva cóagüi, pero del mismo precio?.
F. No tengo más por ahora.	*F*. Coángâité rupí ndarecovéi gueterí.
P. Entonces me quedaré aqui: pero el primer cuarto que se desocupe, y que sea del mismo precio. dígamelo usted para mudarme.	*P*. Entónce apÿtáne coápe; pero el primer cotÿ oî jha hórape naudí, jha el mismo jhepÿ rejhé, eré chéve avá jhâguâ.
F. Está bien. Mañana por la tarde se van los señores que ocupan las dos habitaciones que siguen á esta, y podrá usted ocupar la que más le convenga.	*F*. Neÿ (ipôrâ). Coêramo caarú ojhó vaerâ la caraí oocupáva la mocôi cotÿ cóa riré oîva, jha icatú reocupá la ndéve oconvenivéva.
....	....
P. Camarero, hace una hora que estoy llamando, y nadie contesta.	*P*. Mozo; oyapó jhina una hora pojhenói jhagüé aína, jha avavé noñeêi chéve.
Mozo. Dispense usted, señor, pero en este momento tenemos tanta gente, y somos tan pocos los mozos, que no nos es posible atender bien á todos.	*Mozo*. Che dispensamí, caraí, pero coâgâité oî jhetá gente, jha oré mbovÿ, ndicatúi roñatendepá pôrâ jhâguâ entorovéva rejhé.
P. Pues diga usted al patrón qne tome más servidumbre, y que los viajeros no pagamos debalde. A ver; tráigame usted enseguida una limonada, y que vayan al correo á llevar esta carta. A propósito: hágame usted el favor de decirme á qué hora se almuerza aquí.	*P*. Pues entónce eré nde patrónpe tomoingüevé otro mozo, porque oré pasajero ndoropagá reíri. Yajhechá; erú chéve enseguida peteî aloja limonada, jha tojhó togüerajhá co carta corréope. A propósito: eyapó el favor eremí chéve yajhechá mbaé hórapepa ñarambosâ coápe.

M. A las doce; pero si esa hora no le conviene á usted, servimos separadamente, y á la hora que se quiera.	*M.* A la doce; pero na nde gustáiramo upéa hora, oyeyeserví jhaeñó eñó, jha oyeyegustajhá hórape.
P. ¿Habrá que pagar algo más?	*P.* ¿Oyepagavé vaerâpa upéa rejhé?
M. Si señor, un peso y nada más.	*M.* Si señor: un patacô nte·
P. ¿Y por qué esta diferencia?	*P.* ¿Mbaéguipa co diferencia?
M. Porque el servicio es más penoso y hay que hacer platos separados.	*M.* Porque ipojhïivé la servicio, jha oyeyapó vaerâ tembiú aparte.
P. Usted tiene razón, pero á mi no me conviene: comeré á la hora de costumbre. Yo soy muy puntual á la hora de las comidas, y como estoy sólo, comeré más entretenido teniendo compañeros de mesa. Si alguna vez tengo algún compañero, entonces comeremos á la hora que nos guste.	*P.* Nde rerecó razón: pero cheve no conveniri: jhaúta jhihórape nte Che che cumplido ité la oyecarújhá hórape; jha como aimé che ñó, acarú agustové che irúramo mesápe. Alguna vez arecóramo algún compañero, entonces rocarúne oré rogustá jha hórape.
M. Como usted guste. Puede entretanto usted leer los diarios: tenemos todos los que se publican en la Capital.	*M.* Nde gusta jhaichá nte. Mientras tanto icatú releé los diarios: oimene entero la opublicava en la Capital.
P. Gracias: voy á leer un rato.	*P.* Gracias: taleé sapïamí.
....	....
Pasajero 2.º Buenas tardes: ¿tiene usted dos cuartos con dos camas cada uno?	*Pasajero 2.º* Buenas tardes: ¿Rerecópa nde mocôi cotï mocôi tupá rejhevé cada cotï?
F. Siento mucho no poderle servir: sólamente	*F.* Arecó lástima ndicatúi roservívo. Opïtá pe-

me queda un cuarto con una sola cama: pero si á usted le conviene, se puede poner otra.

P. No me conviene. Adios.

. . . .

Mozo. Haga usted el favor de hacer enseguida la cuenta de los pasajeros que llegaron aquí ante ayer, y apunte también dos botellas de cerveza para el señor don Juan B....

Fondero. Diga al cocinero que venga, que tengo que hablarle. Si pudiese tener la fonda llena seis ó siete meses cada año, me pondría pronto rico.

teî cotï manté peteî inimbé rejhevé; pero ndéve oconveníramo, icatú ña. moî otra.

P. Cheve no conveníri-Adió.

. . . .

Mozo. Eyapó el favor enojhê la cuenta cuejhé guaré guivé pasajero oguâjhé vaecué, jha eapuntá aveí mocóî botella cerveza don Juan B. peguârâ.

Fondero. Eré cocinerope toú añemonguetamí vaerá jhendivé. Icatú arecóramo jhenÿjhé la fonda seis ó siete meses cada año, che rico puaémo.

FIN

ÍNDICE

PRIMERA PARTE

SEGUNDA PARTE

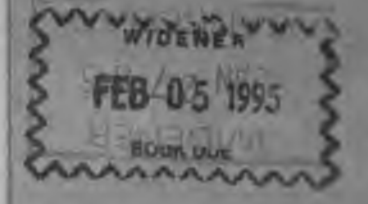
EJERCICIOS DE CONVERSACIÓN

FRASES ELEMENTALES

DIÁLOGOS FÁCILES

DIÁLOGOS FAMILIARES




WIDENER
FEB 05 1995
BOOK DUE

